

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

Д. М. Каралёў

**DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
IM SOZIOKULTURELLEN BEREICH.
BELARUS**

**НЯМЕЦКАЯ МОВА ЯК ЗАМЕЖНАЯ
Ў СФЕРЫ САЦЫЯКУЛЬТУРНАЙ
КАМУНІКАЦЫ. БЕЛАРУСЬ**

*Рэкамендавана
Вучэбна-метадычным аб'яднаннем
на гуманітарнай адукацыі
ў якасці вучэбна-метадычнага дапаможніка
для студэнтаў устаноў вышэйшай адукацыі
на спецыяльнасці «рамана-германская філалогія»*

МІНСК
БДУ
2022

УДК 811.112.2:908(430)(075.8)

ББК 81.432.4-006я73

К21

Р э ц е н з е н т ы:

кафедра фанетыкі і граматыкі нямецкай мовы
Мінскага дзяржаўнага лінгвістычнага ўніверсітэта
(загадчык кафедры – кандыдат філалагічных навук дацэнт *Г. В. Сыцько*);
кандыдат філалагічных навук дацэнт *А. А. Прыгодзіч*

Каралёў, Д. М.

К21 Нямецкая мова як замежная ў сферы сацыякультурнай камунікацыі. Беларусь = Deutsch als Fremdsprache im soziokulturellen Bereich. Belarus : вучэб.-метад. дапам. / Д. М. Каралёў. – Мінск : БДУ, 2022. – 151 с. : іл. ISBN 978-985-881-331-4.

Выданне змяшчае арыгінальныя тэксты на краіназнаўчыя тэмы аб дзяржаўнай сімволіцы, гісторыі, геаграфіі, насельніцтве, дзяржаўным ладзе, эканоміцы, вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь, гісторыі і сучасным стане Мінска, а таксама аб турыстычнай галіне Беларусі і гісторыка-культурных адметнасцях краіны. Да тэкстаў прапануюцца заданні, скіраваныя на развіццё творчай і пазнавальнай актыўнасці студэнтаў, фарміраванне навыкаў вуснай і пісьмовай мовы, навыкаў самастойнай працы. У канцы прыведзены дапаможны матэрыял для выканання заданняў.

Для студэнтаў устаноў вышэйшай адукацыі, якія навучаюцца па спецыяльнасці «рамана-германская філалогія».

УДК 811.112.2:908(430)(075.8)

ББК 81.432.4-006я73

ISBN 978-985-881-331-4

© Каралёў Д. М., 2022

© БДУ, 2022

INHALT

ПРАДМОВА	4
ASSOZIATIONEN	5
STAATSSYMBOLS DER REPUBLIK BELARUS	6
GEOGRAFIE UND GESCHICHTE	12
AUF DIE VERGANGENHEIT ZURÜCKBLICKEN	15
GEOGRAFISCHE ANGABEN	33
BEVÖLKERUNG	37
DAS POLITISCHE SYSTEM	48
ADMINISTRATIVE GLIEDERUNG DER REPUBLIK BELARUS	58
BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT I	66
BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT II	71
DAS HOCHSCHULWESEN IN BELARUS	83
DAS ECHO VON ČARNOBYL	92
MINSK: 955 JAHRE STADTGESCHICHTE	97
SEHENSWERTES AUF EINEN BLICK	103
REISELAND BELARUS	113
BELARUSSISCH-DEUTSCHES GLOSSAR	126
EINZELNE FERTIGKEITEN	137
GRAMMATIK	143
BELARUSSISCH-DEUTSCHE TRANSLITERATION	147
LITERATURVERZEICHNIS	149

ПРАДМОВА

Вучэбна-метадычны дапаможнік уключае ў сябе арыгінальныя тэксты на наступныя тэмы краіназнаўчага характару: «Асацыяцыі», «Дзяржаўныя сімвалы Рэспублікі Беларусь», «Геаграфія і гісторыя», «Згадваючы гісторыю», «Геаграфічныя звесткі», «Насельніцтва», «Палітычная сістэма», «Адміністрацыйнае дзяленне Рэспублікі Беларусь», «Беларуская эканоміка», «Вышэйшая адукацыя ў Беларусі», «Рэха Чарнобыля», «Мінск: 955 гадоў гісторыі горада», «Адметнасці сталіцы з першага погляду» і «Беларусь турыстычная». Выданне змяшчае беларуска-нямецкія гласарыі па тэмах «Геаграфічныя звесткі» і «Беларусь турыстычная», дыдактычныя рэкамендацыі для студэнтаў па асобных відах вучэбнай дзейнасці (дыскусія, скарочаная перадача зместу тэксту, рэферыраванне тэксту, апісанне малюнкаў, праектная дзейнасць) і граматычнай трансфармацыі, а таксама ўказанні па беларуска-нямецкай лацінкавай транслітарацыі.

У аснове кожнай тэмы – адзін або некалькі тэкстаў на нямецкай ці беларускай мове. Беларускамоўныя тэксты студэнтам прапануецца самастойна перакласці на нямецкую мову з дапамогай гласарыяў. Да тэкстаў дадаюцца перадтэкставыя і паслятэкставыя заданні, якія маюць на мэце дэталёвую прапрацоўку асобных аспектаў тэмы, лексічнага і граматычнага матэрыялу, адказы на пытанні (у тым ліку праблемныя), апісанне і аналіз малюнкаў і дыяграм, перадачу зместу ці рэферыраванне тэксту, выказванне ўласнай думкі, аргументацыю, вядзенне дыскусіі, самастойны пошук дадатковай інфармацыі і праектную дзейнасць.

Выданне рэкамендуецца выкладчыкам і студэнтам філалагічных факультэтаў, якія вывучаюць нямецкую мову як другую спецыяльнасць. Яно таксама можа быць выкарыстана на іншых факультэтах універсітэтаў, дзе выкладаецца нямецкая мова і вучэбная праграма ўтрымлівае ў тым ці іншым аб'ёме тэмы, звязаныя з Беларуссю, на курсах замежных моў і для самастойнага вывучэння нямецкай мовы.

Аўтар выказвае падзяку загадчыку кафедры нямецкага мовазнаўства Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта дацэнта С. С. Катоўскай і старшаму выкладчыку кафедры Г. І. Рымар за падтрымку і дапамогу ў падрыхтоўцы кнігі да публікацыі. Вялікая падзяка калегам, якія на працягу апошніх гадоў карысталіся матэрыяламі рукапісу і сваімі парадамі спрыялі яго паляпшэнню. Аўтар адкрыты да канструктыўных заўваг і прапанов па змесце выдання.

ASSOZIATIONEN



Mielacina Staniuta in ländlicher Tracht
(Rajon Luniniec, Dorf Jažaŭki. 1920er Jahre)

Tätigkeit Sprechen

1. Was assoziieren Sie mit Belarus?

2. Was könnte Ihrer Ansicht nach symbolhaft für Belarus stehen?

Warum? Orientieren Sie sich bei Bedarf an folgenden Punkten:

- a) Farbe;
- b) Tier;
- c) Vogel;
- d) Blume;
- e) Baum;
- f) Kleidungsstück;
- g) Speise;
- h) Kunstgewerbliches Erzeugnis / Souvenir;
- i) Produkt der Industrie / der Landwirtschaft;
- j) Anderes.

STAATSSYMBOL DER REPUBLIK BELARUS

1. Versuchen Sie, bevor Sie folgende Texte lesen, die Fragen zu beantworten: Was ist mit Staatssymbolen gemeint? Von welcher Bedeutung sind sie für einen Staat?

2. Bitte lesen Sie die Texte. Inwieweit entsprechen diese Informationen Ihren Wahrnehmungen? Was Neues konnten Sie erfahren?

STAATSWAPPEN

Zwischen 1991 und 1995, als die sowjetische Ideologie der «nationalen Wiedergeburt» kurz weichen musste, diente das Wappen «Verfolgung» als Staatswappen der Republik Belarus. Mit dem Amtsantritt des ersten Präsidenten der Republik Belarus Alaksandr Łukašenka und der Änderung der Staatsideologie lebte das heraldische Symbol der BSSR als postsowjetische Variante wieder auf. Łukašenka «führte noch vor Ablauf seines ersten Amtsjahres ein Referendum durch, mit dem er unter anderem die Frage nach einer Änderung der Staatssymbolik stellte, für die sich am 15. Mai 1995 75 Prozent der Wähler aussprachen».

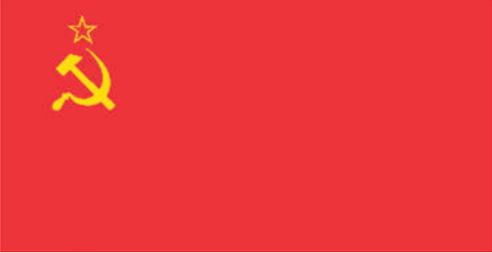
Zum Ursprung des aktuellen Staatswappens wurde das in der Verfassung der BSSR vom 11. April 1927 festgelegte, von Valańcin Vołkaū entworfene Wappen von Sowjetbelarus. In Anlehnung an das Staatswappen der UdSSR von 1924 geschaffen, kam dieses Staatssymbol 1927–1991 in sechs Varianten vor, wobei die letzten vier sich nicht wesentlich voneinander unterschieden. Die letzte Variante von 1981 bestand aus goldgelben gekreuzten Hammer und Sichel mit einem fünfzackigen roten goldgeränderten Stern (Sowjetstern) darüber im Licht der goldfarbigen aufgehenden Sonne, umgeben von einem Kranz aus klee- und flachsumwundenen Roggenähren. Im unteren Teil «befand sich zwischen den beiden Hälften des Kranzes ein Teil der Erdkugel» in Farben Gold (Land), Blau (Wasser) und Weiß (Meridiane und Parallelen). Ein rotes Band um den Kranz trug goldfarbige Aufschriften «BSSR» und «Proletarier aller Länder, vereinigt euch!» auf Belarussisch und Russisch.

Die Idee des aktuellen Staatswappens der Republik Belarus ging vom Präsidialamt aus. Die Urheber ließen sich bei ihrem Entwurf offensichtlich von dem oben beschriebenen belarussisch-sowjetischen heraldischen Symbol inspirieren. Man beschränkte sich zunächst darauf, das sowjetische Emblem in Form von Stern, Hammer und Sichel aus dem Wappenfeld zu entfernen. Da aber das Wappen in dieser Gestalt heraldischen Grundregeln widersprach, wurde später ein grüner Umriss des Staatsgebietes von Belarus statt Hammer und Sichel über die Erdkugel platziert und der rote Stern – allerdings ohne

goldenen Rand – an die frühere Stelle gesetzt. Für diese Variante stimmten die meisten Wahlberechtigten im Referendum von 1995. 2020–2021 sind an dem Staatswappen Änderungen vorgenommen worden. Der Umriss der Republik Belarus ist goldgelb und der Stern größer geworden. Durch Vollfarben und detailliertere Zeichnungen von Band, Flachs, Klee und Roggenähren wirken diese naturgetreuer. Die Erdkugel ist so gedreht, dass man Ost- und Mitteleuropa, zu dem Belarus gehört, sehen kann.



Staatswappen der UdSSR
1956–1991



Staatsflagge der UdSSR
1955–1991



Staatswappen der BSSR
1981–1991



Staatsflagge der BSSR
1951–1991



Staatswappen der
Republik Belarus seit 2021



Staatsflagge der
Republik Belarus seit 1995

STAATSFLAGGE

Nach einer Nutzung der weiß-rot-weißen Flagge als Staatssymbol in den ersten Jahren der Unabhängigkeit setzte Präsident Łukašenka 1995 per Referendum deren Abschaffung durch. Genauso wie das Staatswappen wurzelt die heutige Staatsflagge in sowjetischer Zeit. Vor 1991 «gab es insgesamt drei zeitlich aufeinanderfolgende Varianten der roten Republikflagge. Im Umlauf kam die erste Flagge der BSSR 1927. Die Flaggen der BSSR in den Varianten von 1927 und 1937 unterschieden sich nur wenig von der Flagge der Sowjetunion.

Zu einer wesentlichen Neugestaltung der Republikflagge kam es erst 1951. Sie war das Ergebnis einer von Moskau angeregten Kampagne zur Schaffung eigener Flaggen für die Unionsrepubliken. Für die künstlerische Gestaltung der neuen Flagge der BSSR zeichnet [Michail Huseū] verantwortlich. Die neue Flagge hatte zwei horizontal verlaufende Streifen: oben einen roten, der zwei Drittel des Fahnentuchs einnahm und unten einen grünen, der entsprechend nur ein Drittel ausfüllte. In der linken Hälfte des roten Streifens befand sich das Symbol aus [Stem,] Hammer und Sichel. Senkrecht zur Fahnenstange verlief ein Streifen mit [belarussischer] nationaler Ornamentik in weißer Farbe in einer Breite von einem Neuntel der Fahne. Die Ornamentzeichnung war im Archiv einer sowjetischen Industrieorganisation gefunden worden. Es handelte sich um die Kopie eines 1917 von der [belarussischen] Bäuerin Matrona [Markievič] gestickten Leinentuchs mit der Bezeichnung «Die Sonne geht auf».

Die auf das Jahr 1951 zurückgehende sowjetische Republikflagge wurde 1995 der aktuellen Staatsflagge der Republik Belarus zugrunde gelegt. Die Änderungen reduzierten sich auf die Entfernung des sowjetischen Emblems und die Neugestaltung des Ornamentstreifens. Um Traditionen der belarussischen Stickerei gerecht zu werden, setzte man das rote Stickmuster auf einen weißen Vertikalstreifen am linken Rand des Flaggentuchs.

STAATSHYMNE

Es erschien zunächst selbstverständlich, dass ein neuer belarussischer Staat eine neue Nationalhymne brauchte. Dafür wurde 1991 ein Wettbewerb ausgeschrieben. Unter vielen Vorschlägen gab es mittlerweile bekannt gewordene ältere patriotische Lieder, darunter auch «Radzima maja darahaja». Andere Varianten wie beispielsweise «Radzima Bielaruś» wurden extra aus diesem Anlass geschaffen. Der erste Wettbewerb endete ohne Ergebnis. Eine politische Wende bewirkte Mitte der Neunzigerjahre, dass ideologische Prioritäten in Belarus geändert wurden.

Ein weiterer Wettbewerb fand 2002 statt. Ins Finale kamen fünf Varianten der Staatshymne, die binnen drei Tage durch staatliche Medien übertragen wurden, darunter die belarussisch-sowjetische «My – bielarusy» mit einem veränderten Text. 50.000 der insgesamt 118.000 Wähler entschieden sich für die Neufassung der Staatshymne der BSSR. Die Musik hatte Niestar Sakałouški 1949 komponiert. Der Text war von Michaś Klimkovič 1955 gedichtet worden.

8 Der 2002 überarbeitete Liedtext stammt von Uładzimir Karyzna. Im Vergleich

zur ursprünglichen Variante Klimkovičs fehlen in der heutigen Staatshymne Erwähnungen von Russland, Lenin und kommunistischer Partei. Viel mehr werden friedliche Geisteshaltung, Patriotismus und Arbeitsamkeit der Belarussen sowie Völkerfreundschaft hervorgehoben.

AUFGABEN ZUM THEMA «STAATSSYMBOLS DER REPUBLIK BELARUS»

1. Bitte übersetzen Sie die Wörter und Wortverbindungen ins Deutsche. Formulieren Sie mit diesen Wörtern oder Wortverbindungen 5 Fragen. Stellen Sie die Fragen Ihren Kommilitoninnen/Kommilitonen.

Сiмвал чагосьці, сiмвалiзаваць нешта, сiмволiка, дзяржаўны сiмвал, дзяржаўны герб, дзяржаўны сцяг, дзяржаўны гiмн, савецкi, (у) савецкi час, цяперашнi/сучасны, узыходзiць да чагосьці (у мiнулым), пакласцi нешта ў аснову чагосьці, ствараць нешта, праектаваць / ствараць праект чагосьці, адрозненне, адрознiвацца нечым ад чагосьці, складацца з чагосьці, выглядаць / мець выглед, у форме / у выгледзе чагосьці, у верхняй частцы, у ніжняй частцы, пасярэдзiне, колер, чырвоны, зялёны, белы, залаты/залацiсты, блакiтны, эмблема, зорка, чырвоная пяцiканцовая зорка з залатой аблямоўкай, серп, молат, перакрываючы серп i молат, сонца; сонца, якое ўзыходзiць; зямны шар, контур, тэрыторыя дзяржавы, вянок, жытнёвае калоссе, вянок з калосся, канюшына, лён; у атачэннi вянка з жытнёвага калосся, абвiтага кветкай канюшыны i лёну; стужка, чырвоная/чырвона-зялёная стужка, надпiс, палотнiшча сцяга, дрэўка сцяга, палоска, вертыкальны, гарызантальны, гарызантальная палоска, вертыкальная палоска, арнамент, арнаментыка, арнаментальная палоска, вышываць, узор, вышываны ўзор, займаць (месца/прастор), шырыня, даўжыня, трацiна, дзве трацiны, адна дзвятая частка, конкурс, аб'яўляць конкурс, атрымаць перамогу ў конкурсе, аўтар, кампазiтар, паэт, пiсаць/ствараць музыку, пiсаць вершы, параўнанне, у параўнаннi з кiмсьцi/чымсьцi, згадка пра кагосьці/штосьці, адсутнiчаць, падкрэслiваць, настрой думак, мiрны настрой думак, патрыятызм, працавiтасць, дружба памiж народамi.

2. Beantworten Sie die Fragen oder erledigen Sie die Aufgaben.

1. Bitte beschreiben Sie aufgrund der Texte und Abbildungen das Staatswappen und die Staatsflagge der Republik Belarus. Wodurch unterscheiden sie sich von der Symbolik der BSSR?

2. Was meinen Sie, warum konnte die Hymne «My – biełarusy» im Wettbewerb von 2002 siegen?

3. Wer und wann schuf die Staatshymne der BSSR?

4. Wer ist der Autor des Hymnetextes der Republik Belarus?

5. Worin liegt der Unterschied zwischen dem heutigen Text und der Variante aus sowjetischer Zeit?

3. Bitte sehen Sie sich die Tabelle unten an. Was symbolisieren die Dinge in der linken Spalte? Finden Sie dafür richtige Erläuterungen in der rechten Spalte und bauen Sie die jeweiligen Sätze, indem Sie das Sprachmaterial aus der mittleren Spalte verwenden.

roter fünfzackiger Stern		Souveränität, territoriale Integrität, Belarus als Staatsnation
gekreuzte Hammer und Sichel		die aufgehende Sonne
die aufgehende Sonne über der Erdkugel		die Vitalität eines Staates, Wohlstand
Europa auf dem Globus		Reinheit, Unschuld, Tugend, Freude
Umriss des Staatsgebietes der Republik Belarus		die Einheit von Arbeitern und Bauern, das Emblem der UdSSR, eines der Hauptsymbole der kommunistischen Bewegung
Kranz	<i>... ist ... / ... ist ein Symbol für ... / ... ist ein Symbol dafür, dass ... / ... symbolisiert ... / ... deutet auf ... hin / ... deutet darauf hin, dass ...</i>	Beständigkeit, die Veränderungskraft der Arbeit, Gutes, Wohlstand
Roggenähren		Leben, Liebe, Blut, Zorn und Rache, Krieg, Revolution, die Farbe des Feuers
Klee		Belarus ist ein europäischer Staat
Flachs		Keuschheit, Ehrlichkeit, guter Ruf, Treue
Stickmuster am linken Rand des Flaggentuchs		die Einheit des Weltproletariats aller fünf Kontinente, Weltrevolution, sowjetische Weltrepublik, das Emblem

Stickmuster am
linken Rand des
Flaggentuchs

rote Farbe

der Roten Armee, das
Emblem des Militärs
der Republik Belarus

Unsterblichkeit, Ruhm und
Ehre, die Großartigkeit
eines Staates, die
Souveränität des
Volkes, republikanische
Staatsordnung

grüne Farbe

weiße Farbe

*... ist ... /
... ist ein Symbol für ... /
... ist ein Symbol dafür,
dass ... /
... symbolisiert ... /
... deutet auf ... hin /
... deutet darauf hin,
dass ...*

Gold, die Sonne, Freude
das Licht kommunistischer
Ideen; die Idee einer
sozialistischen Revolution,
die sich weltweit
durchsetzen soll; lichte
Zukunft

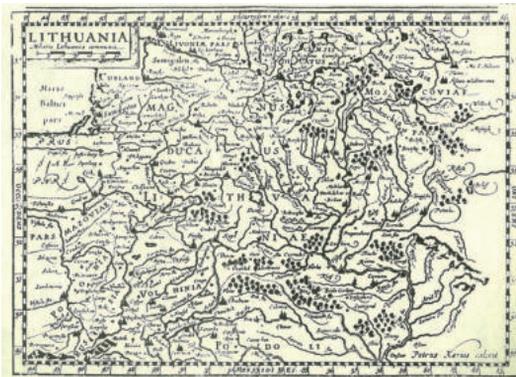
goldgelbe Farbe

der Bezug zur Welt der
Tiere

(dunkel)blaue Farbe

Leben und Hoffnung, die
Farbe der Luft

4. Bitte stellen Sie eine Internetrecherche darüber an, was einzelne Elemente des Staatswappens und der Staatsflagge der Republik Belarus symbolisieren. Vergleichen Sie die Ergebnisse mit den Angaben aus der obigen Tabelle. Wo stellen Sie Gleichheiten, Ähnlichkeiten oder Unterschiede fest?



Das Großfürstentum Litauen
auf der Landkarte von Gerhard Merkator. 1600

GEOGRAFIE UND GESCHICHTE

1. Was wissen Sie über die Herkunft des Namens «Belarus»? Sie können auch Ihre eigenen Vermutungen dazu anstellen.

2. Bitte lesen Sie den folgenden Text und formulieren Sie dafür eine passende Überschrift.

Die Herkunft des Namens «Belarus» ist nicht mit Sicherheit geklärt. Nach Auffassung des in den USA lebenden belarussischen Historikers Janka Zaprudnik dürfte sich das Attribut *biely* (weiß) auf die Schönheit des Landes, die im Winter schneebedeckte Landschaft oder die weiße Gesichtsfarbe seiner Bewohner beziehen. Nach einer anderen Auslegung ist der Begriff *biely* auf den Großfürsten Andrej Bogolubskij zurückzuführen, der sich nach der Einnahme Kievs im Jahre 1169 den Titel «Großfürst der Belaja Rus'» beilegte, um damit seinen wahren orthodoxen Glauben hervorzuheben. Es gibt noch eine Erklärung, dass der westliche Teil der Kiever Rus' mit den Fürstentümern Połack, Mensk, Smalensk, Turaū und Viciebsk, der im 13. Jahrhundert nicht unter mongolisch-tatarische Herrschaft geriet, als «Belaja Rus'» (Weiße Rus') bezeichnet wurde, während die tributpflichtigen östlichen Gebiete mit dem Begriff «Čornaja Rus'» (Schwarze Rus') belegt wurden.

Sprachwissenschaftler und Historiker Alaksandr Rohaleū weist auf die Farbsymbolik in der indoeuropäischen vorchristlichen und der nomadischen Kultur der Turkvölker hin. Entsprechend der indoeuropäischen Tradition galt Weiß als Symbol für das Priestertum, für Göttliches, Positives, Erfolg und Glück. Die Nomaden identifizierten die Farbbezeichnungen mit den vier Himmelsgegenden, wobei «weiß» «westlich» bedeutete. Nach Auffassung Rohaleū's entstand der Name Bielaja Ruś (Weiße Rus') als geografischer Begriff und liegt der ethnischen Bezeichnung *bielarusy*, *bielarusy* (Belarussen) zugrunde, die seit dem 16.–17. Jahrhundert belegt ist.

Im 13.–16. Jahrhundert, als sich das Großfürstentum Moskau (später der Russische Staat) herausbildete, dehnten Moskauer Großfürsten und Zaren den Namen Bielaja Ruś auf die eigenen Besitzungen aus, sodass die Begriffe «Weiße Rus'» und «Große Rus'» in diesem Zeitraum synonym wurden. Zu den Besitzungen zählten sie auch die meisten Gebiete des Großfürstentums Litauen, vor allem im Osten. Im Hintergrund lassen sich politische und kirchlich-ideologische Ansprüche Moskaus auf eine zentrale Rolle im ostslawischen Raum erkennen.

Im 14.–16. Jahrhundert wurde das belarussische ethnische Gebiet meist als *Rus'* oder *Litva* (Litauen) und seine Bewohner jeweils als Russinen oder

Litvinen bezeichnet. Die Bezeichnung *Biełaja Ruś* verband man Ende des 14. Jahrhunderts mit dem östlichen Teil des heutigen Belarus. Im 16. Jahrhundert wurden mit diesem Namen Gebiete am Oberlauf der Westlichen Dźvina und des Dniapros belegt, während das Stromgebiet des Niomans als *Schwarze Rus'* oder *Litva* bekannt war. Im Süden von Belarus setzte sich wegen landschaftlicher Besonderheiten der Begriff *Paleśsie* durch, der ebenso ins 16. Jahrhundert zurückreicht. Die so genannte *Panizoŭje* umfasste die Städte Homiel, Rahačoŭ, Čačersk und Kryčaŭ und das Gebiet von Drahičyn, Bransk, Suraž und Brest erhielt die Bezeichnung *Padlašša*.

Bei dem *Litva* (Litauen) des 13.–19. Jahrhunderts handelt es sich auf keinen Fall um das Staatsgebiet der heutigen Litauischen Republik (Lietuvos Respublika). Litva ist ein historisch-geografischer Terminus, eigentlich Ansiedlungsareal eines gleichnamigen baltischen Stammesverbandes. Dieses Areal lag laut Untersuchungen des Historikers Mikoła Jermałovič zwischen Navahradak im Westen und Minsk im Osten sowie Maładečna im Norden und Słonim im Süden. Innerhalb dieses Areals ist noch ein kleineres Gebiet der so genannten *Čornaja Ruś* (Schwarze Rus') zu unterscheiden, das sich im engeren Sinne auf die ehemaligen Landkreise Lida, Navahradak, Vaŭkavysk, Hrodna und Słonim beschränkte. Das Nebeneinander der Bezeichnungen «Schwarze Rus'» und «Weiße Rus'» hat noch eine auf der Farbsymbolik beruhende Theorie in die Welt gesetzt. Da die Schwarze Rus' später als die Weiße Rus' christianisiert wurde und Überbleibsel des Heidentums länger bewahrte, dürften sich «Schwarz» und «Weiß» als Symbole für jeweils «heidnisch» und «christlich» gegenüber gestanden haben.

Vom späten 18. Jahrhundert bis in die 1880er Jahre hinein wurden die Gouvernements Viciebsk, Mahiloŭ, Smalensk, manchmal auch Minsk als belarussisch und das Hrodnaer sowie das Vilnaer Gouvernement als litauisch bezeichnet. Die administrative Gliederung nahm keine Rücksicht auf ethnische und kulturhistorische Besonderheiten der einzelnen Gebiete. 1842 erließ Zar Nikolaj I. das Verbot der Namen Belarus und Litauen. Statt dieser verwendete man amtlich die Bezeichnungen «Nordwestliches Gebiet» und «Westliche Rus'».

Trotz aller Diskriminierungen und eines zögerlich erwachenden Nationalbewusstseins der Belarussen führte eine wirtschaftliche und kulturelle Konsolidierung des Landes um die Wende des 20. Jahrhunderts zur endgültigen Dominanz des Namens Belarus. Regionale Bezeichnungen wie *Biełaja Ruś*, *Čornaja Ruś*, *Litva*, *Panizoŭje*, *Paleśsie* und *Padlašša* traten in den Hintergrund, veränderten ihre Bedeutung oder kamen außer Gebrauch. Der früher mit der Region des Oberen Niomans identifizierte Name *Litva* (Litauen), wurde zunehmend auf die Gebiete angewandt, die im Mittelalter sowie in der Neuzeit als *Žmudz* (Samogitia, *Žemaitija*) und *Aūkštota* (*Aukštaitija*) bezeichnet worden waren.

3. Überfliegen Sie nochmal den Text. Antworten Sie auf die Frage: Was haben Sie früher nicht gewusst?

4. Welche Theorien zur Auslegung des Namens Belarus werden im Text erwähnt? Worauf basieren diese Theorien?

5. Welche der vorhandenen Auslegungen erscheint Ihnen besonders beachtenswert? Begründen Sie Ihre Meinung.

AUF DIE VERGANGENHEIT ZURÜCKBLICKEN

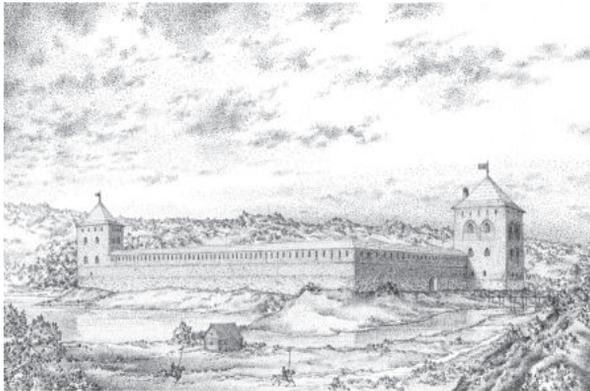
Tätigkeit Diskutieren

1. «Schießt man auf die Vergangenheit mit der Pistole, wird sie mit der Kanone zurückschießen». Wie verstehen Sie diesen Ausspruch? Trifft er irgendwie auf Belarus zu? Stellen Sie Ihre Überlegungen dazu an und diskutieren Sie das Thema in der Gruppe. Hinweise zur Diskussionsführung finden Sie auf S. 137–138.

2. Versuchen Sie mit Hilfe der nachstehenden Zeittafel eine Übersicht über die belarussische Geschichte zu gewinnen. Konzentrieren Sie sich auf 2–3 Epochen, z. B. 10.–13. Jh., 14.–15. Jh. oder 16.–18. Jh. Tauschen Sie sich in Kleingruppen aus: Was war für diese Epochen charakteristisch? Gebrauchen Sie bei der Schilderung historischer Ereignisse das Präteritum. Hinweise zum verbalen und nominalen Stil finden Sie auf S. 143–144.

Ab 1. Jh.	Herausbildung der Stämme der Drehavičy in der Paleśsie und in Zentral-Belarus, der Radzimičy am Sož und der Kryvičy an Džvina und oberem Dniapro. Bildung lokaler Fürstentümer
10. Jh.	Das Gebiet des heutigen Belarus wird Teil des Kiever Ruś. Verbreitung der Orthodoxie unter Slawen
11. Jh.	Nach dem Zerfall der Kiever Ruś in der 2. Hälfte des 11. Jh. gehören Pinsk zu Groß-Novgorod, Połacak, Mensk und Viciebsk zum Fürstentum Połacak und Bieraście zum Fürstentum Vladimir-Wolynien
13.–15. Jh.	Herausbildung des Großfürstentums Litauen, Russland und Samogiten auf dem Gebiet des heutigen Belarus, Litauen, der Ukraine und z. T. Russland. Hauptstadt wird ursprünglich Navahradak, 1323 wird sie nach Vilna verlegt
1385	Union von Kreva: Personalunion des Königreiches Polen mit dem Großfürstentum Litauen. Christianisierung der baltischen Bevölkerung und Übertritt des litauischen Hofadels zum katholischen Glauben
14.–16. Jh.	Entstehung der belarussischen Ethnie. Entwicklung des Großfürstentums Litauen als polyethnische

und polykonfessionelle Gemeinschaft. Altbelarusisch herrscht als Verkehrs- und Kanzleisprache vor. Herausbildung eines wirksamen Verwaltungs- und Rechtssystems. Städte, Landstädte sowie der Binnen- und Außenhandel werden durch das Magdeburger Recht begünstigt. Verbreitung des Buchdrucks und der Allgemeinbildung. Kampf des orthodoxen Adels um die Gleichstellung mit Katholiken im politischen Bereich. Durchsetzung des Protestantismus kalvinistischer Prägung, der anfangs von litauischen Magnaten gefördert wird. Rivalität des Großfürstentums Litauen mit dem Großfürstentum Moskau um den Vorrang im russisch-litauischen Raum. Aggression des Russischen Staates und Verteidigung der territorialen Integrität



Die Burg in Krewa. 14. Jh.

1569

Die Union von Lublin: Das Großfürstentum Litauen und das Königreich Polen schließen sich zur föderativen Rzeczpospolita zusammen. Vereinigung von ökonomischen- und Kriegspotenzialen der beiden Staaten in der Rivalität mit Moskau. Zunahme polnischer und katholischer Einflüsse im sozioökonomischen, politischen, kulturellen und religiösen Bereich. Gegenreformation: Calvinismus verliert an Bedeutung, seine groß- und kleinadligen sowie bürgerlichen Anhänger treten allmählich zum Katholizismus über. Abschluss der Kirchenunion in Bieraście 1596

17.–18. Jh. Die Rzeczpospolita macht sich die «große russische Verwirrung» zu Nutzen und versucht letztendlich ihre Vormacht gegenüber Russland zu behaupten. Als Folge der polnischen Dominanz in der Rzeczpospolita muss das Altbelarussische als Kanzleisprache des Großfürstentums Litauen und Alltagssprache des russisch-litauischen Adels dem Polnischen weichen. Endgültiges Verbot des Belarussischen durch die Allgemeine Standeskonföderation. Entwicklung der Rzeczpospolita zu einer Wahlmonarchie, die weitgehend auf der Macht der Magnaten beruht. Ethnokonfessionelle- und Standesgegenstände, Schwäche der königlichen Macht und Feudalanarchie, verwüstende Kriege mit den Nachbarstaaten sowie Kosakenkriege und Bauernaufstände führen zum Untergang der Rzeczpospolita

1772, 1793, 1795 Infolge der drei polnischen Teilungen wird die Rzeczpospolita aufgelöst und das Gebiet des heutigen Belarus dem Russischen Zarenreich angegliedert

1795–1802 Einrichtung der Gouvernements Vilna, Minsk, Hrodna, Viciebsk und Mahiloū. Begrenzte Einführung der russischen Verwaltung und Gesetzgebung, Ernennung russischer Beamten. Festlegung der Siedlungsgrenzen für die jüdische Bevölkerung und Entstehung des sogenannten Ansiedlungsrayons (Miaża jaŭrejskaj asiałaści). Bauernaufstände infolge der zunehmenden Leibeigenschaft. Beginn der Russifizierung



Jan Matejko. Die Union von Lublin



Teilungen der Rzeczpospolita
(zeitgenössische Karrikatur)

- 1812 Besetzung durch die Napoléonische Armee. Wiederbelebendes Großfürstentums Litauen als Teil des Napoléonischen Reiches und Einsatz der provisorischen Regierung. Ein Großteil des polnischen, belarussischen und litauischen Adels beteiligt sich am Krieg an der Seite Napoléons. Nach der Vertreibung der Napoléonischen Armee werden Anhänger und Sympathisanten des französischen Kaisers von der zarischen Regierung verfolgt und enteignet
- 1813, 1817, 1818–1823 Bauernaufstände gegen die Leibeigenschaft
- 1820 Auflösung des Jesuitenordens, der Polacker Jesuitenakademie sowie anderer Lehranstalten in Belarus
- 1823 Verbot des Auslandsstudiums für Einwohner von Belarus und Litauen

- 1830–1831 Aufstand gegen das Russische Zarenreich in Polen, Belarus und Litauen. Hoffnung der polnischen Patrioten, die Unabhängigkeit der Rzeczpospolita wiederherstellen zu können. Die Bewohner des ehemaligen Großfürstentums Litauen treten teils in die Befreiungsarmee, teils in die russische Armee ein, so dass sie wie 1812 gegeneinander kämpfen. Niederschlagung der Aufstandsbewegung, «Entpolonisierung» der litauisch-belarussischen Gouvernements und Vorantreibung der Russifizierung. Einsetzende Bekämpfung der «polnischen» Opposition. Die Szlachta-Angehörigen, die ihre adlige Herkunft nicht urkundlich belegen können, werden den steuerpflichtigen Ständen zugeschlagen oder später im Kaukasus und jenseits der Wolga angesiedelt. Etablierung einer Schicht russischer Grundbesitzer als Gegengewicht zum litauisch-belarussischen Landadel
- 1839 Auflösung der Unierten Kirche. Ihre Angehörigen treten meist zur Orthodoxie, zum Teil aber auch zum Katholizismus über. Zarische Behörden tendieren immer mehr dazu, die Orthodoxen als Russen und die Katholiken als Polen zu behandeln
- 1840 Aufhebung des Litauischen Statuts und Verbot, die westlichen Provinzen als litauische oder belarussische Gouvernements zu bezeichnen. Die amtliche Bezeichnung für die litauisch-belarussische Region lautet nun «Nordwestliches Gebiet»
- 1848 Gründung des Landwirtschaftsinstituts Hory-Horki im Gouvernement Mahiloŭ, der ersten Hochschule auf belarussischem Boden
- 1840–50er Jahre Aktivierung des Geisteslebens, das sich in Polnisch, Russisch und Belarussisch abspielt. Zunahme des wissenschaftlichen Interesses für belarussische Sprache, Kultur und Geschichte. Linguistische, ethnographische, historische, archäologische und heimatkundliche Forschungen polnisch- und russischsprachiger Gelehrter. Anfänge der belarussischen klassischen Literatur und Musik, Entwicklung der bildenden Kunst

- 1861 Abschaffung der Leibeigenschaft durch Zar Alexander II. Die Bauern erlangen zwar die persönliche Freiheit, Grund und Boden müssen aber zu ungünstigen Bedingungen abgelöst werden
- 1862 Einrichtung in Vilna des Litauischen Provinzkomitees, das sich die Leitung des Befreiungsaufstandes in Belarus und Litauen zum Ziel setzt



Die Aufständischen von 1863 in Hrodna

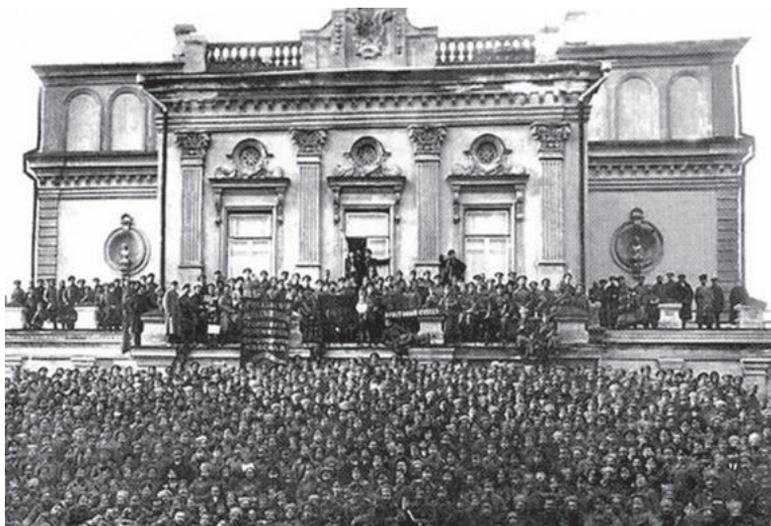
- 1862–1863 Herausgabe durch K. Kalinoŭski, F. Raŭanski und V. Urubleŭski der Zeitung «Muŭyckaja praŭda» («Bauernwahrheit»). Werbung für Freiheit, Kampf gegen die Autokratie und für staatliche Unabhängigkeit in Form eines wiederhergestellten unierten Großfürstentums Litauen unter der lesekundigen Landbevölkerung
- 1863–1864 Der zweite Befreiungsaufstand in Polen, Belarus und Litauen. Das Litauische Provinzkomitee schließt sich dem Aufruf der Warschauer Aufstandsführung zum Aufstand an und fordert die Bauern auf, bei der Rebellion mitzumachen. Um das Land unter Kontrolle zu halten, initiiert St. Petersburg eine Senkung der Ablösesummen bei der Landreform. Lokale Gutsbesitzer fürchten einen Bauernaufstand,

lösen das Litauische Provinzkomitee auf und setzen K. Kalinoūski als dessen Führer ab. Nachdem Kalinoūski zum «Diktator des Aufstands» in Belarus und Litauen gewählt worden ist, installiert die zarische Regierung ein Militär- und Polizeiregime unter der Leitung des Vilnaer Generalgouverneurs Murawjow. Blutige Niederschlagung des Aufstandes: Die ersten Ansätze einer teils noch lokalistischen, teils schon bewusst belarussischen Bewegung werden zerstört. Weitere explizit russifizierende Maßnahmen kommen zur Geltung. Entlassung der Katholiken aus dem Staatsdienst. Die Verwaltung der Gouvernements- und Kreiszentren wird allein russischen Beamten übertragen, und nur die bäuerliche Selbstverwaltung wird aus Ortsansässigen rekrutiert. Die Reform der Stadtverwaltung, die Gerichtsreform und die Semstwo-Reform werden in Belarus nur sehr zögerlich durchgeführt. Der Gebrauch der polnischen Sprache ist sogar auf der Straße untersagt. Verbot für belarussische Drucke mit lateinischem Alphabet. Schließung des Landwirtschaftsinstituts in Hory-Horki, Einführung der Quote für katholische Studenten an russischen Universitäten. Lehrer katholischen Glaubens werden aus den Schulen vertrieben und durch russische ersetzt. Förderung der Orthodoxie, der russischen Sprache und der Ergebenheit gegenüber dem Zaren. Dreißig katholische Klöster sind wegen Unterstützung der Aufständischen geschlossen, viele katholische Kirchen werden in orthodoxe Gotteshäuser umgewandelt

1860–90er Jahre

Entstehung eines Eisenbahnnetzes. Auf den Eisenbahnstrecken liegende belarussische Städte werden dadurch wirtschaftlich deutlich begünstigt. Belarus orientiert sich zunehmend auf den russischen Markt. Ansiedlung von Russen, Entstehung einer Schicht aus Beamten, Lehrern und orthodoxen Priestern, die die zarische Regierung unterstützen und den wohlhabenden «polnischen» Gutsbesitzern misstrauisch bis feindselig gegenüber stehen. Die Regierung fördert Forschungsarbeiten über das nordwestliche Gebiet in der Hoffnung, sie würden dessen Zugehörigkeit

	zu Russland unterstreichen. Aber Ethnographen und Historiker betonen neben einigen Gemeinsamkeiten mit Russland v. a. belarussische Eigenheiten. Weitere Entwicklung der nationalen Literatur und bildenden Kunst. Anfänge einer belarussischen Bewegung
1903	Gründung der Belarussischen Sozialistischen Hramada (BSH), der ersten national geprägten politischen Partei. Sie kämpft für die politische Autonomie von Belarus, das einen Sejm in Vilna haben und allen ethnischen Gruppen Selbstbestimmung garantieren soll
1905	Aufhebung des Verbots der belarussischen Sprache
1906	Herausgabe der ersten legalen belarussischen Zeitung «Naša Dola» («Unser Los»)
1906–1915	Herausgabe der Zeitung «Naša Niva» («Unsere Flur»). Entfaltung eines belarussischen Gemeinschaftsgefühls in gebildeten Kreisen, Vereinigung des aktiven Kerns der Nationalbewegung. Die Resultate der belarussischen nationalen Bewegung sind erheblich bescheidener, als ähnliche Bestrebungen in Polen, Litauen oder der Ukraine. Dies mag an der Propaganda für ein Großrussland liegen, aber es herrscht auch Misstrauen zwischen den orthodoxen Massen und den katholischen Führern. Belarus hat keine konnationalen Gebiete wie die Litauer in Preußen oder die Ukrainer in Galizien, von wo eine Nationalbewegung ihren Ausgangspunkt nehmen könnte. Die Kunst in Belarus entwickelt sich vor dem Hintergrund einer zunehmenden gegenseitigen kulturellen Beeinflussung der Nationalitäten. Entstehung der Folklore- und Theatergruppen, Organisierung des ersten professionellen belarussischen Theaters. Wirtschaftliche Konsolidierung der Nordwest-Provinzen. Der Staat unterstützt die Umstellung auf Einzelhofwirtschaften und die bäuerliche Umsiedlung nach Sibirien. Entwicklung der Lebensmittelindustrie und Holzverarbeitung, Entstehung des Maschinenbaus
1914–1918	Im Ersten Weltkrieg wird Belarus zum Kriegsschauplatz
August 1917	Bildung des belarussischen Nationalkomitees (Rada) unter Führung der Hramada



Delegierte des I. Gesamtbelarussischen Kongresses
in Minsk. Dezember 1917

- Dezember 1917 Ein Kongress zur Bildung eines eigenen Staates wird von den Bolschewiki auseinandergejagt
- Februar 1918 Deutsche Truppen besetzen Belarus
- März 1918 Frieden von Brest; Ausrufung der Belarussischen Volksrepublik (BNR) unter deutscher Besatzung. Weder die Deutschen noch die Bolschewiki unterstützen den neu ausgerufenen Staat. Der Zweite Sowjetkongress der Westprovinz verurteilt die Rada als konterrevolutionäres Organ. Zerfall der Hramada. Viele Angehörige ihres linken Flügels verlassen die Regierung der BNR, die inzwischen ihre Interessen mit denen der deutschen Armee verbunden hat. Die Verbindung mit dem deutschen Militär entfremdet viele Sozialisten. Wachsende Unterstützung der Bolschewiki, Schwächung des Ansehens der Regierung in den Augen der Öffentlichkeit
1. Januar 1919 Proklamation in Smolensk der Sozialistischen Sowjetrepublik Belarus (SSRB)
- Februar 1920 Vereinigung von Belarus und Litauen, Bildung der Litauisch-Belarussischen Sowjetrepublik (Lit-Bel)

Juli 1920	Die Rote Armee erobert im polnisch-russischen Krieg Minsk und die belarussischen Westgebiete zurück. Wiederherstellung der SSRB am 31. Juli 1920 in Minsk
18. März 1921	Im Frieden von Riga treten die belarussischen Westgebiete an Polen
11. Juli 1921	Gründung der Belarussischen Staatlichen Universität
30. August 1922	Eröffnung des Instituts für Belarussische Kultur (Inbelkult) in Minsk, das 1928 zur Belarussischen Akademie der Wissenschaften erhoben wird
30. Dezember 1922	Zusammen mit der Ukrainischen SSR, der Transkaukasischen SSR und Russland (RSFSR) gründet die Belarussische Sozialistische Sowjetrepublik die UdSSR
1924–1926	Vergrößerung der BSSR durch die vorher zu Russland gehörenden Gebiete Viciebsk, Mahiloū, Homiel und Smalensk
1924–1929	Politik der «Belorussisierung» in der BSSR, die zum kulturellen Zentrum belarussischen Lebens wird. Polonisierungs- und Katholisierungspolitik gegenüber Belarussen, ihre Diskriminierung in Polen nutzen die sowjetischen Behörden für ihre Propaganda. Eine große Zahl von Mitgliedern der belarussischen Exilregierung in Prag erkennen die BSSR als legitimen Staat an und kehren auf Einladung der sowjetischen Verwaltung in ihr Heimatland zurück. Belarussisch, Russisch, Jiddisch und Polnisch werden als gleichberechtigte Sprachen anerkannt, wobei Belarussisch v. a. im Schriftverkehr, in Kultur, Bildung und Wissenschaft Vorrang hat. Die «Neue Ökonomische Politik» bringt die Konsolidierung der «Mittelbauern» in der Landwirtschaft mit sich. Versuche ländlicher Neustrukturierung durch die Einrichtung individueller Bauernwirtschaften
1929–1930	Annahme des Ersten Fünfjahrplans zur Entwicklung der Industrie. Beginn der Kollektivierung der Landwirtschaft. Stalin fällt das Urteil über «nationales Abwechlertum», die erste Repressionswelle gegen die

«nationale Demokratie» erfasst die BSSR. Begründet wird der Terror mit der angeblichen Existenz des «Bunds zur Befreiung von Belarus», der die Loslösung der Republik aus der Sowjetunion betreibe. Besonders schwer treffen die Säuberungen neben Schriftstellern, Dichtern, Künstlern, Musikern und anderen Personen des kulturellen Lebens die Mitglieder der Belarussischen Akademie der Wissenschaften sowie die Mitglieder der Kommunistischen Partei von Belarus (KPB), der Kommunistischen Partei von Westbelarus (KPZB) und des Arbeiter- und Bauern-Bundes

1930–1937

Kollektivierungs- und Industrialisierungsprozess in der BSSR. Zu Beginn der Kollektivierungskampagne werden ungefähr 34.000 «Kulakenhöfe» enteignet und die Besitzer in entfernte Regionen der UdSSR deportiert. Die frühen Kolchosen sind weder in wirtschaftlicher noch politischer Hinsicht stabil. Zerfall von über 1.000 Kollektivwirtschaften im Frühjahr 1932. Viele bäuerliche Haushalte verlassen die Kolchosen um des bloßen Überlebens willen. Die den Maschinen-Traktoren-Stationen angegliederten politischen Sektionen führen gegen «Kulaken» und andere Landbewohner Säuberungsaktionen wegen deren «feindlicher Aktivitäten» durch. Die Kollektivierungskampagne bringt die Mehrheit der ethnischen Belarussen gegen das Sowjetregime auf und trägt dazu bei, den Optimismus der zwanziger Jahre zu vertreiben. Im Zuge der Industrialisierung entstehen in der BSSR binnen der ersten fünf Jahre 79 industrielle Großunternehmen, darunter Maschinenfabriken, Zementwerke, Holzverarbeitungskombinate und ein Wasserkraftwerk. Modernisierung und Ausbau älterer Unternehmen zu großen Fabriken. Anstieg der Bruttoindustrieproduktion um das 2,7 fache. Die Landbevölkerung wird in die rasant anwachsenden Städte getrieben. Beträchtliche Zunahme des Anteils der ethnischen Belarussen an der städtischen Bevölkerung. Der Industrialisierungsprozess wird von Kampagnen zur Förderung des sozialistischen

Wettkampfes und Steigerung der Produktivität begleitet. Die Stachanow-Bewegung treibt die Arbeiter zu immer neuen Rekorden. Die Werktätigen arbeiten in einem Klima politischer Unterdrückung, leben beengt und werden schlecht versorgt. Der Lohnanstieg führt zur Inflation

17. September 1939 Die Rote Armee besetzt das westliche Belarus und die Westukraine, wodurch der polnische Staat zerteilt wird. Vereinigung der belarussischen Territorien. Die Fläche der BSSR wächst von 125.600 auf 223.000 Quadratkilometer, die Bevölkerung von 5,6 Millionen auf 10,2 Millionen Menschen. Eine anfangs vorsichtige Sowjetisierung und Kollektivierung in Westbelarus. Aber schon 1940 werden die Westgebiete Repressionen unterworfen und 25.000 Staatsbeamte zumeist polnischer Herkunft deportiert. Der gegen die belarussische Bevölkerung gerichtete Terror des NKWD. Potentielle Unruhestifter oder angebliche Oppositionelle werden erschossen, viele Personen verhaftet

22. Juni 1941 Überfall der deutschen Wehrmacht

1941–1944

Ein großer Teil von Belarus wird von der deutschen Wehrmacht besetzt und zum Generalbezirk Weißruthenien erklärt. 2,5 bis über 3 Mio. Menschen, ca. ein Drittel der Bevölkerung, kommen ums Leben. Vernichtung nahezu der gesamten jüdischen Bevölkerung (über 715.000 Menschen). Insgesamt 209 Städte und 9.200 Dörfer sind zerstört. Im Kampf gegen Hitler sind mehr als 300.000 Partisanen aktiv. Entstehung der von Partisanen kontrollierten Zonen. Tätigkeit der Untergrundorganisationen in Städten. Bekämpfung des Widerstandes durch Besatzer. Terror des Besatzungsregimes richtet sich zum großen Teil gegen die friedliche Bevölkerung, die für die Akte der Widerstandskämpfer mitverantwortlich gemacht wird. Aktivitäten der Kollaborateure. Die deutsche Zivilverwaltung erlaubt die Belorussisierung der unteren Verwaltungsebenen unter der Leitung der Nationalisten. Erklärung einer allgemeinen Schulpflicht für alle Kinder – mit Ausnahme der

jüdischen – im Alter zwischen 7 und 14 Jahren. Der Gebrauch russischer Lesebücher wird verboten. Gründung einer Belarussischen Autokephalen Orthodoxen Kirche und Bildung einer Belarussischen Zentralrada. Einberufung in Minsk eines Allbelarussischen Kongresses. Durch den Terror und seine Exzesse im Krieg verliert das Besatzungsregime schnell an Glaubwürdigkeit



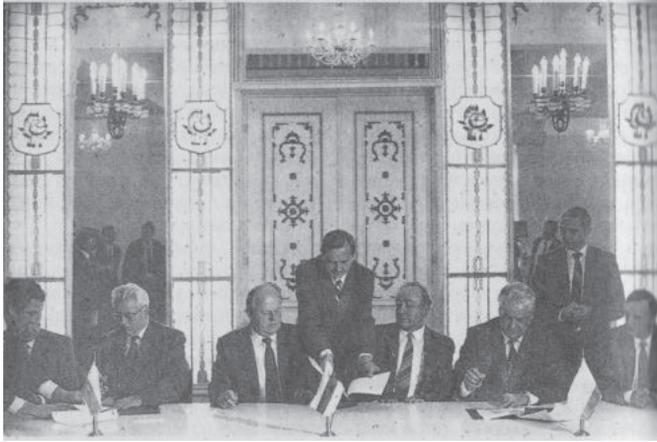
Partisanen der Grigorij-Kotovskij-Brigade.
Minskaja Woblasz. 1943

- 1945 Wiederherstellung der BSSR und Westverlagerung der Grenze an die Curzon-Linie. Das belarussische Bielastoker Gebiet und drei Verwaltungskreise des Brester Gebietes werden Polen angegliedert. Umsiedlung von 1,5 Mio. Polen in die ehemals deutschen Gebiete Polens
- 25. Juni 1945 Die BSSR wird Gründungsmitglied der Vereinten Nationen
- 1945–1970 Durch die forcierte Industrialisierung rückt Belarus aus seiner wirtschaftlichen Randlage heraus
- 5. Juli 1969 Eröffnung einer Gedenkstätte in Chatyń zum 25. Jahrestag der Befreiung der BSSR von der deutschen Besatzung

1970–1984	Größtes Wirtschaftswachstum aller Sowjetrepubliken. Minsk wird mit 1,6 Mio. Einwohnern zu einer der größten Städte der UdSSR
1980	Der belarussische Parteichef Piotr Mašeraŭ kommt bei einem Autounfall unter umgeklärten Umständen ums Leben
1986	Bei der Reaktorkatastrophe im ukrainischen Čarnobyl werden ca. 20 % der belarussischen Territoriums kontaminiert und Zehntausende Menschen strahlenkrank. Erst 1989 werden umfangreiche Hilfsprogramme eingeleitet
1988	Formierung einer nationalen Bewegung (Volksfront) mit dem Namen «Adradžeńnie» (Wiedergeburt). Entdeckung von Massengräbern bei Kurapaty
Oktober 1988	Große Massendemonstration in Kurapaty, die erstmals nicht von der Miliz und dem KGB verboten wird
13. März 1990	Wahlen zum Obersten Sowjet der BSSR. Die Partei der Kommunisten stellt ca. 86 % der Abgeordneten. Die Vertreter der «Adradžeńnie» bleiben weitgehend erfolglos. Ihre Versammlungen in Minsk werden verboten
27. Juli 1990	Souveränitätserklärung
25. August 1991	Unabhängigkeitserklärung und Rücktritt des mit dem Moskauer August-Putsch sympathisierenden Parlamentspräsidenten Mikalaj Dziemiańciej
18. September 1991	Umbenennung des Landes in «Respublika Bielaruś». Wahl des Atomphysikers Stanislaŭ Šuškievič zum neuen Parlamentspräsidenten
8. Dezember 1991	Zusammen mit der Russischen Föderation und der Ukraine Gründung der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) in der Nähe von Brest
21. Dezember 1991	Beitritt zur vergrößerten GUS mit Verwaltungssitz in Minsk
7. Juli 1992	Belarus wird Mitglied des Internationalen Währungsfonds und der Weltbank

Januar 1994 Amtsenthebung des Parlamentsvorsitzenden Šuškievič und Neuwahl von Miečyslaū Hryb, der damit zugleich Staatsoberhaupt wird

15. März 1994 Verabschiedung einer neuen Verfassung



Gründung der GUS im Bielaviežskaja Pušča
am 8. Dezember 1991

10. Juli 1994 Im zweiten Wahlgang der Präsidentschaftswahlen siegt Alaksandr Łukašenka mit knapp 80 % der abgegebenen Stimmen. Einen Tag später erklärt der bei der Wahl unterlegene Viačaslaū Kiebič seinen Rücktritt als Ministerpräsident

14. Mai 1995 Erster Wahlgang der Parlamentswahlen: Nur 18 Kandidaten erreichen in ihrem Wahlkreis die erforderliche absolute Mehrheit. Gleichzeitig vier Referenden, die alle angenommen werden: zur wirtschaftlichen Wiederanbindung an Russland, zur Einführung des Russischen als zweite Amtssprache, zur Wiedereinführung der alten Staatssymbole der BSSR (ohne Hammer und Sichel) und zur erweiterten Vollmacht des Präsidenten

28. Mai 1995 Zweiter Wahlgang der Parlamentswahlen: Wegen zu geringer Wahlbeteiligung werden nur 101 Abgeordnete gewählt, für die Bildung des Obersten Sowjet müssten mindestens 174 Deputierte gewählt sein

- | | |
|--------------------|--|
| 21. August 1995 | Gewaltsame Beendigung eines Streiks des U-Bahn-Personals in Minsk durch die belarussische Miliz und Verbot der oppositionellen Freien Gewerkschaften durch Präsident Łukašenka |
| 15. September 1995 | Entlassung des Vorsitzenden der Belarussischen Nationalbank Stanisłau Bahdankievič durch Präsident Łukašenka. Dessen Nachfolger wird der bisherige Stellvertretende Vorsitzende Mikalaŭ Kuźmič, der 1994 gegen den Willen von Bahdankievič das Abkommen über eine Währungsunion mit Russland unterzeichnet hat |
| 28. November 1995 | Bei den Nachwahlen zum Belarussischen Parlament werden 20 neue Abgeordnete gewählt. Die Wahlbeteiligung liegt bei etwa 60 % |
| 10. Dezember 1995 | Im zweiten Wahlgang der Nachwahlen zum Belarussischen Parlament erhalten weitere 59 Abgeordnete die notwendige Stimmzahl |

Tätigkeit Sprechen

1. Der obigen Zeittafel mangelt es an historischen Persönlichkeiten. Bitte sehen Sie sich die Namen unten an. Wählen Sie 5 Personen und stellen Sie über diese Internetrecherchen an. Mit welchen Perioden der belarussischen Geschichte lassen sich diese Persönlichkeiten identifizieren? Was haben Sie über diese Menschen erfahren? Bitte erzählen Sie.

Eūfrasińnia von Połack, Tadeuś Kaściuška, Wseslaw Brjatschislawitsch (der Zauberer), Alaksandr Čarviakoū, Vitaūt, Kazimir Jahiełońčyk, Vačłaū Łastoūski, Janka Kupała, Mindoūh, Lawrentij Tsanawa, Kiryła von Turaū, Anton Łuckievič, Jahajła, Mikalaŭ Radziwił Czarny, Alaksandr Jahiełońčyk, Hiedzimin, Alaksandr Miasnikoū (Miasnikian), Leū Sapieha, Frańčišak Skaryna, Mikalaŭ Haładzied, Astafiej Vałovič, Michał Kleafas Ahinski, Stefan Batory, Jakub Kołas, Bona Sforza, Stanisłau Aūhust Paniatoūski, Frańčišak Bahuševič, Zianon Paźniak, Kanstańcin Astrožski, Vasil Bykaū.

2. Die Zeittafel spiegelt die Zäsuren der belarussischen Geschichte bis 1995. Bitte ergänzen Sie die historische Übersicht durch Ereignisse der jüngsten Zeit. Stellen Sie die Ergebnisse Ihrer Recherchen in der Gruppe vor. Meinungsverschiedenheiten bezüglich der letzten Entwicklungen in Politik, Wirtschaft und Kultur können eine Diskussion auslösen. Hinweise zur Diskussionsführung finden Sie auf S. 137–138.

Tätigkeit Referieren

Bitte referieren Sie den folgenden Text. Die jeweilige Vorgehensweise und mögliche Klischees zum Referieren finden Sie auf S. 138–139.

WEIßRUSSLAND ALS REGION, «KLEINES VATERLAND» UND NATIONALSTAAT

Weißrussland ist heute bestimmt durch seine Staatlichkeit und durch die Mehrheit seiner Einwohner, die ihre Nationalität unabhängig von ihrer Mutter- oder Umgangssprache als «weißrussisch» bezeichnen. Ihre Selbstdefinition als Weißrussen ist erst jüngerer Datums und eine Folgemoderner Nationswerdung und Grenzziehung. Diese folgte in den zwanziger Jahren und 1939 cum grano salis ethnografischen Kriterien, die im Einzelnen allerdings auch willkürlich waren. Wäre Smolensk (und 1939 Białystok) der Weißrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik (BSSR) zugeschlagen worden oder hätten Stalin und Molotow 1939 entschieden, Wilna statt an Litauen an Weißrussland anzugliedern, würden beide Städte heute vermutlich als weißrussisch gelten. Oder umgekehrt. Wäre Witebsk im Rahmen der RSFSR verblieben, wäre es heute wohl eine russische Stadt.

Das Problem einer Geschichte Weißrusslands besteht darin, dass zum Ausgangspunkt ihrer Darstellung mehr aus praktischen denn aus konzeptionellen Gründen das heutige Territorium der Republik Weißrussland genommen wird, weil die Bewohner dieser Republik wie die interessierten ausländischen Zeitgenossen – so ist zu hoffen – sich für die Geschichte dieses Staates und der Region, in der er entstanden ist, ebenso interessieren wie für die Schicksale ihrer Bevölkerung. Die Republik Weißrussland, der Staat einer lange «verhinderten» bzw. «verspäteten» Nation, weist nur wenige historische «Wurzeln» im üblichen Wortsinn auf. Dieses Schicksal teilt sie mit vielen anderen Staaten und schon länger etablierten Nationen. Diese Feststellung, unter nationalistischen Vorzeichen ein Defizit, kann aber dazu verhelfen, den Blick frei zu machen für die Vielfalt von historischen Formationen, von Wechsellagen, Kontinuitätslinien und -brüchen, an der diese Region so reich ist.

Die Geschichte der weißrussischen Region ist insofern ein für das östliche Europa typischer Fall, als sie fast immer Teil eines größeren Herrschaftsverbandes, später von Reichen und Staaten gewesen ist: Angefangen bei der Kiewer Rus über das Großfürstentum Litauen, das im Kampf gegen den Deutschen Orden groß geworden ist, über die Rzeczpospolita, die polnisch-litauische Adelsrepublik, bis hin zum Russischen Reich und schließlich der Sowjetunion. Im Mittelalter führten die großen östlichen Handelswege an den weißrussischen Gebieten vorbei, aber seine Festungen, Städte und wichtigsten Kommunikationslinien, die gleichzeitig wie andere in der Kiewer Rus entstanden, waren eingebunden in ein überregionales Netz zwischen Nowgorod, Riga und Kiew, später zwischen

Wilna, Krakau, Warschau, Moskau und St. Petersburg. Teil eines größeren Herrschaftsverbandes, Reiches oder modernen Staates zu sein, bedeutete ebenfalls, dass Herrschaftspraxis und herrschaftliche Kultur von Zentren außerhalb der Region bestimmt wurden. Der Reiz historischer Forschung besteht nun darin, die Verankerung von außen einwirkender Kultur- und Herrschaftsformen und ihre Adaption vor Ort ebenso wie den lokalen Beitrag zum größeren Verband nachzuzeichnen. Die soziale und politische Geschichte des Großfürstentums Litauen und der Rzeczpospolita ist ohne die «ruthenische» Herrschicht und ohne die Magnatenfamilien mit ihren Herrensitzen, die fürstlichen Residenzen gleichen konnten, und ihrer Einwirkung auf die lokale wie die «große» Politik nicht zu verstehen. Gleiches gilt, wenn auch unter ganz anderen Bedingungen und mit anderer Gewichtung, für das Russische Reich und die Sowjetunion.

Die Kiewer Rus, das Großfürstentum Litauen und die Rzeczpospolita waren vergleichsweise lose verknüpfte Herrschaftsverbände. Deshalb war hier die Rolle der Regionen als «kleine Vaterländer» und ihrer Eliten für den jeweiligen Gesamtverband ungleich bedeutender als insbesondere im Russischen Reich. Dieses ist der Modellfall eines Imperiums. Sein wesentliches Merkmal ist die eindeutig asymmetrische Beziehung zwischen Zentrum und Region. Hier wurden die weißrussischen Gebiete zur Peripherie, weil ihre höheren Stände spätestens seit dem polnischen Aufstand von 1830 immer unter dem Generalverdacht des «Polonismus» standen. Ganz anders, allerdings ebenfalls asymmetrisch, sollten sich die Beziehungen in der Sowjetunion gestalten. Einerseits förderte das Zentrum, der Lenin-Stalinschen Nationalitätenpolitik folgend, die Nationsbildung durch Etablierung einer eigenstaatlichen weißrussischen Sowjetrepublik. Andererseits behinderten der ideologische Konformitätszwang, der politische und wirtschaftliche Zentralismus die Entfaltung von Nations- und Staatsbildung mit der Folge, dass die nationalen Attribute eher ornamentale Züge erhielten. Aber auch hier ist, wie die Darstellungen im vorliegenden Band zeigen, zwischen den einzelnen Phasen besonders vor und nach dem Zweiten Weltkrieg zu differenzieren. In diesen Zeitabschnitten besaßen die Repräsentanten Weißrusslands unterschiedliche Gestaltungsräume.

GEOGRAFISCHE ANGABEN

1. Bitte übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Es ist ratsam, die Aufgabe als Hausarbeit in Kleingruppen zu erledigen, indem der Text in gleich große Auszüge aufgeteilt wird. Nehmen Sie sich das Glossar auf S. 126–128 zu Hilfe.



Die Biarezina bei Barysaŭ im November

Рэспубліка Беларусь знаходзіцца на ўсходзе Еўропы і мае агульную плошчу 207 600 км². З поўначы на поўдзень Беларусь распасціраецца на 560 км, з усходу на захад – на 650 км. На поўначы і ўсходзе рэспубліка мяжуе з Расіяй, на поўдні – з Украінай, на захадзе – з Польшчай, на паўночным захадзе – з Літвой і Латвіяй. Сталіца Рэспублікі Беларусь – горад Мінск, дзе пражываюць 1 996 553 чалавекі (2022). Беларусь уваходзіць у склад СНД, а Мінск з’яўляецца каардынацыйным цэнтрам Садружнасці.

Беларусь знаходзіцца на захадзе Усходне-Еўрапейскай раўніны. Раўнінная і ўзгорыстая мясцовасць узвышаецца над узроўнем мора ў сярэднім на 160 м. 36 % тэрыторыі пакрыта лясамі. Для паўночнага ўсходу характэрны камяністы марэнны ландшафт з узгоркамі і вялікай колькасцю азёраў. Мінскае ўзвышша ўтварае водападзел паміж басейнамі Дняпра і Нёмана. Самая высокая кропка Беларусі – гара Дзяржынская вышыняй 345 м. Ранейшая назва гары – Святая. На тэрыторыі рэспублікі шмат балотаў, асабліва на поўдні краіны, на Палессі. У Беларусі больш за 20 тыс. рэк і ручаёў і каля 11 тыс. азёраў.

Найбуйнейшыя рэкі Беларусі – Днепр, Прыпяць, Нёман і Заходняя Дзвіна. Нёман і Заходняя Дзвіна цякуць у Балтыйскае мора, Прыпяць

і Днепр – у Чорнае мора. Да прытокаў Дняпра адносяцца такія рэкі, як Прыпяць, Бярэзіна, Сож, Друць і Бесядзь, да прытокаў Нёмана – Шчара, Котра і Уша. Прытокамі Заходняй Дзвіны з’яўляюцца рэкі Дзісна, Дрыса, Ушача і Обаль.



Sonnenuntergang am Narač-See

Беларускія азёры называюць блакітнымі вачыма краіны. Яны ў любую пару года прыцягваюць турыстаў, адпускнікоў, спартсменаў і рыба-ловаў. Найбольш папулярныя зоны адпачынку – Нарачанскі азёрны край і Браслаўскія азёры. Там шмат дамоў адпачынку, гасцініц, пансіянатаў і тур-баз. Нарачанскі край, або Блакітныя азёры, з’яўляецца самым маладым у рэспубліцы нацыянальным паркам. Возера Нарач плошчай 80 км² – най-буйнейшае возера краіны, возера Балдук вядомае сваёй чыстай вадой, а Глубелька лічыцца самым прыгожым возерам гэтай групы. Браслаўскія азёры – таксама нацыянальны парк. Тут больш за 50 азёраў агульнай плошчай 130 км². Самае вялікае – возера Дрывяты. Паўднёвы Волас ведаюць як най-больш глыбокае і чыстае возера Браслаўскай групы. На возеры Струста знаходзіцца востраў Чайчын, другі па велічыні ў Беларусі. Сапраўдным магнітам для экатурыстаў і аматараў некранутых куткоў прыроды з’яўляецца ландшафтны заказнік «Сарачанскія азёры». 14 азёраў вызначаюцца маляўнічымі, непаўторнымі ландшафтамі і нізкім утрыманнем кіслароду ў вадзе. Не менш цікавыя і іншыя беларускія азёры. Непадалёк ад г. Глыбокае знаходзіцца невялікае возера Доўгае, глыбіня якога складае каля 53 м. Гэта самае глыбокае возера рэспублікі. Лепельскае возера – беларускае Лох-Нэс. Старыя хронікі паведамлялі пра дракона, які ў ім жыве. Пра «цмо-

ка» Лепельскага возера пісаў і У. Караткевіч у сваім рамане «Хрыстос пры-
зямліўся ў Гародні».

У Беларусі пераважаюць змешаныя лясы, дзе сустракаюцца ў асноў-
ным елка, бяроза, асіна, вольха і, радзей, сасна. Яшчэ радзей у змешаных
лясах можна знайсці дуб, клён і ліпу. Ёсць багата сасновых бароў, асабліва
на захадзе Беларусі і на Палессі. Захаваліся нават некранутыя лясы. Самы
буйны такі лясны масіў – Белавежская пушча – з’яўляецца нацыянальным
паркам і знаходзіцца на паўднёвым захадзе краіны. Белавежская пушча
лічыцца заказнікам фактычна з пачатку XV ст. і ў цяперашні час уключана
ў спіс сусветнай спадчыны ЮНЕСКА. Захаваліся таксама Налібоцкая пуш-
ча ў верхнім цячэнні Нёмана, Чорная пушча на поўнач ад Гродна і Руднян-
ская пушча паміж Воранавам і Ашмянамі.



Im Nationalpark Bielaviežskaja Pušča

Жывёльны свет Беларусі багаты і разнастайны. Ёсць мядзведзі, рысі, ласі,
алені, дзікі, ваўкі, лісы, зайцы, барсукі, куницы і выдры. Пераважна ў Бела-
вежскай пушчы жывуць зубры. Вялікая відавая разнастайнасць птушак і рыб.

Клімат у Беларусі ўмерана-кантынентальны, з не вельмі халоднай,
вільготнай зімой і даволі цёплым летам. Сярэдняя тэмпература ў студзені
складае $-6\text{ }^{\circ}\text{C}$, а ў ліпені – $+18\text{ }^{\circ}\text{C}$. Рэгіянальныя ваганні тэмпературы не-
вялікія. У бліжэйшае стагоддзе чакаецца далейшае пацяпленне клімату
ў краіне.

**2. Bitte stellen Sie als Arbeitsgruppe die Übersetzung Ihres Textauszuges
im Unterricht vor. Vor allen Dingen sollten Sie die anderen Kommilitoninnen
und Kommilitonen durch Power-Point-Präsentationen oder Handouts auf
neue und problematische Vokabeln Ihres Auszuges aufmerksam machen
(Aussprache, Bedeutung). Hinweise zu Handouts finden Sie auf S. 140.**

3. Stellen Sie Ihren Kommilitoninnen und Kommilitonen, die nicht Ihrer Arbeitsgruppe angehören, 3–5 Fragen zum Inhalt Ihres Textauszuges.

4. Lesen Sie nun Ihre Übersetzung laut und deutlich vor. Bitten Sie die anderen um die Beantwortung der vorher formulierten Fragen.

ZUSÄTZLICHE FRAGEN UND AUFGABEN ZUM THEMA «GEOGRAFISCHE ANGABEN»

1. Welche belarussischen Flüsse sind schiffbar?
2. Nennen Sie die größten belarussischen Schifffahrtskanäle.
3. In Belarus gibt es einige kulturhistorische Regionen: Zentralbelarus, die Paazierje (Padźvińnie), die Padniaprouë, die Paleśsie und die Paniamońnie. Wo liegen sie? Worauf sind ihre Bezeichnungen zurückzuführen?
4. Zu welcher dieser Regionen gehört Ihr Heimatort? Wie sieht da die Gegend aus? Ist es ein Flach- oder Hügelland? Gibt es einen Fluss, einen See oder Stausee, einen Wald oder eine Parkanlage? Ist es eine total verbaute oder eher naturnahe Stadtlandschaft?
5. Welche belarussischen Biosphärenreservate, Nationalparks und Naturschutzgebiete kennen Sie? Vielleicht waren Sie schon mal irgendwo?
6. Wo in Belarus würden Sie sich gern erholen?

Projektarbeit

Projekt 1. Das «blauäugige» Belarus

Sammeln Sie interessante Informationen über belarussische Flüsse und Seen und bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 2. Nationalparks von Belarus

Sammeln Sie interessante Informationen über belarussische Nationalparks und bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

BEVÖLKERUNG



Zum Budslaüer Fest gehen Jung und Alt

1. Was assoziieren Sie mit dem Thema «Leute in Belarus»? Auf welcher Grundlage haben Sie Ihre Vorstellungen über die belarussische Bevölkerung entwickelt?

2. Bitte lesen Sie die folgenden Texte. Inwieweit entsprechen diese Informationen Ihren Wahrnehmungen? Was Neues konnten Sie erfahren? Welche Aspekte des Themas werden Ihrer Meinung nach in den Texten nicht berücksichtigt?

BEVÖLKERUNGSZAHL UND BEVÖLKERUNGSDICHTE

Mit einer Bevölkerungsdichte von durchschnittlich 45 Einwohnern pro Quadratkilometer ist Belarus im Vergleich zu Deutschland ein eher dünn besiedeltes Land. 9.255.524 Menschen (2022) verteilen sich auf 207.600 Quadratkilometer Fläche. 77,5 Prozent der Bevölkerung von Belarus wohnen in Städten. Einen Ballungsraum stellt dabei die Hauptstadt Minsk mit 1.996.553 Einwohnern (2022) dar. Hier drängen sich auf einem Quadratkilometer im Durchschnitt 5.786 Menschen. Am meisten Platz hat man im Norden der Viciebskaja Woblasz, wo sich maximal zehn Einwohner einen Quadratkilometer Fläche teilen.

DEMOGRAFISCHE SITUATION

Nachdem im Jahr 1993 mit 10,24 Millionen Einwohnern ein Höhepunkt in der Bevölkerungszahl erreicht war, sind die Zahlen rückläufig. Innerhalb von 29 Jahren verringerte sich die belarussische Bevölkerung um rund 984.476 Menschen.

Die Sterberate liegt deutlich über der Geburtenrate: Alle vier Minuten stirbt jemand in Belarus, während ein Kind erst alle sechs Minuten zur Welt kommt. Die Lebenserwartung der Belarussen liegt dabei weit unter der in westeuropäischen Ländern. Frauen leben durchschnittlich 78 und Männer 64 Jahre (2019). Ursachen hierfür sind vor allem im hohen Alkohol- und Drogenkonsum, derenormen Sterblichkeit infolge von Unfällen in Gewerbe und Verkehr sowie in Herz-Gefäß-Krankheiten zu sehen. 2006 starben allein an Herz-Gefäß-Krankheiten 70.600 Menschen. Weitere Faktoren, die für den Rückgang der Bevölkerung verantwortlich sind, bleiben sicherlich die Folgen der Čarnobyl-Katastrophe, Krankheiten wie Tuberkulose und AIDS sowie teilweise mangelhafte ärztliche Versorgung, besonders auf dem Land. Die Kindersterblichkeit lag 2018 niedriger als in Nachbarländern. Während in Belarus bis 2003 in den ersten fünf Jahren durchschnittlich 14 Kinder pro 1.000 Geburten starben, waren es 2018 nur 2,5. Wenn die Trends aber länger anhalten sollten, könnte die belarussische Nation bis 2.100 verschwinden. Dagegen wurde in der Republik ein nationales Programm der demografischen Sicherheit entwickelt, wofür 672 Milliarden Rubel zur Verfügung standen.

Zu dem Rückgang und der Überalterung der Bevölkerung trägt auch die Abwanderung vor allem jüngerer Menschen bei. 2018 lebten 1.484.875 Belarussen im Ausland, die meisten in Russland, der Ukraine, Polen, Lettland, Litauen, den USA, Kanada und Argentinien.

KIRCHE UND RELIGION

Entsprechend seiner bewegten territorialen Geschichte ist Belarus ein multiethnisches und multikonfessionelles Land. Das Christentum ist die am weitesten verbreitete Religion. Nach der konfessionellen Zugehörigkeit unterscheidet man die russisch-orthodoxen, die römisch-katholischen sowie die



Im Inneren der Mariä-Verkündigungskirche
in Małyja Lady. 2016

griechisch-katholischen Christen, die so genannten Unierten und die Protestanten. Die Orthodoxie konnte sich auf belarussischem Boden bereits im 10.–11. Jahrhundert durchsetzen. Die Belarussisch-Orthodoxe Kirche stellt derzeit mit 10 Diözesen und 1.709 Gemeinden die größte Religionsgemeinschaft in Belarus. Ihr gehören bis zu 81 Prozent der Gläubigen an. Nach der Kirchenreform des Patriarchen Nikon und der Kirchenspaltung in Russland im 17. Jahrhundert bot das Großfürstentum Litauen vielen Altgläubigen Zuflucht. Zurzeit gibt es in Belarus über 20.000 Altgläubige. Katholizismus, Protestantismus, Judaismus und



Kirchenfest in Braslaŭ. 2020

Islam verbreiteten sich zwischen dem 14. und 17. Jahrhundert infolge der komplizierten sozialen und politischen Prozesse oder mit den eingewanderten polnischen, deutschen, jüdischen und tatarischen Bevölkerungsgruppen. Die Römisch-Katholische Kirche umfasst mit 4 Diözesen und 498 Gemeinden 10,5 Prozent der Gläubigen. Die unierte Kirche entstand als Ergebnis des politisch-religiösen Kompromisses der Brester Kirchenunion von 1596. Nach der Auflösung der unierten Kirche im Jahre 1839 war sie nur im Westen der Ukraine sowie in angrenzenden Gebieten Polens, der Slowakei, Rumäniens und Ungarns erhalten geblieben und erwachte in Belarus als «nationale Kirche» erst Ende der 1980er Jahre teilweise wieder zum Leben. Landesweit zählt sie aber nur 16 Gemeinden. Protestantische Kirchen sind in Belarus mit 1.038 Gemeinden vertreten. Zum Protestantismus bekennen sich rund 0,5 Prozent der Gläubigen, darunter sind 50 Prozent Christen des Evangelischen Glaubens und 40 Prozent Baptisten. Zu religiösen Minderheiten gehören Juden mit 53 Gemeinden und Muslime mit 24 Gemeinden.

ETHNISCHE STRUKTUR UND NATIONALE MINDERHEITEN

Ethnisch gesehen sind über 84,9 Prozent der Gesamtbevölkerung Belarussen, der Rest verteilt sich auf mehr als 120 Nationalitäten, wobei die größten Völkergruppen slawischen Ursprungs sind. Allen voran sind die über 706.992 ethnischen Russen zu nennen. Vor allem im 18.–19. Jahrhundert wurden russische Altgläubige sowie Intellektuelle und Beamte in Belarus ansässig. Eine zweite Welle kam nach dem Zweiten Weltkrieg. Ethnische



Russen wurden in Belarus angesiedelt, um den Mangel an Arbeitskräften und Fachleuten aus Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur auszugleichen sowie um die Partei und die Verbände zu stärken. Die meisten von ihnen leben heute in Minsk und im Osten des Landes. Die Integration der Russen ist relativ unproblematisch, denn mit den Belarussen verbindet sie ein Teil ihres historischen Bewusstseins sowie ihre Religion und Sprache. In der Tat ist Russisch neben

Belarussisch nicht nur die zweite Amtssprache, sondern auch Verkehrssprache, außer vielleicht auf dem Land. Ein Großteil der Medienlandschaft publiziert und sendet auf Russisch, es gibt russischsprachige Theater und an den Schulen und Hochschulen wird Unterricht fast ausschließlich auf Russisch erteilt.

Die zweitgrößte Minderheit stellen die ca. 287.693 Polen dar. Sie leben hauptsächlich in der an Polen angrenzenden Hrodnienskaja Woblasz sowie in der Bresckaja Woblasz und gehören überwiegend dem Katholizismus an. Dies lässt sich beispielsweise auch deutlich am Stadtbild Hrodnas an den katholischen Kirchen aus der Barockzeit erkennen.

Nach den etwa 159.656 Ukrainern bilden die Juden mit 13.705 Menschen die fünftstärkste ethnokonfessionelle Gruppe in Belarus. Die seit dem 14. Jahrhundert auf belarussischem Boden lebenden Juden erlitten als Opfer des Holocausts ein bitteres Schicksal während der nationalsozialistischen Okkupation 1941–1944. In den 1940–50er Jahren waren sie infolge der antisemitischen Politik der Sowjetregierung Diskriminierungen ausgesetzt und kulturell eingengt. Die Zahl der Juden dezimierte sich zwischen Anfang der 80er und Ende der 90er Jahre als Resultat einer verstärkten Migration nach Israel und in die westlichen Länder beträchtlich. Da sie über ganz Belarus verstreut leben, gibt es kaum mehr funktionierende größere jüdische Gemeinden. Viele der Synagogen wurden gemäß sowjetischer Ideologie umfunktioniert oder während des Krieges zerstört. Die meisten Gotteshäuser haben nicht die einstige Bestimmung, sind umgebaut oder präsentieren sich als Ruinen. Dank ausdauernder Bemühungen konnten inzwischen einige Gebetsräume wieder instand gesetzt, Bibelschulen eröffnet und Hebräischunterricht eingeführt werden. Jiddisch beherrschten bis vor kurzem meist nur noch ältere Leute. Hauptgangssprache ist längst Russisch geworden.

Unter anderen Minoritäten sind vor allem Armenier (9.392 Menschen), Tataren (8.445 Menschen), Zigeuner (8.848 Menschen), Aserbaidchaner (6.001 Menschen), Litauer (5.287 Menschen), Turkmenen (5.231 Menschen), Deutsche (3.058 Menschen) und Georgier (2.730 Menschen) nennenswert.

Die Tataren kamen im 14. Jahrhundert aus der Goldenen Horde nach Belarus auf Einladung der Großfürsten Hiedzimin, Kiejstut, Alhierd und Vitaüt. Im Großfürstentum Litauen wurden auch kriegsgefangene Tataren ansässig und fanden verfolgte Khane und Thronkandidaten Zuflucht. Bis zum 16. Jahrhundert bildete sich eine selbstständige ethnisch-räumliche Gemeinschaft heraus, die sich zur Zeit üblicherweise belarussische Tataren nennt. Verlust der Muttersprache und Übernahme



des Belarussischen, Polnischen und Russischen prägten die tatarische Bevölkerung ebenso wie erhaltene ethnische Identität und Islamergebenheit. Auf Belarussisch oder Polnisch doch mit arabischer Schrift entstand ein reiches literarisches Werk. Belarus wurde von Tataren merklich kulturell beeinflusst, seien es Turkismen in Wortschatz oder Toponymie, eingeführte Hochkultur des Gemüsebaus und der Samenzucht, seien es manche regionale Trachten (beispielsweise in der Paleśsie). Die heutige tatarische Bevölkerung setzt sich aus einheimischen und drei Gruppen von Osttataren zusammen, die sich mit der Zuwanderung nach dem Zweiten Weltkrieg herauskristallisiert haben. In den 1980–90er Jahren erlebte die tatarische Kultur ihre Renaissance. Zum Leben erwachten die Moscheen in Minsk, Słonim, Smiłavičy, Navahradak, Vidzy, Kleck und Łoučycy. In Iūe, wo man unter den Sowjets die einzige in Belarus funktionierende Moschee finden konnte, ist ein tatarisches Kulturzentrum eingerichtet. Dazu gibt es sechs Gesellschaftsvereine der belarussischen Tataren, eine Zeitung und zwei Zeitschriften, die auf Belarussisch und Russisch erscheinen (2001).

AUFGABEN ZUM THEMA «BEVÖLKERUNG»

1. Setzen Sie ausgelassene Wörter ein.

1. Mit einer (1) ... von durchschnittlich 45 (2) ... pro Quadratkilometer ist Belarus im (3) ... zu Deutschland ein eher (4) ... besiedeltes Land. 2. (5) ... Menschen verteilen sich auf (6) ... Quadratkilometer (7) 3. Über (8) ...

Prozent der (9) ... von Belarus wohnen in (10) 4. Einen (11) ... (12) dabei die (13) ... Minsk. 5. Am meisten (14) ... hat man im (15) ... der Viciebskaja Woblasz. 6. Nachdem im Jahr 1993 ein (16) ... in der (17) ... erreicht war, sind die Zahlen (18) 7. (19) ... von letzten 29 Jahren (20) ... die belarussische Bevölkerung (21) ... 984 476 Menschen. 8. Die (22) ... liegt bedeutend über der (23) ...: Alle vier Minuten (24) ... jemand in Belarus, (25) ... ein Kind erst alle sechs Minuten zur Welt (26) 9. Die (27) ... der Belarussen (28) ... dabei weit unter der in (29) ... Ländern. 10. (30) ... hierfür sind vor allem auf den hohen Alkohol- und (31) ..., die enorme (32) ... infolge der (33) ... in Gewerbe und Verkehr sowie infolge der (34) ... zurückzuführen. 11. Weitere (35) ..., die für den (36) ... der Bevölkerung (37) ... sind, bleiben sicherlich Folgen der (38) ..., Krankheiten wie (39) ... und (40) ... sowie teilweise (41) ... ärztliche (42) ..., besonders auf dem Land. 12. Die (43) ... ist in Belarus niedriger als in den Nachbarländern. 13. Wenn die Trends aber länger (44) ... sollten, könnte die belarussische (45) ... bis 2100 (46) 14. Zu dem (47) ... und der (48) ... der Bevölkerung (49) ... auch die (50) ... vor allem jüngerer Menschen. 15. 2018 lebten (51) ... Belarussen im (52) 16. Entsprechend seiner (53) ... territorialen Geschichte ist Belarus ein (54) ... und (55) ... Land. 17. Das (56) ... ist die am weitesten verbreitete (57) 18. Nach der (58) ... Zugehörigkeit unterscheidet man die (59) ..., die (60) ... sowie die griechisch-katholischen (61) ... und die (62) 19. (63) ..., Protestantismus, (64) ... und (65) ... verbreiteten sich zwischen dem 14. und 17. (66) 20. Über (67) ... Prozent der (68) ... sind Belarussen, der Rest (69) ... auf mehr als 120 (70) ..., wobei die größten (71) ... slawischen (72) ... sind. 21. Allen voran sind die über 706 992 ethnischen (73) ... zu nennen. 22. Die zweitgrößte (74) ... stellen die ca. 287 693 (75) 23. Nach den etwa 159.656 (76) ... bilden die (77) ... mit 13 705 Menschen die fünftstärkste (78) ... Gruppe in Belarus. 24. Unter anderen (79) ... sind vor allem (80) ..., (81) ..., (82) ..., (83) ..., (84) ..., (85) ..., (86) ... und (87) ... nennenswert.

2. Bitte bauen Sie Sätze mit den folgenden Wörtern.

Die Bevölkerungsdichte, der Einwohner, der Quadratkilometer, durchschnittlich, sich verteilen, die Fläche, das Prozent, die Bevölkerung, wohnen, die Stadt, die Hauptstadt, der Ballungsraum, der Höhepunkt, die Bevölkerungszahl, erreichen, rückläufig, sich verringern, die Sterberate, die Geburtenrate, liegen, die Lebenserwartung, die Ursache, der Alkohol- und Drogengenuss, die Sterblichkeit, der Unfall, die Herz-Gefäß-Krankheit, der Faktor, der Rückgang, verantwortlich, die Folge, die Katastrophe, mangelhaft, ärztlich, die Versorgung, die Kindersterblichkeit, der Trend, anhalten, die Nation, verschwinden, die Abwanderung, beitragen, multiethnisch, multikonfessionell, das Christentum, die Religion, konfessionell, die Zugehörigkeit, russisch-

orthodox, römisch-katholisch, griechisch-katholisch, der Christ, der Protestant, die Orthodoxie, der Katholizismus, der Protestantismus, der Judentum, der Islam, sich verbreiten, das Jahrhundert, die Nationalität, die Völkergruppe, slawisch, der Ursprung, national, die Minderheit, der Russe, der Pole, der Ukrainer, der Jude, der Armenier, der Tatar, der Zigeuner, der Aserbaidschaner, der Litauer, der Turkmene, der Deutsche, der Georgier.

3. Bitte beantworten Sie die Fragen oder erledigen Sie die Aufgaben.

1. Wie groß ist das Staatsgebiet von Belarus?
2. Wie hoch ist zurzeit die Bevölkerungszahl und die Bevölkerungsdichte?
3. Wie hoch ist der Anteil der Stadtbevölkerung?
4. Nennen Sie Räume mit der höchsten und der niedrigsten Bevölkerungskonzentration.
5. Wann wurde in Belarus ein Höhepunkt in der Bevölkerungszahl erreicht?
6. Welche Zahlen zeugen von einem hohen Tempo des Bevölkerungsrückgangs?
7. Wie hoch ist die Lebenserwartung in Belarus?
8. Welche Faktoren sind für den Rückgang und die Überalterung der belarussischen Bevölkerung verantwortlich?
9. Welche Religion ist in Belarus am weitesten verbreitet? Welche Konfessionen umfasst sie? Wie setzten sie sich hierzulande durch?
10. Welche anderen Konfessionen gibt es auf belarussischem Boden? Bitte erläutern Sie kurz den historischen Hintergrund.
11. Wie viele Nationalitäten leben in Belarus?
12. Wie hoch ist der Anteil der Belarussen an der Gesamtbevölkerung?
13. Wie rangieren die bedeutendsten nationalen Minderheiten? Was könnten Sie über diese Völkergruppen erzählen?

4. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Агульная плошча Рэспублікі Беларусь – 207 600 км². Пры колькасці насельніцтва 9 255 524 жыхары сярэдня яго шчыльнасць складае 45 чалавек на квадратны кіламетр. Самая высокая шчыльнасць насельніцтва – у сталіцы рэспублікі, г. Мінску, найменш заселеная – поўнач Віцебскай вобласці. Пасля 1993 г. колькасць насельніцтва Беларусі скарачаецца. За апошнія 29 гадоў яна зменшылася на 984 476 чалавек. Смяротнасць перавышае нараджальнасць: кожныя чатыры хвіліны ў Беларусі нехта памірае, у той час як дзіця з’яўляецца на свет толькі кожныя шэсць хвілін. Працягласць жыцця ніжэйшая, чым у заходнееўрапейскіх краінах. Жанчыны жывуць у сярэднім 78 гадоў, мужчыны – 64 гады. Прычыны высокай смяротнасці – злоўжыванне алкаголем, наркотыкі, дарожна-транспартныя здарэнні, няшчасныя выпадкі на вытворчасці, сардэчна-сасудзістыя захворванні. Скарачэнне колькасці насельніцтва выклікана і такімі фактарамі, як наступствы

катастрофы на ЧАЭС, сухоты, СНІД і ад'езд маладых людзей за мяжу. У 2018 г. 1 484 875 беларусаў пражывала ў Расіі, Украіне, Польшчы, Латвіі, Літве, а таксама ў ЗША, Канадзе і Аргенціне.

Самай распаўсюджанай у Беларусі рэлігіяй з'яўляецца хрысціянства. Па канфесійнай прыналежнасці адрозніваюць праваслаўных, рыма-каталікоў, грэка-каталікоў і пратэстантаў. Разам з яўрэямі і татарамі на беларускую зямлю прыйшлі іўдаізм і мусульманства. 84,9 % агульнай колькасці насельніцтва складаюць беларусы. Астатняе насельніцтва прадстаўлена больш чым 120 нацыянальнасцямі. Найбольш значная нацыянальная меншасць – этнічныя рускія. Далей ідуць палякі, украінцы, яўрэі, армяне, татары, цыганы, азербайджанцы, літоўцы, туркмены, немцы, грузіны і шмат іншых нацыянальнасцей.

Tätigkeit Sprechen

1. Welche Maßnahmen sollten Ihrer Ansicht nach getroffen werden, um negativen demografischen Trends in Belarus entgegenzuwirken? Bitte sammeln Sie Ihre Ideen in kleinen Gruppen und sprechen Sie dann im Plenum.

2. Was meinen Sie, worin liegen Schwerpunkte der Nationalpolitik in der Republik Belarus?



3. Was fällt Ihnen zu dem Bild ein? Bitte beschreiben Sie das Bild und nehmen Sie dazu Stellung. Die jeweiligen Hinweise finden Sie auf S. 141.

Werkstatt Diskussion

«Gebt doch unsere belarussische Sprache nicht auf, um nicht zu sterben!» (Fr. Bahuševič).

Was halten Sie von diesem Aufruf von Frańčišak Bahuševič? Stellen Sie Ihre Überlegungen dazu an und diskutieren Sie das Thema in der Gruppe. Hinweise zur Diskussionsführung finden Sie auf S. 137–138.

Projektarbeit

Projekt 1. Staatsnation vs. Kulturnation. Quo vadis, Belarus?

Sammeln Sie Informationen über die beiden Auffassungen von Nation. Überlegen Sie, welche der Auffassungen auf die Republik Belarus von heute zutrifft. Wie hat sich die Staatspolitik im Bereich der Nationsbildung gegenüber der Sowjetzeit und der Zeit kurz nach der Erlangung der Staatssouveränität (1991–1994) verändert? Bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 2. Coronapandemie in Belarus

Ermitteln Sie, wie sich die epidemische Lage der Republik Belarus in den Jahren 2020–2025 veränderte. Welche Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung und in welchem Ausmaß wurden getroffen? Welche Probleme/Engpässe gab es / gibt es noch immer in diesem Bereich? Bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 3. Nationale Minderheiten in Belarus

Sammeln Sie interessante Informationen über eine nationale Minderheit in Belarus, z. B. Juden, Tataren, Deutsche etc. (Geschichte, Religion, Sitten und Gebräuche, modernes Leben), und bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Werkstatt Referieren

Bitte referieren Sie den folgenden Text. Die jeweilige Vorgehensweise und mögliche Klischees zum Referieren finden sich auf S. 138–139.

DIE UNEINDEUTIGKEIT NATIONALER IDENTITÄT

Die politisch-kulturellen Dramen der Oberschichten dürften von der Masse der bäuerlichen Bevölkerung, wenn sie nicht in kriegerische Aktionen ausarteten,

wie Gewitter erlebt worden sein, die irgendwie zu überstehen waren. So dürfte sich auch der vergleichsweise geräuschlose, von der amtlichen Seite dekretierte Übergang der meisten unierten Gemeinden zur Orthodoxie erklären. Dabei zeigte sich, dass die unierte Gemeinschaft, durch die Kirchenunion von Brest (1596) entstanden und im 17. Jahrhundert durchgesetzt, offensichtlich nicht die Funktion eines nationalen und antiimperialen Kristallisationskerns weißrussischer Ethnizität und protonationalen Bewusstseins übernommen hat. Dies war ein wesentlicher Unterschied zur katholischen Konfession, der eben diese Funktion im polnischen und später im litauischen Fall zugeschrieben wird. Warum so unterschiedlich reagiert wurde, bedürfte noch intensiver Forschungen zur Stellung des Klerus, der Gemeinden wie der Volksfrömmigkeit. Intensiver scheint in dieser Hinsicht nur die Zeit der Reformation und Gegenreformation und ihrer Folgen in den weißrussisch-ukrainischen Gebieten erforscht zu sein.

Ebenso bemerkenswert ist es, im 20. Jahrhundert zu beobachten, dass die weißrussische Sprache nur sehr eingeschränkt zum Fokus massenwirksamer Mobilisierung geworden ist. Im Ersten und Zweiten Weltkrieg von der deutschen Besatzung aus durchsichtigen Gründen gefördert sowie in der BSSR und den polnischen Gebieten der Zwischenkriegszeit den Weißrussen als «ihre» Schul- und Hochsprache aufgedrängt, akzeptierte seither die Bevölkerungsmehrheit das Russische als Bildungs- und Schriftsprache. Die Polarisierung in dieser Frage nach 1991 hat offenbar keine der streitenden Parteien dazu veranlasst, dem dahinter liegenden Befund nachzuspüren und sich dem Problem zu stellen, ob es ein massenwirksames weißrussisches Nationalbewusstsein gibt und woran es sich festmachen könnte. Damit wären die Weißrussen nicht der einzige Fall, bei dem sich eine Bevölkerung im Schnittpunkt rivalisierender Ansprüche der Eindeutigkeit nationaler Identität entzieht. Sowohl in zarischer wie auch in sowjetischer Zeit hatten es viele Bewohner Weißrusslands, einschließlich der Bevölkerung der weißrussischen Gebiete in der polnischen Republik vorgezogen, sich als «Hiesige» zu bezeichnen, statt sich national sortieren zu lassen. Heute scheint es so, als ob eine Mehrheit der städtischen Bevölkerung das Weißrussische als Sprache des Dorfes wahrnimmt und im Russischen seine Ansprüche gut aufgehoben sieht, ohne dass diese Orientierung viel über nationale oder regionale Identitäten aussagen würde. Diese mögen eher zu finden sein in der nationalen Bestimmung von Natur und Landschaft, im Rückbezug auf Folklore und «zeitloses» mythisches Denken, wie man sie in der Tradition bäuerlichen Denkens zu entdecken glaubt und wie sie in der Belletristik «aufbewahrt» wird.

In der Vergangenheit waren die weißrussischen Regionen der Aktionsraum, von dem aus das Verhältnis zum weiteren Herrschaftsgebiet, zum Imperium oder zur Sowjetunion immer wieder neu gestaltet werden musste. So wie im

20. Jahrhundert weißrussische und russische Kultur-Produktion und -Rezeption auf einander bezogen sind, so ist auch die Vergangenheit multiperspektivisch und «multinational». Die weißrussischen Gebiete bleiben ein Teil sowohl des polnischen als auch des russischen und postsowjetischen ebenso wie des jüdischen Gedächtnisses und selbstverständlich einer neueren weißrussischen Erinnerungskultur, die sich aus naheliegenden Gründen besonders an den Katastrophen des 20. Jahrhunderts festmacht.

DAS POLITISCHE SYSTEM

1. Was glauben Sie, wozu brauchen die Menschen politisches Wissen? Welchen praktischen Nutzen kann es für ihr Leben bringen?

2. Bitte lesen Sie die Texte und erstellen Sie dazu ein Glossar.

DIE VERFASSUNG DER REPUBLIK BELARUS

Belarus ist eine unitäre Präsidialrepublik. Die Republik Belarus hat die Oberhoheit und Machtfülle auf ihrem Territorium, setzt ihre Innen- und Außenpolitik eigenständig um. Sie schützt ihre Unabhängigkeit und territoriale Integrität, die verfassungsmäßige Ordnung und sorgt für Rechtmäßigkeit und Gesetzlichkeit.

Die Verfassung von 1994, die durch republikanische Volksabstimmungen am 24. November 1996, 17. Oktober 2004 und 27. Februar 2022 geändert und ergänzt wurde, ist das Grundgesetz des Staates. Die Grundlagen des Staatsaufbaus sind in der Verfassung verankert.



Palast der Unabhängigkeit, der Amtssitz des Staatsoberhauptes

DER PRÄSIDENT

Das Staatsoberhaupt ist der Präsident der Republik Belarus. Seit 1994 bekleidet Alaksandr Łukašenka dieses Amt. Der Präsident ist auch der Garant der

Verfassung, der Menschen- und Bürgerrechte und der Freiheiten. Zum Präsidenten kann ein Staatsbürger der Republik Belarus von Geburt an gewählt werden, der nicht jünger als 40 Jahre ist, das Wahlrecht besitzt und seit mindestens 20 Jahren unmittelbar vor der Wahl seinen ständigen Wohnsitz in der Republik Belarus hat. Ein Kandidat oder eine Kandidatin für das Amt des Präsidenten darf weder eine ausländische Staatsbürgerschaft noch eine Aufenthaltsgenehmigung oder ein anderes Dokument eines ausländischen Staates besitzen oder besessen haben, das ihn oder sie zu Privilegien und anderen Vorteilen berechtigt.

Der Präsident wird direkt vom Volk der Republik Belarus für eine Amtszeit von fünf Jahren in allgemeiner, freier, gleicher und direkter Wahl in geheimer Abstimmung gewählt. Ein und dieselbe Person kann nicht mehr als zwei Amtszeiten als Präsident ausüben.

Der Präsident beraumt republikanische Referenden, regelmäßige und außerordentliche Wahlen zur Abgeordnetenversammlung, zum Rat der Republik und zu lokalen Vertretungskörperschaften an. Mit vorheriger Zustimmung der Abgeordnetenversammlung ernennt der Präsident den Premierminister, bestimmt die Struktur der Regierung von Belarus, ernennt und entlässt die Richter der allgemeinen Gerichtsbarkeit und begnadigt Straftäter. Er verhandelt und unterzeichnet internationale Verträge, ernennt und entlässt Botschafter und ständige Vertreter bei internationalen Organisationen, unterzeichnet Gesetze, bildet und leitet den Sicherheitsrat. Der Präsident der Republik Belarus ist der Oberbefehlshaber der Streitkräfte. Er übt die Befugnisse aus, die in der Verfassung und den anderen Gesetzen vorgesehen und zur Erfüllung der ihm übertragenen verfassungsmäßigen Aufgaben erforderlich sind.

Der Präsident erlässt auf der Grundlage und in Übereinstimmung mit der Verfassung Dekrete und Verordnungen, die im gesamten Land verbindlich sind.

Ist das Amt des Präsidenten vakant oder ist er aus verfassungsrechtlichen Gründen nicht in der Lage, sein Amt auszuüben, so gehen seine Befugnisse bis zur Vereidigung des neu gewählten Präsidenten auf den Vorsitzenden des Rates der Republik über.

DIE GESAMTBELARUSSISCHE VOLKSVERSAMMLUNG

Die Gesamtbelarussische Volksversammlung ist das höchste Vertretungsorgan der Volksmacht in der Republik Belarus, das die strategischen Richtungen der Entwicklung der Gesellschaft und des Staates bestimmt, die Unverletzlichkeit der Verfassungsordnung, die Kontinuität der Generationen und die bürgerliche Eintracht gewährleistet. Die Höchstzahl der Delegierten beträgt 1.200. Die Amtszeit der Gesamtbelarussischen Volksversammlung macht 5 Jahre aus. Die Sitzungen finden mindestens einmal im Jahr statt. Das Präsidium ist das kollegiale Organ, das die rasche Lösung von Fragen gewährleistet, die

in die gesetzlich vorgeschriebene Zuständigkeit der Gesamtbelarussischen Volksversammlung fallen. Die Gesamtbelarussische Volksversammlung fasst verbindliche Beschlüsse, um die ihr übertragenen Verfassungsaufgaben zu erledigen.

DIE LEGISLATIVE

Nach der Verfassung wird die gesetzgebende Gewalt von der Nationalversammlung ausgeübt, dem Parlament, das aus der Abgeordnetenkammer und dem Rat der Republik besteht. Der Rat der Republik ist eine Kammer der territorialen Vertretung. Acht Mitglieder des Rates der Republik werden aus jeder Region und der Stadt Minsk in geheimer Wahl auf den Versammlungen der Abgeordneten der lokalen Abgeordnetenräte der Grundstufe jeder Region und der Stadt Minsk gewählt. Das Staatsoberhaupt ernennt acht Mitglieder des Rates der Republik. Der Präsident gehört dem Rat der Republik mit seiner Zustimmung auf Lebenszeit an, nachdem seine Befugnisse mit dem Ablauf seiner Amtszeit oder im Falle seines Rücktritts vorzeitig erloschen sind. Die aktuelle Vorsitzende des Rates der Republik ist Natalla Kačanava.

Die Abgeordnetenkammer besteht aus 110 Abgeordneten. Die Mitglieder der Abgeordnetenkammer werden per Gesetz in allgemeiner, freier, gleicher und direkter Wahl in geheimer Abstimmung gewählt. Die Legislaturperiode des Parlaments beträgt 5 Jahre und kann nur im Kriegsfall durch Gesetz verlängert werden. Seit Oktober 2008 führt Uładzimir Andrejčanka den Vorsitz in der Abgeordnetenkammer.



DIE EXEKUTIVE

Die exekutive Gewalt wird in Belarus von dem Ministerrat, dem zentralen Organ der staatlichen Verwaltung, ausgeübt. Die Regierung ist gegenüber dem Präsidenten rechenschaftspflichtig und dem Parlament verantwortlich. Sie gibt ihre Befugnisse an den neu gewählten Präsidenten ab. Der Ministerrat besteht aus dem Premierminister, seinen Stellvertretern und Ministern. Der Regierung können auch Leiter anderer Organe der Staatsverwaltung angehören. Den Vorsitz im Ministerrat hat der Premierminister. Derzeit hat Raman Hałoučanka dieses Amt inne.

DIE JUDIKATIVE

Die rechtsprechende Gewalt wird in Belarus von Gerichten ausgeübt. Der Oberste Gerichtshof von Belarus steht an der Spitze des Systems der ordentlichen Gerichte und ist das oberste Justizorgan, das die Rechtsprechung in Zivil- und Strafverfahren sowie in anderen gesetzlich vorgesehenen Verfahren ausübt.

Der Oberste Gerichtshof setzt sich aus dem Plenum, dem Präsidium und den Kollegien für Zivil-, Straf- und Wirtschaftssachen sowie geistiges Eigentum zusammen. Die Anzahl der Richter und die Zusammensetzung des Gerichts werden vom Präsidenten bestimmt. Seit dem 4. Januar 1997 ist Valačcin Sukała der Vorsitzende des Gerichts.

1994 wurde in der Republik Belarus der Verfassungsgerichtshof eingerichtet, der anstelle des Obersten Gerichtshofs Fragen der Auslegung der Verfassung und der Übereinstimmung von Rechtsakten mit den Verfassungsnormen behandelt. Der Vorsitzende, dessen Stellvertreter und die Richter des Verfassungsgerichts werden von der Gesamtblarussischen Volksversammlung gewählt und entlassen. Der Vorsitzende des Verfassungsgerichts von Belarus ist Piotr Mikłaševič, der sein Amt im Februar 2008 antrat.



Emblem des Obersten
Gerichtshofs
der Republik Belarus

AUFGABEN ZUM THEMA «DAS POLITISCHE SYSTEM»

1. Welche Themen werden in den Texten behandelt? Bitte kreuzen Sie an.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| Gewaltenteilung | <input type="checkbox"/> |
| Rechtsprechende Gewalt | <input type="checkbox"/> |
| Staatsoberhaupt und seine Vollmachten | <input type="checkbox"/> |

Verfassungsordnung der Republik Belarus	<input type="checkbox"/>
Politische Parteien	<input type="checkbox"/>
Vollziehende Gewalt	<input type="checkbox"/>
Volksabstimmungen	<input type="checkbox"/>
Gesetzgebende Gewalt	<input type="checkbox"/>
Zivilgesellschaft	<input type="checkbox"/>
Gesamtblarussische Volksversammlung	<input type="checkbox"/>
Politisch-administrative Gliederung der Republik Belarus	<input type="checkbox"/>
Verfassung der Republik Belarus	<input type="checkbox"/>

2. Bitte bringen Sie die Themen in die Reihenfolge, in welcher sie in den Texten angeboten werden. Erstellen Sie anschließend einen ausführlichen Textplan.

3. Formulieren Sie zu jedem Text 2–5 sinnvolle W-Fragen (Ergänzungsfragen). Bilden Sie Zweiergruppen und stellen Sie die Fragen Ihren Gruppenpartnern.

4. Welches Verb passt? / Welche Verben passen? Bitte ergänzen Sie. Bauen Sie mit den Wortkombinationen je einen Satz.

Seine Innen- und Außenpolitik eigenständig (1) ...; für Rechtmäßigkeit und Gesetzlichkeit (2) ...; die Verfassung durch republikanische Volksabstimmungen (3) ...; ein Amt (4) ...; in allgemeiner, freier, gleicher und direkter Wahl in geheimer Abstimmung (5) ...; nicht mehr als zwei Amtszeiten als Präsident (6) ...; den Premierminister und die Richter der allgemeinen Gerichtsbarkeit (7) ...; Straftäter (8) ...; internationale Verträge (9) ...; Dekrete und Verordnungen (10) ...; die Unverletzlichkeit der Verfassungsordnung und die bürgerliche Eintracht (11) ...; verbindliche Beschlüsse (12) ...; die gesetzgebende/ausführende/richterliche Gewalt (13) ...; Mitglieder des Rates der Republik / der Abgeordnetenversammlung (14) ...; die Legislaturperiode (15) ...; den Vorsitz (16)

5. Bitte finden Sie Synonyme zu den Wörtern oder Wortkombinationen. Bauen Sie damit je einen Satz.

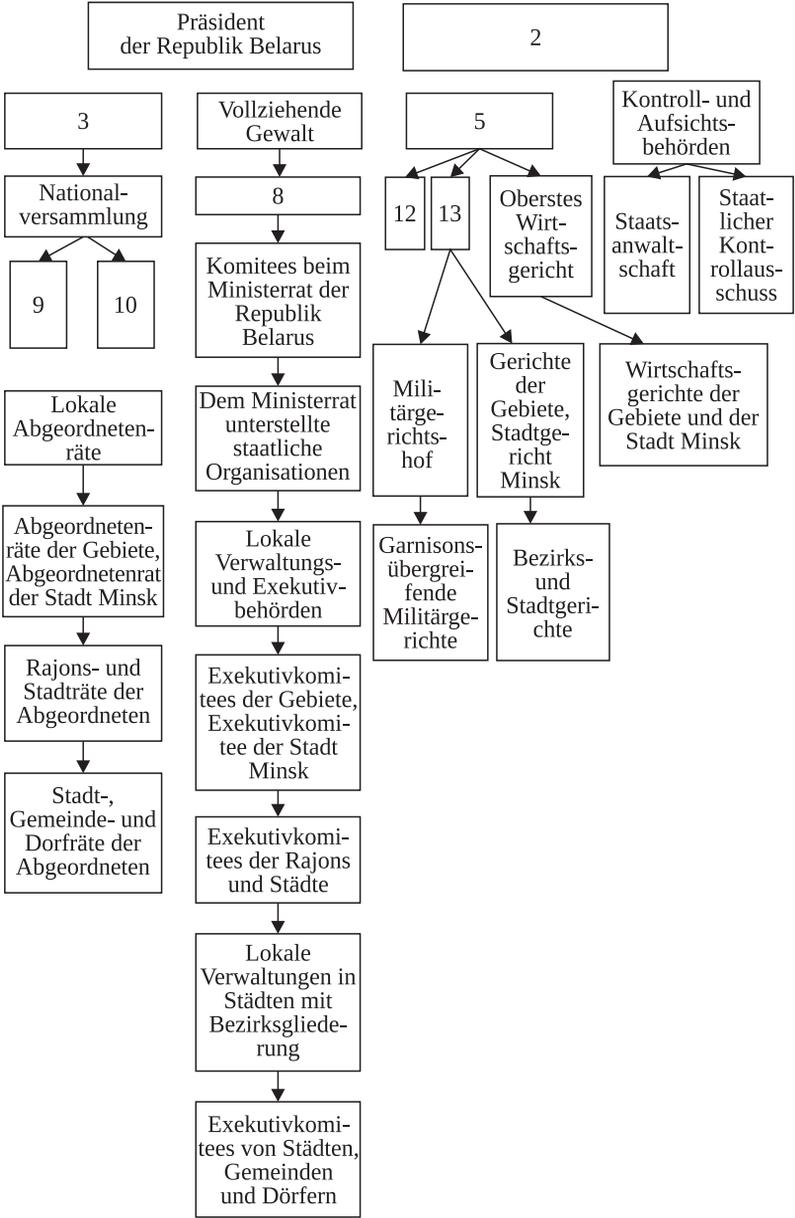
Der unitäre Staat, sorgen für A, die Volksabstimmung, der Staatsaufbau, ein Amt bekleiden, die Befugnis, die Legislative, die Exekutive, die Judikative, den Vorsitz führen.

6. Bitte erklären Sie die Bedeutung der folgenden Begriffe und bauen Sie damit je einen Satz.

Die Präsidentschaft, die Innenpolitik, die Außenpolitik, die Verfassung, die Volksabstimmung, Menschen- und Bürgerrechte (Pl.), die Amtszeit, die

Legislative, die Exekutive, die Judikative, das Parlament, die Legislaturperiode, der Minister, das Gericht, das Zivilverfahren, das Strafverfahren.

Staatsorgane der Republik Belarus



7. Bitte sehen Sie sich das Schema «Staatsorgane der Republik Belarus» an. Vervollständigen Sie es, indem Sie statt Ziffern in den Kästchen die Bezeichnungen für ausgelassene Institutionen angeben. Erzählen Sie mithilfe des Schemas und Ihres Textplans (siehe Aufgabe 4.) über den Staatsaufbau der Republik Belarus.

8. Bitte übersetzen Sie ins Deutsche.

Беларусь – унітарная рэспубліка прэзідэнцкага тыпу. Рэспубліка Беларусь валодае вяршэнствам і паўнатай улады на сваёй тэрыторыі. Яна самастойна ажыццяўляе ўнутраную і знешнюю палітыку, бароніць сваю незалежнасць, тэрытарыяльную цэласнасць і канстытуцыйны лад, а таксама забяспечвае законнасць і правапарадак. Асноўным законам дзяржавы з’яўляецца Канстытуцыя са зменамі і дапаўненнямі, прынятымі падчас рэспубліканскіх рэферэндумаў 1996, 2004 і 2022 гг.

Кіраўнік дзяржавы – Прэзідэнт Рэспублікі Беларусь. Прэзідэнт з’яўляецца таксама гарантам Канстытуцыі, правоў і свабод чалавека і грамадзяніна. Кіраўнік дзяржавы абіраецца тэрмінам на пяць гадоў непасрэдна народам Рэспублікі Беларусь на аснове ўсеагульнага, свабоднага, роўнага і прамога выбарчага права пры тайным галасаванні.

Прэзідэнт прызначае рэспубліканскія рэферэндумы, чарговыя і пазачарговыя выбары ў Палату прадстаўнікоў, Савет Рэспублікі і мясцовыя прадстаўнічыя органы ўлады. Кіраўнік дзяржавы з папярэдняй згоды Палаты прадстаўнікоў прызначае на пасаду прэм’ер-міністра і вызначае структуру ўрада Беларусі. Ён прызначае суддзяў судаў агульнай юрысдыкцыі і вызваляе іх ад пасады, ажыццяўляе памілаванне асуджаных. Прэзідэнт вядзе перамовы і падпісвае міжнародныя дамовы, прызначае на пасады і вызваляе ад іх паслоў і пастаянных прадстаўнікоў пры міжнародных арганізацыях, падпісвае законы, фарміруе і ўзначальвае Савет Бяспекі. Таксама кіраўнік дзяржавы з’яўляецца Галоўнакамандуючым Узброенымі Сіламі і ажыццяўляе іншыя вызначаныя Канстытуцыяй і законамі паўнамоцтвы.

Усебеларускі народны сход (УНС) – вышэйшы прадстаўнічы орган народаўладдзя ў Рэспубліцы Беларусь. Ён вызначае стратэгічныя напрамкі развіцця грамадства і дзяржавы, забяспечвае непарушнасць канстытуцыйнага ладу, пераемнасць пакаленняў і грамадзянскую згоду. Найбольшая колькасць дэлегатаў УНС складае 1200 чалавек. Тэрмін яго паўнамоцтваў – пяць гадоў, а пасаджэнні праводзяцца не радзей за адзін раз на год.

У адпаведнасці з Канстытуцыяй заканадаўчую ўладу ажыццяўляе Нацыянальны сход – парламент, які складаецца з Палаты прадстаўнікоў і Савета Рэспублікі. Савет Рэспублікі з’яўляецца палатай тэрытарыяльнага прадстаўніцтва. Членам Савета Рэспублікі з яго згоды пажыццёва з’яўляецца Прэзідэнт, які спыніў выкананне сваіх паўнамоцтваў. У складзе Палаты прадстаўнікоў – 110 дэпутатаў. Выбары ажыццяўляюцца тэрмінам на пяць

гадоў на аснове ўсеагульнага, свабоднага, роўнага і прамога выбарчага права пры тайным галасаванні.

Выканаўчую ўладу ў Рэспубліцы Беларусь ажыццяўляе ўрад – Савет Міністраў – цэнтральны орган дзяржаўнага кіравання. Ён у сваёй дзейнасці падсправаздачны Прэзідэнту і адказны перад Парлантам. Урад складаецца з прэм’ер-міністра, яго намеснікаў і міністраў. У склад Савета Міністраў могуць уваходзіць таксама кіраўнікі іншых дзяржаўных органаў і арганізацый.

Судовая ўлада ў Беларусі ажыццяўляецца судамі. Вярхоўны Суд Рэспублікі Беларусь узначальвае сістэму судоў агульнай юрысдыкцыі і з’яўляецца вышэйшым судовым органам, які ажыццяўляе правасуддзе праз грамадзянскае, крымінальнае і іншыя формы судаводства. У 1994 г. у Беларусі быў заснаваны Канстытуцыйны Суд, які займаецца пытаннямі, звязанымі з тлумачэннем Канстытуцыі і вызначэннем адпаведнасці заканадаўчых актаў канстытуцыйным нормам.

Projektarbeit

Projekt 1. Verfassung der Republik Belarus vom 15. März 2022

Bitte achten Sie bei der Durchführung des Projektes auf folgende Punkte. Wie wurde der neue Verfassungsentwurf debattiert? Was ist neu in der jüngsten Fassung des Grundgesetzes der Republik Belarus im Vergleich zur vorherigen? Welche Bestimmungen der vorherigen Verfassung wurden beibehalten? Wie könnte sich die neue Verfassung der Republik Belarus auf das öffentliche und politische Leben im Lande auswirken? Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 2. Gesamtbelarussische Volksversammlung

Bitte achten Sie bei der Durchführung des Projektes auf folgende Punkte. Wann und zu welchem Zweck wurde die Gesamtbelarussische Volksversammlung einberufen? Welche Aufgaben werden der Gesamtbelarussischen Volksversammlung nach dem einschlägigen Gesetz zugewiesen? Welchen Platz nimmt die Gesamtbelarussische Volksversammlung im System der Verfassungsorgane ein? Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Werkstatt Referieren

Bitte referieren Sie den folgenden Text. Die jeweilige Vorgehensweise und mögliche Klischees zum Referieren finden Sie auf S. 138–139.

POLITISCHE PARTEIEN UND ÖFFENTLICHE VEREINIGUNGEN IN BELARUS

Politische Parteien spielen im politischen System von Belarus nur eine sehr begrenzte Rolle. Es gibt 15 registrierte Parteien, deren Mitgliederzahl und Wahlbeteiligung gering sind. Die meisten Parteien sind dem belarussischen

Durchschnittswähler kaum bekannt und in den Staatsorganen wenig vertreten. Dies wird dadurch begünstigt, dass die Wahlen auf allen Ebenen in Ein-Mandats-Bezirken und nicht nach Parteilisten durchgeführt werden. Seit 2014 gibt es eine Vorschrift, nach der eine registrierte politische Partei einen Kandidaten nominieren kann, ohne Unterschriften zu sammeln. Diese Regel wird jedoch durch die Territorialität eingeschränkt: Nur eine regionale Parteiorganisation kann Kandidaten für den Regionalrat und eine Bezirksparteiorganisation für den Bezirksrat nominieren. Außerdem wurde die Registrierung von Initiativgruppen, die in mehreren Wahlkreisen Unterschriften für ein und denselben Kandidaten sammeln, untersagt. Vor allem bei Kommunalwahlen stellen die Parteien häufig keine Kandidaten auf.

Die größten Parteien, die Liberaldemokratische Partei von Belarus (47.000 Mitglieder) und die Kommunistische Partei (6.000 Mitglieder), unterstützen die amtierende Regierung, obwohl sie sich als unabhängig positionieren. Nach Angaben des Instituts für Soziologie der Nationalen Akademie der Wissenschaften beträgt ihre Quote nicht mehr als 2 %.

Die zweite Gruppe von Parteien sind Oppositionsparteien, wie die Vereinigte Bürgerpartei, die Belarussische Volksfront oder die Partei «Gerechte Welt». Auch sie haben eine Einschaltquote von etwa 0,5–0,9 %, obwohl sie früher regelmäßig in den Medien als Organisatoren und Inspiratoren verschiedener Proteste auftraten.

Schließlich gibt es mehrere regierungsnahen Parteien, die «ruhen» und sich nicht wirklich politisch betätigen, sondern erst vor den Wahlen erwachen, um die von Behörden gewünschten Kandidaten ins Parlament oder in die Gemeinderäte zu bringen.

Im Laufe der Jahrzehnte wurde im Land ein hybrides politisches Umfeld aufgebaut. Daher sind hybride politische Strukturen, die wie Parteien agieren, aber rechtlich keine Parteien sind, erfolgreicher. Das anschaulichste Beispiel dafür ist die größte präsidienfreundliche Organisation, die Republikanische Öffentliche Vereinigung «Belaja Rus». Die Mitgliederzahl der «Belaja Rus» beläuft sich auf über 170.000 Menschen. Damit wäre sie die größte Partei des Landes. Bei den Präsidentschaftswahlen 2010 war es die «Belaja Rus», die Łukašenka den Sieg sicherte. Bei den Wahlen 2015 war sie ebenso aktiv. Heute hat die «Belaja Rus» 68 Abgeordnete in der Abgeordnetenversammlung der Nationalversammlung und 32 Abgeordnete (mehr als 30 %) im Rat der Republik.

Die meisten Mitglieder der «Belaja Rus» lehnen die Idee ab, diese öffentliche Organisation in eine Partei umzuwandeln. Schließlich sind Minister, Chefs von lokalen Verwaltungen und ihre Stellvertreter Mitglieder der Organisation. Die «Belaja Rus» hat große Zellen in den beiden Kammern des Parlaments und in der Regierung. Angehörige der Organisation sind Mitglieder der Akademie der Wissenschaften, des Ministeriums für Notstandssituationen und der Streitkräfte.

All dies würde verloren gehen, wenn die «Belaja Rus» in den Parteistatus wechselte, denn nach dem Gesetz darf man als Parteimitglied bestimmte Positionen nicht bekleiden.

Vor kurzem sind neue zivilgesellschaftliche Organisationen entstanden, die den Präsidenten und seinen politischen Kurs unterstützen. Die bedeutendste und aktivste präsidienfreundliche Organisation der letzten Jahre ist die öffentliche Vereinigung «Patrioten von Belarus» (gegründet 2020).

ADMINISTRATIVE GLIEDERUNG DER REPUBLIK BELARUS

1. Bitte lesen Sie die folgenden Texte und erstellen Sie dazu ein Glossar.

2. Warum, glauben Sie, werden Transkription und Kalkierung für die Übersetzung der Namen der belarussischen Distrikte verwendet?

BRESCKAJA WOBLASZ



Lage



Wappen



Flagge

Die Bresckaja Woblasz ist ein Verwaltungsbezirk im Südwesten der Republik Belarus. Sie umfasst eine Fläche von rund 32.700 km² und hat 1.348.000 Einwohner (2019). Die Woblasz ist nach ihrer Hauptstadt Brest benannt.

Daten

Die Bresckaja Woblasz nimmt 15,7 % der Fläche von Belarus ein, 14,3 % der Bevölkerung des Landes leben hier. Es gliedert sich in 16 Rajone, 225 Dorfsowjets, 20 Städte (davon 5 Städte der Gebietsunterordnung), 9 städtische Siedlungen. Zentrum des Gebiets stellt die Stadt Brest mit ca. 339.700 Einwohnern dar. Die Breszkaja Woblasz ist in 17 Distrikte – 16 Rajone und die Stadt Brest – unterteilt.

Städte

Die Einwohnerzahlen der aufgeführten Städte geben den Stand am 1. Januar 2020 wieder.

Brest (339.700), Baranavičy (175.000), Pinsk (126.300), Kobryn (52.600), Bjaroza (28.500), Ivacevičy (22.200), Łuniniec (24.000), Pružany (18.900),

Ivanava (16.600), Drahičyn (14.900), Hancavičy (13.700), Mikaševičy (12.600), Bielaaziorsk (11.400), Žabinka (14.000), Stolin (12.900), Lachavičy (10.700), Małaryta (12.800), Kamieniec (8.400), Davyd-Haradok (5.800), Vysokaje (4.800), Kosava (1.900).

Rajone

Rajon Baranavičy, Rajon Bjaroza, Rajon Brest, Rajon Drahičyn, Rajon Hancavičy, Rajon Ivanava, Rajon Ivacevičy, Rajon Kamieniec, Rajon Kobryn, Rajon Lachavičy, Rajon Łuniniec, Rajon Małaryta, Rajon Pinsk, Rajon Pružany, Rajon Stolin, Rajon Žabinka.

HOMIELSKAJA WOBLASZ



Lage



Wappen



Flagge

Die Homiel'skaja Woblasz ist ein Verwaltungsbezirk im Südosten der Republik Belarus. Hauptstadt der Woblasz ist Homiel.

Daten

Die Homiel'skaja Woblasz hat eine Fläche von 40.400 km² und zählt 1.389.000 Einwohner (2019). Der Süden der Woblasz wird durch die Flüsse Prypiač und Dniapro geprägt. Die Woblasz gehört zu den am stärksten durch die Katastrophe von Tschernobyl betroffenen Regionen, weswegen viele Menschen von hier aus in den Norden des Landes in die Viciebskaja Woblasz oder nach Minsk umgesiedelt werden.

Maßgeblichen Anteil an der Umsiedlung hat der deutsche gemeinnützige Verein Heim-statt Tschernobyl, der in Verbindung mit der belarussischen Partnerorganisation «ÖkoBau» Projekte wie z. B. Hausbau für umgesiedelte Familien durchführt.

Die Homielskaja Woblasz nimmt 19,5 % der Landesfläche ein und 14,7 % der Bevölkerung leben hier. Die Woblasz ist in 21 Rajone, 278 Dorfsowjets, 17 Städte, davon 8 Städte der Gebietsunterordnung, 18 städtische Siedlungen gegliedert. Die Stadt Homiel stellt das Gebietszentrum dar.

Städte

Die Einwohnerzahlen der aufgeführten Städte geben den Stand am 1. Januar 2020 wieder.

Homiel (510.300), Mazyr (105.700), Źłobin (77.600), Śvietłahorsk (65.500), Rečyca (66.400), Kalinkavičy (37.700), Rahačoŭ (33.000), Dobruš (18.300), Źytkavičy (16.100), Chojniki (13.400), Pietrykaŭ (10.000), Jelsk (9.200), Buda-Kašalova (8.800), Naroula (8.300), Vietka (8.300), Čačersk (8.700), Vasilevičy (3.400).

Rajone

Rajon Akciabrski, Rajon Brahin, Rajon Buda-Kašalova, Rajon Chojniki, Rajon Dobruš, Rajon Homiel, Rajon Jelsk, Rajon Kalinkavičy, Rajon Karma, Rajon Leščytsy, Rajon Łojeŭ, Rajon Mazyr, Rajon Naroula, Rajon Pietrykaŭ, Rajon Rahačoŭ, Rajon Rečyca, Rajon Źłobin, Rajon Źytkavičy, Rajon Śvietłahorsk, Rajon Čačersk, Rajon Vietka.

HRODZIENSKAJA WOBLASZ



Lage



Wappen



Flagge

Die Hrodzienskaja Woblasz ist ein Verwaltungsbezirk im Westen der Republik Belarus, der im Norden an Litauen und im Westen an Polen grenzt. Hauptstadt der Woblasz ist Hrodna.

Daten

Die Hrodzienskaja Woblasz nimmt 12 % der Landesfläche ein und die Stadt Hrodna bildet mit 356.900 Einwohnern das Gebietszentrum. Die Woblasz gliedert sich in 17 Rajone, 194 Dorfsowjets, 12 Städte. Sie umfasst eine Fläche von 25.000 km² und hat 1.027.000 Einwohner (2019).

Städte

Die Einwohnerzahlen der aufgeführten Städte geben den Stand am 1. Januar 2020 wieder.

Hrodna (356.900), Lida (102.700), Slonim (50.100), Vaŭkavysk (42.600), Smarhoń (36.300), Navahrudak (28.500), Masty (15.200), Ščučyn (16.100), Ašmiany (16.800), Vialikaja Bierastavica (5.700), Škidziel (10.300), Działava (8.100).

Rajone

Rajon Ašmiany, Rajon Astraviec, Rajon Bierastavica, Rajon Działava, Rajon Hrodna, Rajon Iŭje, Rajon Kareličy, Rajon Lida, Rajon Masty, Rajon Navahrudak, Rajon Ščučyn, Rajon Zelva, Rajon Slonim, Rajon Smarhoń, Rajon Švislač, Rajon Vaŭkavysk, Rajon Voranava.

MAHILOŪSKAJA WOBLASZ



Lage



Wappen



Flagge

Die Mahiloŭskaja Woblasz ist ein Verwaltungsbezirk im Osten der Republik Belarus. Hauptstadt der Woblasz ist Mahiloŭ. Sie umfasst eine Fläche von rund 29.000 km² und zählt 1.025.000 Einwohner (2019).

Daten

Die Mahiloŭskaja Woblasz nimmt 14 % der Landesfläche von Belarus ein. Hier leben 10,8 % der Bevölkerung des Landes und die Stadt Mahiloŭ bildet das Gebietszentrum. Zur Woblasz gehören 21 Rajone, 195 Dorfsowjets, 13 Städte, darunter 5 Städte der Gebietsunterordnung und 12 städtische Siedlungen.

Städte

Die Einwohnerzahlen der aufgeführten Städte geben den Stand am 1. Januar 2020 wieder.

Mahiloŭ (357.100), Babrujsk (212.200), Asipovičy (29.900), Horki (30.500), Kryčau (24.500), Bychaŭ (17.100), Kasciukovičy (15.600), Klimavičy (15.600), Škłoŭ (15.400), Mscisłaŭ (10.200), Čavusy (10.300), Čerykaŭ (8.000), Słaŭharad (7.900).

Rajone

Rajon Asipovičy, Rajon Babrujsk, Rajon Bialyničy, Rajon Bychaŭ, Rajon Chocimsk, Rajon Drybin, Rajon Haradziec, Rajon Hłusk, Rajon Horki, Rajon Kaściukovičy, Rajon Kiraŭ, Rajon Klimavičy, Rajon Kličau, Rajon Krasnapolsk, Rajon Kruhlany, Rajon Kryčau, Rajon Mahiloŭ, Rajon Mścisłaŭ, Rajon Škłoŭ, Rajon Słaŭharad, Rajon Čavusy, Rajon Čerykaŭ.

MINSKAJA WOBLASZ



Lage



Wappen



Flagge

Die Minskaja Woblasz ist ein Verwaltungsbezirk im zentralen Belarus. Hauptstadt der Woblasz ist Minsk, das ihr jedoch selbst nicht angehört, sondern als Hauptstadt von Belarus einen Sonderstatus hat. Im Norden der Woblasz liegt der Narač-See, der größte Binnensee des Landes und eines der wichtigsten Ziele für den Inlandstourismus.

Daten

Die Minskaja Woblasz liegt im Zentrum von Belarus und hat als einzige keine internationale Grenze. Sie nimmt 19,4 % der Landesfläche ein, und 15,6 % der Gesamtbevölkerung des Landes leben hier. Zur Woblasz gehören 22 Rajone, 307 Dorfsowjets, 22 Städte, darunter 8 Städte der Gebietsunterordnung und 20 städtische Siedlungen. Die Woblasz umfasst rund 40.800 km² und zählt 1.471.000 Einwohner (2019).

Städte

Die Einwohnerzahlen der aufgeführten Städte geben den Stand am 1. Januar 2020 wieder.

Barysaŭ (140.700), Salihorsk (101.400), Maładziečna (91.900), Słuck (61.700), Žodzina (64.900), Vilejka (27.400), Dziaržynsk (29.000), Marjina Horka (20.800), Stoŭbcy (17.300), Niašviž (15.700), Smalavičy (19.300), Zaslauje (17.600), Bierazino (11.300), Fanipal (17.500), Lubań (11.600), Staryja Darohi (11.200), Vałożyn (9.700), Kapyl (10.400), Kleck (11.400), Červień (10.600), Krupki (8.500).

Rajone

Rajon Barysaŭ, Rajon Bierazino, Rajon Dziaržynsk, Rajon Kapyl, Rajon Kleck, Rajon Krupki, Rajon Łahojsk, Rajon Lubań, Rajon Maładziečna, Rajon Minsk, Rajon Miadziel, Rajon Salihorsk, Rajon Słuck, Rajon Smalavičy, Rajon Staryja Darohi, Rajon Stoŭbcy, Rajon Vałożyn, Rajon Vilejka.

VICIEBSKAJA WOBLASZ



Lage



Wappen



Flagge

Die Viciebskaja Woblasz ist ein Verwaltungsbezirk im Norden von Belarus. Hauptstadt der Woblasz ist Viciebsk. Die Woblasz umfasst rund 40.000 km² und zählt 1.136.000 Einwohner (2019), darunter sehr viele Russen. In die Viciebskaja Woblasz wurden viele Menschen aus den durch die Katastrophe von Tschernobyl kontaminierten Gebieten im Süden von Belarus umgesiedelt.

Daten

Die Landesfläche der Woblasz beträgt 19,3 %. 12 % der Bevölkerung der Republik leben in dieser Woblasz. Das Gebiet gliedert sich in 21 Rajone, 249 Dorfsowjets, 19 Städte (davon 5 Städte der Gebietsunterordnung) und 26 städtische Siedlungen. Das Zentrum bildet die Stadt Viciebsk mit 364.800 Einwohnern.

Städte

Die Einwohnerzahlen der aufgeführten Städte geben den Stand am 1. Januar 2020 wieder.

Viciebsk (364.800), Vorša (108.100), Navapołack (98.800), Połack (81.000), Pastavy (19.300), Hłybokaje (17.800), Lepiel (17.600), Nawałukoml (12.600), Haradok (11.800), Barań (10.200), Tałačyn (9.900), Braslaū (9.400), Čašniki (8.200), Dubroūna (7.100), Miory (7.900), Sianno (7.300), Vierchniadźvinsk (7.000), Dokšycy (6.900), Dzisna (1.400).

Rajone

Rajon Biešankovičy, Rajon Braslaū, Rajon Dokšycy, Rajon Dubroūna, Rajon Haradok, Rajon Hłybokaje, Rajon Lepiel, Rajon Lozna, Rajon Miory, Rajon Vorša, Rajon Pastavy, Rajon Połack, Rajon Rasony, Rajon Šarkaūščyna, Rajon Šumilina, Rajon Sianno, Rajon Tałačyn, Rajon Čašniki, Rajon Ušačy, Rajon Vierchniadźvinsk, Rajon Viciebsk.

AUFGABEN ZUM THEMA «ADMINISTRATIVE GLIEDERUNG DER REPUBLIK BELARUS»

1. Bitte beantworten Sie anhand des Überblickes über die belarussischen Woblaszi die folgenden Fragen.

1. Wie gliedert sich die Republik Belarus politisch-administrativ?
2. Wie viele Woblaszi, Rajone, Dorfsowjets, Städte und städtische Siedlungen zählt Belarus?
3. Welche geografische Lage haben einzelne Woblaszi?
4. Wo befindet sich die Hauptstadt der Republik Belarus?
5. Welche belarussische Woblasz hat die größte Fläche?
6. Welche Woblasz ist am bevölkerungsreichsten?
7. In welcher Woblasz ist die Anzahl von Rajonen und Städten am größten?
8. Aus welcher Woblasz, aus welchem Rajon und Ort stammen Sie?

2. Definieren Sie die Begriffe.

Die Woblasz, der Distrikt, der Rajon, die Hauptstadt, die Stadt, die städtische Siedlung, das Dorf, der Dorfsowjet.

3. Bitte erzählen Sie von der Woblasz und dem Rajon, wo Sie herkommen.

BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT I

1. Wie wirkt sich Ihrer Meinung nach die wirtschaftliche Bildung auf den Wohlstand der Menschen aus? Halten Sie sich für wirtschaftlich gebildet?

2. Bitte lesen Sie die folgenden Texte und erstellen Sie dazu ein Glossar.

INTERNATIONALER VERGLEICH

Belarus steht im wirtschaftlichen Bereich an der Schnittstelle zwischen Ost und West. Mit dem Vollzug der EU-Osterweiterung ist Belarus stärker in den Fokus von Unternehmen aus der Europäischen Union gerückt. In Richtung Osten besteht eine enge wirtschaftliche Verflechtung zwischen Belarus und seinem großen Nachbarn, der Russischen Föderation.

Gemessen an der absoluten Höhe des Sozialproduktes stellt Belarus eine relativ kleine Volkswirtschaft dar. Dies ist allerdings nicht nur auf die Größe und die Bevölkerungszahl des Landes zurückzuführen, sondern auch auf eine vergleichsweise niedrige Produktivität, was seinen Niederschlag im geringen Sozialprodukt pro Kopf findet. Der Wertschöpfungsbeitrag des Dienstleistungssektors zum Bruttoinlandprodukt (BIP) ist in Belarus relativ gering. Die starke Außenhandelsverflechtung des Landes drückt weniger eine hohe internationale Wettbewerbsfähigkeit aus, vielmehr ist sie für kleine Volkswirtschaften eher typisch. Sowohl für den Strukturwandel hin zum Dienstleistungssektor als auch für einen stärkeren Zufluss von Direktinvestitionen besteht in Belarus noch erhebliches Potenzial.

ÖKONOMISCHE TRANSFORMATION

Wie in allen postsozialistischen Ländern sollte auch in Belarus die Privatisierung des Staatseigentums ein wichtiger Bestandteil des wirtschaftlichen Transformationsprozesses sein. Denn nur rentable private Investitionen schaffen langfristig die Voraussetzungen für wettbewerbsfähige Unternehmen, für die marktwirtschaftliche Entwicklung ganzer Wirtschaftszweige und für wachsenden Wohlstand.

Ungeachtet des fortschreitenden Privatisierungsprozesses muss man feststellen, dass es in Belarus bisher nicht gelungen ist, eine grundlegende Verbesserung der finanziellen Situation von Unternehmen, eine spürbare Erhöhung der Produktivität und deutlich mehr Effizienz im realwirtschaftlichen Sektor zu erreichen. Funktionierender Wettbewerb unter marktwirtschaftlichen Bedingungen existiert in Belarus nur bedingt. Erst wenn weniger als die Hälfte der Wertschöpfung eines Wirtschaftszweiges in staatlichen Unternehmen entsteht, kann von marktwirtschaftlichen Bedingungen ausgegangen werden, und diese entwickeln sich in Belarus sehr langsam. Darüber hinaus setzt die

Politik in Belarus auf eine in ihrem Sinne sozial orientierte Wirtschaftsordnung. Die Regierung befürchtet, dass ein zu schneller Privatisierungsprozess zu einem starken Anstieg der Arbeitslosigkeit und damit zu sozialen Spannungen im Land führen kann.

Die wirtschaftliche Situation in Belarus stellt sich bei näherer Betrachtung nicht so positiv dar, wie die Entwicklung des offiziellen BIP-Wachstums vermuten lässt. Ein Großteil von Staatsunternehmen neigt zu ineffizienten Produktionsprozessen oder produziert am Markt vorbei. So wird beispielsweise in Belarus in einem bedeutenden Umfang auf Lager produziert.

Ein nachhaltiges Wirtschaftswachstum beruht auf der Steigerung der Produktivität. Zwischen 2008 und 2012 kam das Wachstum in Belarus auf Kosten einer Kapitalakkumulation zustande, während die Produktivität in allen Wirtschaftssektoren nur in langsamem Tempo anstieg. Eine der Hauptursachen für die ineffiziente Kapitalakkumulation sehen Wirtschaftsexperten in einer Direktiv-Kreditierung. Ein übermäßiges Eingreifen des Staates in die Umverteilung von Investitionen sowie ein zu hoher Anteil der sozialen Infrastruktur an den Kapitalanlagen verlangsamten das wirtschaftliche Wachstum in Belarus. Spezifische Barrieren für eine schnellere ökonomische Entwicklung von Ländern mit einer werdenden Marktwirtschaft sind nach Auffassung der Experten ein schlechtes Geschäftsklima sowie eine ungenügende Verwaltungsqualität. Unter den weiteren negativen Faktoren, die ebenfalls auf Belarus zutreffen, werden Protektionismus, zu hohe Sozialleistungen, unterentwickelter Finanzmarkt, Bürokratie und dominierender Staatssektor genannt. Immer mehr belarussische Ökonome halten eine Abkehr vom bestehenden Wirtschaftsmodell für notwendig und setzen sich für Strukturreformen ein. Es geht u. a. um die Entwicklung und die Sättigung des Binnenmarktes mit Qualitätswaren und -dienstleistungen durch mehr Innovation, Produktivität und Konkurrenz.

AUßENHANDEL

Die Republik Belarus unterhält Handelsbeziehungen mit über 160 Ländern der Welt. Die Wirtschaft von Belarus ist stark exportorientiert und immer noch sehr stark in den Raum der GUS-Staaten integriert. Besonders seit 2015 ist der Anstieg des Handelsvolumens zwischen Belarus, Russland und Kasachstan im Rahmen der Europäisch-asiatischen wirtschaftlichen Union (EAWU) zu verzeichnen. Das Außenhandelsvolumen stieg 2012 von 86,04 Mrd. USD (2011) auf 92,4 Mrd. USD (+ 7,4 Prozent). Davon entfielen 45,99 Mrd. USD (+ 11 Prozent) auf den Export sowie 46,4 Mrd. USD (+ 1,4 Prozent) auf den Import. Im Warenhandel des Jahres 2013 blieb Russland mit 49,2 Prozent des Außenhandelsumsatzes größter Partner. Die wichtigsten belarussischen Handelspartner waren 2013 nach Russland die Niederlande (9,6 Prozent), die Ukraine (7,7 Prozent), Deutschland (5,6 Prozent), China (4,9 Prozent), Polen (2,4 Prozent), Italien (2,3 Prozent), Großbritannien (1,6 Prozent), Litauen (1,5 Prozent) und Lettland (0,9 Prozent).

Den größten Anteil am Export haben Mineralölprodukte, Transportmittel (Traktoren, LKWs, Motor- und Fahrräder), Chemieprodukte (Kali- und Stickstoffdünger, organische chemische Verbindungen), Maschinen, Ausrüstungen und Elektrogeräte (z. B. Kühl- und Gefrierschränke, Werkzeugmaschinen, Fernseher, Kugellager) sowie landwirtschaftliche Produkte (Kartoffeln, Fleisch- und Milchwaren) und Textilien (z. B. chemische Fasern und Garne, Textil- und Strickbekleidung, Leinenfasern, Baumwollgewebe).

Den höchsten Anteil an den Importen haben Mineralölprodukte (Erdöl, Gas), Anlagen und Maschinen (Verbrennungs- und Elektromotoren, technische Ausrüstungen), landwirtschaftliche Produkte (Pflanzenöl, Zucker, Fischwaren, Zitrusfrüchte), Metalle und Metallerzeugnisse (Eisen, Buntmetalle und Erzeugnisse daraus) sowie Chemieprodukte (z. B. pharmazeutische Produktion).

WIRTSCHAFTSSEKTOREN

Der industrielle Sektor bildet die Grundlage des Produktionspotenzials von Belarus. Die Industriebetriebe sind hauptsächlich auf die Herstellung von Fertigprodukten ausgerichtet. Die Holz- und Papierindustrie sowie die Nahrungsmittel- und Baustoffindustrie benutzen vorwiegend lokale Ressourcen. Die Betriebe des Maschinenbaus, der metallverarbeitenden Industrie, der chemischen und petrochemischen Industrie, der Stromerzeugung sowie der Mineralölverarbeitung und der Leichtindustrie sind dagegen über den Außenhandel stark mit der Wirtschaft der ehemaligen UdSSR-Republiken verflochten. Aus diesen Ländern – vor allem aus Russland – fließen mindestens 80 Prozent der eingesetzten Rohstoffe und Energieträger dieser Branchen. Auf die Märkte dieser Länder wird nach wie vor der größte Teil der Fertigprodukte der belarussischen Industrie geliefert.

AUFGABEN ZUM THEMA «BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT I»

1. Bitte ergänzen Sie die folgenden Wortverbindungen und gebrauchen Sie diese in Sätzen oder Situationen.

An der Schnittstelle zwischen Ost und West ..., in den Fokus von Unternehmen aus der EU ..., eine enge wirtschaftliche ... zwischen Belarus und Russland, eine relativ kleine Volkswirtschaft ..., seinen Niederschlag im geringen Sozialprodukt pro Kopf ..., die Privatisierung des ..., Voraussetzungen für wettbewerbsfähige Unternehmen ..., auf eine sozial orientierte ... setzen, zu einem starken ... der Arbeitslosigkeit und damit zu sozialen Spannungen im Land ..., zu ineffizienten Produktionsprozessen ..., am Markt vorbei ..., auf der Steigerung der ... beruhen, das wirtschaftliche Wachstum in Belarus ..., eine Abkehr vom

bestehenden Wirtschaftsmodell für notwendig ..., Handelsbeziehungen mit über 160 Ländern der Welt ..., der Anstieg des ... zwischen Belarus, Russland und Kasachstan, den größten Anteil am Export/Import ..., die Grundlage des Produktionspotenzials ..., auf die Herstellung von ... ausgerichtet sein, vorwiegend lokale Ressourcen ..., über den Außenhandel stark mit der Wirtschaft der GUS-Länder ... sein.

2. Welche festen Präpositionen sind bei den folgenden Verben und Substantiven zu gebrauchen? Bitte ergänzen Sie.

Messen, zurückführen, der Beitrag, führen, neigen, beruhen, die Ursache, der Anteil, die Abkehr, sich einsetzen, steigen, entfallen.

3. Für welche Begriffe stehen die folgenden Definitionen? Bitte finden Sie diese Wörter in den Texten und bauen Sie damit Sätze.

Tat, Handlung, Vorhaben; ein oder mehrere Betriebe, eine oder mehrere Fabriken als wirtschaftliche Einheit;

schöpferische Leistung, Fruchtbarkeit, Ergiebigkeit;

volkswirtschaftliches Nettoprodukt, das sich aus der Summe aller produzierten Güter ergibt;

Überleitung staatlicher Unternehmen in Privateigentum;

wirtschaftliche Abschirmung der Industrie eines Staates gegen ausländische Konkurrenz;

Handel mit dem Ausland, zwischenstaatlicher Handel;

Naturprodukt vor der Ver- und Bearbeitung, z. B. Holz, Eisen.

4. Erklären Sie die Bedeutung der Wörter.

Die Marktwirtschaft, das Bruttoinlandprodukt, der Wettbewerb, das Geschäftsklima, Sozialleistungen (Pl.), die Innovation, der Export, der Import.

5. Bitte finden Sie (kontextuell passende) Synonyme zu den Begriffen und gebrauchen Sie diese in nicht zusammenhängenden Sätzen.

Die Wettbewerbsfähigkeit, die Investition, der Wirtschaftszweig, die Abkehr, die Herstellung, die Branche.

6. Finden Sie Antonyme zu den Wörtern oder Wortverbindungen und gebrauchen Sie diese in nicht zusammenhängenden Sätzen.

Der Zufluss von Direktinvestitionen, die Privatisierung, langfristig, gelingen, die Verbesserung, die Erhöhung, die Spannung, effizient, das wirtschaftliche Wachstum verlangsamen, der Außenhandel.

7. Bilden Sie Komposita, indem Sie passende Grund- oder Bestimmungswörter ergänzen. Bauen Sie mit den Komposita je einen Satz.

...wirtschaft, ...produkt, Struktur..., ...eigentum, ...prozess, Wirtschaft..., ...markt, Handel..., ...industrie.

8. Formulieren Sie zu jedem Text 2–5 sinnvolle W-Fragen (Ergänzungsfragen). Bilden Sie Zweiergruppen und stellen Sie die Fragen Ihren Gruppenpartnern.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Мяркуючы па абсалютным аб'ёме сацыяльнага прадукту, Беларусь уяўляе сабой адносна невялікую гаспадарку. Гэта тлумачыцца не толькі памерамі краіны і колькасцю насельніцтва, але і нізкай прадукцыйнасцю працы. Унёсак сектара паслуг у валавы нацыянальны прадукт Беларусі пакуль што малы. Як і ва ўсіх былых сацыялістычных краінах, у Беларусі прыватызацыя дзяржаўнай маёмасці павінна была стаць важнай часткай працэсу эканамічнай трансфармацыі. Трэба канстатаваць, што, нягледзячы на поспехі ў прыватызацыі, у краіне яшчэ не атрымалася карэнным чынам палепшыць фінансавую сітуацыю на прадпрыемствах і адчуваць павысіць прадукцыйнасць і рэнтабельнасць у рэальным сектары эканомікі. Можна толькі ўмоўна казаць пра развіццё канкурэнцыі і рынкавай эканомікі ў Беларусі, бо значная частка дабаўленай вартасці ствараецца на дзяржаўных прадпрыемствах. Спецыфічнымі бар'ерамі для больш хуткага эканамічнага развіцця краін, дзе фарміруецца рынкавая эканоміка, з'яўляюцца, на думку экспертаў, дрэнны дзелавы клімат і недавальняючая якасць кіравання. Сярод іншых негатыўных фактараў называюць пратэжыянізм, вельмі вялікія выдаткі на сацыяльную сферу, неразвіты фінансавы рынак, бюракратыю і дамінаванне дзяржаўнага сектара эканомікі.

Беларусь падтрымлівае гандлёвыя адносіны з больш чым 160 краінамі свету. Найбольш важнымі партнёрамі па гандлі ў 2013 г. для краіны былі Расія, Нідэрланды, Украіна і Германія. Значную частку беларускага экспарту складаюць нафтапрадукты, транспартныя сродкі, прадукцыя хімічнай прамысловасці, машыны, электрапрыборы, сельскагаспадарчыя прадукты і тэкстыль. Імпарт складаецца галоўным чынам з нафтапрадуктаў (нафта і газ), прамысловага абсталявання, машын, металаў, металічных вырабаў, прадукцыі хімічнай (фармацэўтычнай) прамысловасці і сельскай гаспадаркі. Прамысловыя прадпрыемствы Беларусі разлічаны галоўным чынам на вытворчасць гатовай прадукцыі. Дрэваапрацоўчая і папяровая прамысловасць, індустрыя будматэрыялаў і харчовая прамысловасць выкарыстоўваюць пераважна лакальныя рэсурсы. Прадпрыемствы машынабудавання, металаапрацоўчай, хімічнай, нафтахімічнай, энергетычнай і лёгкай прамысловасці праз знешні гандаль моцна звязаны з эканомікай рэспублік былога СССР.

BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT II



BELAZ-75710, der größte Muldenkipper der Welt



Traktor Belarus-3023

1. Bitte lesen Sie die folgenden Texte und erstellen Sie dazu ein Glossar.

2. Die Wirtschaftslage ändert sich manchmal recht schnell. Welche der in den Texten dargestellten Fakten sind Ihrer Meinung nach nicht mehr wahr? Was hat sich in den letzten Jahren im wirtschaftlichen Bereich getan, das erwähnt werden sollte?

MASCHINENBAU

Die BSSR war einst ein zentraler Produktionsstandort des Maschinenbaus in der ehemaligen Sowjetunion. Die belarussische Maschinenbauindustrie verfügte über ein hoch entwickeltes technisches und wissenschaftliches Potenzial. Ein hoher Anteil an dem Maschinenbau mit einem Viertel der Gesamtproduktion entfällt auf die Automobilindustrie. Belarus spezialisiert sich auf die Herstellung von LKWs, Bussen, Obussen und Spezialmaschinen. Führende Produzenten der Automobilindustrie sind das Belarussische Automobilwerk BELAZ in Žodzina (Muldenkipper), das Minsker Automobilwerk MAZ (LKWs, Schwerlastzüge, Linien- und Reisebusse), die Fahrzeughersteller «Belkamunmaš» (Obusse, Straßenbahnwagen) und «Amkador» (Straßenbaumaschinen, Waldschlepper) in Minsk, das Minsker Radschlepperwerk MZKT, das Minsker Motorrad- und Fahrradwerk und der Fahrzeughersteller «Nioman» in Lida (Linienbusse). Der Anteil des BELAZ an der weltweiten Produktion von Muldenkippern beläuft sich auf rund ein Drittel. Belarussisch-französische und belarussisch-chinesische Gemeinschaftsunternehmen der Automobilindustrie sind auf die Montage von PKWs (Mittelklasse- und Geländewagen «Peugeot» und «Geely») spezialisiert. Ein Automobilwerk des Konzerns «General Motors» nahm man 2014 in Betrieb. Unter Beteiligung der belarussischen Seite und des schweizerischen Fahrzeugherstellers «Stadler Rail Group» wurde das belarussisch-schweizerische Gemeinschaftsunternehmen zur Fertigung von hochwertigen elektrischen Nahverkehrszügen gegründet, die für den belarussischen und internationalen Markt bestimmt sind und gute Absatzchancen haben.

Die Republik Belarus stellt auch eine breite Palette von landwirtschaftlichen Maschinen her, die größtenteils aus Traktoren, Mähdreschern und Feldhäckslern bestehen. Das Minsker Traktorenwerk MTZ ist einer der acht weltgrößten, 96 Prozent des Weltmarktes beherrschenden Produzenten von Radtraktoren. Weitere Großunternehmen der Branche «Homselmaš» und «Lidahraprammaš» (Mähdrescher, Feldhäckslern, Maschinen) befinden sich jeweils in Homiel und Lida.

Die Minsker Aktiengesellschaft «Atlant» ist für ihre Haushaltskühlschränke, Gefriertruhen und Waschmaschinen weit über belarussische Grenzen bekannt. Die GUS-weit renommierten Hersteller von Fernseh-, Haushalts- und Küchengeräten sind die Aktiengesellschaften «Horizont» (Minsk) und «Vityas» (Viciebsk).

CHEMISCHE UND PETROCHEMISCHE INDUSTRIE

Die größten Betriebe der chemischen und petrochemischen Industrie sind auf die Produktion von Kali-, Stickstoff- und Phosphordüngemitteln («Belaruskali», «Azot», Homieler Chemiewerk), chemischen Fasern und Garnen («Chimwałakno» in Mahiloŭ, Hrodna, Śvietlahorsk), Glasfasern für die Luftfahrt- und Weltraumindustrie und den Schiffbau («Škłowałakno» in Połack), Hochdruckpolyäthylen («Polimir») und Autoreifen («Belšyna» in Babrujsk) spezialisiert.

Der staatliche chemische und petrochemische Konzern «Belneftechim» umfasst über 60 Unternehmen. Die größten Exporteure von Mineräldüngern in Belarus sind die Aktiengesellschaften «Belaruskali» und «HrodnaAzot». Die «Belaruskali» AG ist einer der führenden Hersteller von Kalidüngemitteln weltweit. Ihr Anteil an der Weltproduktion der Kalidünger macht 16 Prozent aus. Bis zu 90 Prozent aller Produkte des Unternehmens werden in 65 Länder exportiert, vor allem in europäische und mediterrane Länder, nach Ostasien, Südafrika, Indien, China, Süd- und Nordamerika. Die Aktiengesellschaft «Belšyna» ist der größte europäische Produzent von Autoreifen.

Die bedeutendsten Betriebe der Erdölverarbeitung sind die «Naftan» AG in Navapołack und die Mazyrer Erdölraffinerie. Die beiden Großunternehmen beliefern Länder Mittel- und Nordwesteuropas mit hochwertigen Erdölprodukten.

Die pharmazeutischen Betriebe sind ebenfalls ein wichtiger Zweig in der Chemieindustrie. Allen voran ist der Konzern «Belbiofarm», der seine Heilpräparate und mikrobiologischen Produkte auf internationalen Märkten absetzt. Die Hauptabnehmer sind GUS-Länder, vor allem die Russische Föderation.

HOLZ- UND PAPIERINDUSTRIE

Die Holz- und Papierindustrie in Belarus verfügt über reichhaltige Waldressourcen. In dieser Branche dominiert die Holzverarbeitende Industrie

(vor allem die Möbelproduktion). Auf sie entfällt über die Hälfte der Gesamtproduktion, gefolgt von der Zellstoff- und Papierindustrie. Die Holz- und Papierindustrie trägt wesentlich zum belarussischen Export bei. Bei den exportierten Gütern dominieren Möbel, Holz sowie Papier und Pappe. Auf die GUS-Staaten (vor allem auf Russland) entfallen über 60 Prozent des gesamten Exportumfangs der Branche.

BAUWIRTSCHAFT

Die Bauwirtschaft setzt sich aus zwei eng miteinander verbundenen Branchen zusammen: dem Baugewerbe und der Baustoffindustrie. Die Baustoffproduktion konzentriert sich auf das Mahiloŭer Werk «Strommašyna», das Homieler Werk «Stromaŭtalinija» und das Minsker Unternehmen «Strommaš». In Betrieb wurde auch das belarussische Zementwerk mit einem «trockenen», d. h. energiesparenden Zementproduktionsverfahren genommen. Belarus konnte damit nicht nur sich selbst mit einem hochwertigen Zement versorgen, sondern auch zu einem der größten Exporteure dieses Baustoffes werden.

Die Glastechnologie der AG «Homieŭskł» scheint eine konkurrenzfähige Produktion erreicht zu haben. Über die Hälfte des erzeugten Glases ist für den Export bestimmt. Die Herstellung von hochfesten Steingutfliesen in der AG «Keramin» (Minsk) ist auch nach internationalen Maßstäben beachtenswert. Bei dieser Produktion werden einheimische und italienische Verfahren verwendet. Das technische Niveau und die Qualität entsprechen westeuropäischen Standards.

LEICHTINDUSTRIE

Die Leichtindustrie nimmt einen wichtigen Platz in der Struktur der belarussischen Industrie ein. Ihre Produktion ist auf die Fertigung einer breiten Warenpalette ausgerichtet: Flachfasern, Wolle, Baumwollgewebe, Lederwaren, Chrom- und Kunstleder, Pelze, Pelzwaren u. a. In der belarussischen Leichtindustrie spielt der Konzern «Bieŭhepram» eine wichtige Rolle.

AGRARINDUSTRIE

Zur belarussischen Agrarindustrie gehören die Landwirtschaft (Pflanzen- und Tierzucht), ein Teil der verarbeitenden Industrie (Lebensmittel-, Mühlen- und Futterindustrie) und des Dienstleistungsbereiches (produktionstechnische, wissenschaftliche, agrochemische, veterinärmedizinische und andere Arten von Dienstleistungen).

Der Anteil der Landwirtschaft an dem Bruttoinlandprodukt beläuft sich auf rund 8 Prozent. Auf diese Branche entfallen unter 10 Prozent der Beschäftigten. Belarus kann sich dabei mit Grundnahrungsmitteln völlig versorgen; der Import beträgt nur knapp 10 Prozent des Gesamtverbrauchs. Auf Belarus entfällt 1 Prozent des weltweiten Milch-Exports. Die Anteile von Butter und Käse belaufen sich



jeweils auf 11 und 5,7 Prozent. Neben Australien, Neuseeland, Brasilien und Argentinien ist Belarus einer der größten Exporteure von Milchprodukten. Bei der Kartoffelproduktion pro Kopf der Bevölkerung belegt die Republik weltweit den ersten Platz. Darüber hinaus entfallen auf Belarus rund 16 Prozent der Lein-Anbauflächen der Welt; das Land gehört zu 5 bedeutendsten Herstellern von Leinfasern.

DIENSTLEISTUNGSSEKTOR

In der belarussischen Wirtschaft der 1990–2010er Jahre entwickelte sich der Dienstleistungssektor in einem geringeren Maße, als es für eine Marktwirtschaft erforderlich wäre. Der Anteil des Dienstleistungsbereichs an dem BIP stieg zwischen 2000 und 2002 von 41,7 auf 46,5 Prozent an, in den Jahren von 2002–2008 sank er auf 40,9 Prozent. 2010 machte dieser Anteil 44 Prozent aus. Die bei der Entwicklung des Dienstleistungssektors erreichten Parameter liegen noch immer unter den Standards der Weltbank (49–51 Prozent). Unter den Ausgabenposten der Bevölkerung blieb die Bezahlung von Dienstleistungen mit 15 Prozent weit hinter dem Erwerb von Waren zurück, dessen Anteil sich 2010 auf 64,9 Prozent belief. Da keine genauen statistischen Angaben vorliegen, ist es nur anzunehmen, dass den größten Anteil an den Dienstleistungs-Ausgaben Mieten, Heizung, Strom, Gas sowie Verkehr und Post hatten. Auch derzeit machen diese Ausgaben einen Löwenanteil aus. Besorgniserregend ist ein geringes Angebot von Dienstleistungen in Bereichen wie Versicherung, Immobilienmarkt, Finanzen, Gesundheitswesen, Bildung und Forschung.

In der Zahl von Cafés, Restaurants und Hotels steht Belarus Nachbarländern noch immer nach. Im Zusammenhang mit der Eishockey-Weltmeisterschaft von 2014 zeichnete sich aber ein großer positiver Wandel in dieser Branche ab, vor allem in Minsk. Zu verzeichnen war ein bedeutender Investitionszufluss in das Minsker Gaststätten- und Hotelgewerbe, wobei ältere Hotels grundlegend modernisiert und neue Hotelbetriebe eingeweiht wurden. Auch belarussische Cafés

und Restaurants, die preislich und qualitativ eher im schlechten Ruf gestanden hatten, wurden durch neue Bedienungsstandards viel kundenfreundlicher.

In Belarus öffnen sich erstaunliche Perspektiven bei der Entwicklung von Informationstechnologien. In diesem Bereich rangiert das Land in der Welt an 55. Stelle. In der Welt-Rangliste der Zugänglichkeit von IT-Dienstleistungen belegt Belarus den 27. Platz. Der Anteil der Informationstechnologien am Export von Dienstleistungen belief sich im Jahre 2010 auf 8,8 Prozent. Hinter Tschechien und Indien hat Belarus führende Positionen auch in Pro-Kopf-Einnahmen vom Export der IT-Dienstleistungen (35 Dollar).

Im Allgemeinen besteht noch ein großer Nachholbedarf bei der Entwicklung des Dienstleistungsbereichs in Belarus. Wichtigste Faktoren, die Entwicklungen in dieser Branche negativ beeinflussen, sind u. a. mangelnde Innovationsaktivität, niedrige Produktivität, ungleichmäßige Standortverteilung von Dienstleistungsbetrieben, unterentwickelte Infrastruktur, Vorherrschen des Staatseigentums sowie ungenügende Aktivitäten von mittelständischen Unternehmen.

TRANSPORTWESEN UND LOGISTIK

Von West nach Ost und von Nord nach Süd schneiden wichtigste Verkehrsadern des europäisch-asiatischen Raums die Republik Belarus. Der europäische Güterverkehr über Belarus beträgt jährlich über 100 Mio. Tonnen, darunter entfallen ca. 90 Prozent auf den Gütertransport zwischen Russland und der EU. Die Transporte werden durch Schienennetz, Autobahnen, Luftfahrt, Flussschiffahrtswege sowie Pipelines abgewickelt.

Durch die besondere geografische Lage begünstigt entwickelt sich in Belarus ein Netz von logistischen Zentren, wofür das jeweilige staatliche Programm bis 2015 richtunggebend ist. Eingeplant ist u. a. der Bau von 50 logistischen Zentren einschließlich der 18 Transport-und-Logistik-Zentren mit der Möglichkeit der Endverarbeitung von transportierten Produkten.

BANKENWESEN

Die rechtliche Basis des nationalen Bankensystems bildet der Bankenkodex der Republik Belarus. Das belarussische Bankensystem ist zweigliedrig und besteht aus der Nationalbank der Republik Belarus und den Geschäftsbanken. Die Aufsicht über die Geschäftsbanken wird von der Nationalbank wahrgenommen.

Die Gründungs- und Registrierungsverfahren sowie Rechte, Pflichten und Funktionen der Geschäftsbanken und der Nationalbank der Republik Belarus weisen keine grundsätzlichen Unterschiede zu den Praktiken anderer Volkswirtschaften auf. In Belarus existiert eine hohe Konzentration des Bankkapitals bei einigen wenigen führenden Banken. Von insgesamt 31 Banken gehörten 2014 die Belarusbank, die Belahraprambank, die BPS-Sberbank, die Belinvestbank, die Bank BelWEB und die Priorbank der Gruppe der sechs

größten Kreditanstalten an. 2011 wurde die Entwicklungsbank der Republik Belarus zur Finanzierung von staatlichen Programmen und sozial bedeutenden Investitionsprojekten gegründet. Sieben ausländische Banken gründeten in Belarus ihre Vertretungen.

Gläubiger belarussischer Banken sind u. a. Kreditinstitute, Firmen und natürliche Personen aus Russland, Großbritannien, den USA, der Schweiz, Deutschland, Österreich, Lettland, Panama, der Ukraine, den Bahamas, Irland, Finnland und Zypern.

Belarus ist Mitglied des Internationalen Währungsfonds, der Weltbank, der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung und ist bestrebt, das belarussische Kredit- und Finanzsystem in Einklang mit den Empfehlungen und den technischen Hilfsleistungen dieser internationalen Finanzinstitutionen weiter zu entwickeln.

AUFGABEN ZUM THEMA «BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT II»

1. Bitte setzen Sie ausgelassene Wörter ein.

1. Ein hoher (1) ... an dem Maschinenbau mit einem Viertel der Gesamtproduktion (2) ... auf die Automobilindustrie. 2. Belarus (3)... sich auf die Herstellung von LKWs, (4) ..., Obussen und (5) ... 3. Führende (6) ... der Automobilindustrie sind das Belarussische Automobilwerk BELAZ in Žodzina, das Minsker (7) ..., die (8) ... «Belkamunmaš» und «Amkador» in Minsk, das Minsker (9) ... MZKT, das Minsker Motorrad- und (10) ... und der Fahrzeughersteller «Nioman» in Lida. 4. Belarussisch-iranische und belarussisch-chinesische (11) ... der Automobilindustrie sind auf die Montage von PKWs (12) ... 5. Die Republik Belarus (13) ... auch eine breite Palette von landwirtschaftlichen (14) ..., die größtenteils aus Traktoren, (15) ... und Feldhäckslern bestehen. 6. Die Minsker Aktiengesellschaft «Atlant» ist für ihre (16) ..., Gefriertruhen und (17) ... weit über belarussische Grenzen bekannt. 7. Die GUS-weit renommierten (18) ... von Fernseh-, Haushalts- und (19) ... sind die Aktiengesellschaften «Horizont» (Minsk) und «Vityas» (Viciebsk). 8. Die größten Betriebe der chemischen und (20) ... Industrie sind auf die Produktion von Kali-, Stickstoff- und (21) ..., chemischen (22) ... und Garnen, (23) ... für die Luftfahrt- und Weltraumindustrie und den (24) ..., Hochdruckpolyäthylen und (25) ... spezialisiert. 9. Die Holz- und Papierindustrie (26) ... wesentlich zum belarussischen Export. Bei den exportierten (27) ... dominieren Möbel, (28) ... sowie Papier und (29) ... 10. Die (30) ... setzt sich aus zwei eng miteinander verbundenen Branchen zusammen: dem (31) ... und der Baustoffindustrie. 11. Zur belarussischen (32) ... gehören die Landwirtschaft, ein Teil der (33) ... Industrie und des (34) ... 12. Neben Australien, Neuseeland, Brasilien und Argentinien ist

Belarus einer der größten Exporteure von (35) 13. Bei der (36) ... pro Kopf der Bevölkerung belegt die Republik weltweit den ersten Platz. 14. Unter den Ausgabenposten der Bevölkerung bleibt die Bezahlung von (37) ... weit hinter dem Erwerb von (38) ... zurück. 15. Den größten (39) ... an den Dienstleistungsausgaben haben Mieten, (40) ..., Strom, (41) ... sowie Verkehr und (42) 16. Wichtigste Faktoren, die Entwicklungen im Dienstleistungsbereich negativ beeinflussen, sind u. a. mangelnde (43) ..., niedrige Produktivität, ungleichmäßige Standortverteilung von (44) ..., unterentwickelte Infrastruktur, Vorherrschen des (45) ... sowie ungenügende Aktivitäten von (46) ... Unternehmern. 17. Der europäische (47) ... über Belarus beträgt jährlich über 100 Mio. Tonnen, darunter entfallen ca. 90 Prozent auf den (48) ... zwischen Russland und der EU. 18. Die Transporte werden durch (49) ..., Autobahnen, (50) ..., Flussschiffahrtswege sowie (51) ... abgewickelt. 20. Das belarussische Bankensystem ist (52) ... und besteht aus der Nationalbank der Republik Belarus und den (53) 21. In Belarus existiert eine hohe Konzentration des (54) ... bei einigen wenigen führenden Banken. 22. Belarus ist Mitglied des Internationalen (55) ..., der Weltbank sowie der Europäischen Bank für (56) ... und Entwicklung.

2. Welche festen Präpositionen sind bei den folgenden Verben und Substantiven zu gebrauchen? Bitte ergänzen Sie.

Verfügen, sich spezialisieren, sich belaufen, sich zusammensetzen, sich konzentrieren, gehören, zurückbleiben, der Zusammenhang, die Stelle, die Aufsicht, der Unterschied.

3. Für welche Begriffe stehen die folgenden Definitionen? Bitte finden Sie diese Wörter in den Texten und bauen Sie damit Sätze.

Wirtschaftszweig, der die Gesamtheit aller mit der Massenherstellung von Konsum- und Produktionsgütern beschäftigten Fabrikationsbetriebe eines Gebietes umfasst;

Zusammenschluss von Unternehmen zum Zweck der gemeinsamen Durchführung von Projekten;

Zusammenschluss von Unternehmen zu einer wirtschaftlichen Einheit, bei der die jeweilige rechtliche Selbstständigkeit nicht aufgegeben wird;

landwirtschaftliches Gerät, das gemähtes Gras u. Ä. aufnimmt, häckselnd und auf einen Wagen bläst;

Handelsgesellschaft, deren Grundkapital von einzelnen Gesellschaftern aufgebracht wird, die in Höhe ihrer Einlage an dem Unternehmen beteiligt sind;

planmäßiges Betreiben von Ackerbau und Viehhaltung zum Erzeugen von tierischen und pflanzlichen Produkten.

4. Erklären Sie die Bedeutung der Wörter.

Die Dienstleistung, die Investition, die Infrastruktur, die Autobahn, die Pipeline, die Logistik, die Bank.

5. Bitte finden Sie (kontextuell passende) Synonyme zu den Begriffen und gebrauchen Sie diese in nicht zusammenhängenden Sätzen.

Das Gemeinschaftsunternehmen, der Produzent, das Heilpräparat, sich belaufen, das Nahrungsmittel, der Bau, transportieren, die Bank.

6. Finden Sie Antonyme zu den Wörtern oder Wortverbindungen und gebrauchen Sie diese in nicht zusammenhängenden Sätzen.

Die Montage, bekannt, exportieren, bedeutend, das Großunternehmen, hochwertig, wichtig, in Betrieb nehmen, einen Löwenanteil ausmachen.

7. Bilden Sie Komposita, indem Sie passende Grund- oder Bestimmungswörter ergänzen. Bauen Sie mit den Komposita je einen Satz.

...industrie, ...maschine, ...werk, ...unternehmen, ...gerät, ...dünger, Erd..., Bau..., Dienst..., Güter..., Bank... .

8. Formulieren Sie zu jedem Text 2–5 sinnvolle W-Fragen (Ergänzungsfragen). Bilden Sie Zweiergruppen und stellen Sie die Fragen Ihren Gruppenpartnern.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

У машынабудаванні вялікую ўдзельную вагу – чвэрць агульнай вытворчасці – мае аўтамабільная індустрыя. Беларусь спецыялізуецца на вытворчасці грузавых аўтамабіляў, аўтобусаў, тралейбусаў і спецыяльных машын. Вядучымі вытворцамі ў аўтаіндустрыі з’яўляюцца Беларускі аўтамабільны завод БелАЗ (кар’ерныя самазвалы) у Жодзіне, Мінскі аўтамабільны завод МАЗ (грузавыя аўтамабілі, аўтацягнікі, гарадскія і турыстычныя аўтобусы), прадпрыемствы «Белкамунмаш» (тралейбусы, трамваі) і «Амкадор» (дарожныя машыны) у Мінску, Мінскі завод колавых цягачоў МЗКЦ, Мінскі мотавелазавод і вытворца транспартных сродкаў «Нёман» у Лідзе (гарадскія аўтобусы). Беларусь вырабляе шырокі спектр сельскагаспадарчых машын, якія прадстаўлены галоўным чынам трактарамі, зернеўборачнымі і сіласаўборачнымі камбайнамі. Мінскі трактарны завод МТЗ належыць да васьмірэкі міравых вытворцаў колавых трактароў. Мінскае акцыянернае таварыства «Атлант» вядомае далёка за межамі Беларусі сваімі халадзільнікамі, маразільнымі ўстаноўкамі і пральнымі машынамі. Прызнанымі ў СНД вытворцамі тэлевізараў і бытавой тэхнікі з’яўляюцца акцыянерныя таварыствы «Гарызонт» (Мінск) і «Віцязь» (Віцебск). Найбуйнейшыя беларускія прадпрыемствы хімічнай і нафтахімічнай індустрыі спецыялізуюцца на вытворчасці калійных, азотных і фосфарных угнаенняў, хімічных валокнаў і нітак, шкловалакна для аэракасмічнай прамысловасці і суднабудавання, поліэтылену высокага ціску і аўтапакрышак. Найбольш значныя нафтаперапрацоўчыя прадпрыемствы – акцыянернае таварыства «Нафтан» у Наваполацку і Мазырскі нафтаперапрацоўчы завод. Фармацэўтыч-

ныя прадпрыемствы таксама з'яўляюцца важнай галіной хімічнай прамысловасці. Дрэваапрацоўчая і папяровая прамысловасць робіць важкі ўнёсак у беларускі экспарт. У экспартнай прадукцыі пераважаюць мэбля, драўніна, а таксама папера і кардон. Да беларускага аграрна-прамысловага комплексу належаць сельская гаспадарка, частка перапрацоўчай прамысловасці і сектара паслуг. Беларусь можа цалкам забяспечваць сябе асноўнымі прадуктамі харчавання; імпорт складае амаль 10 % ад агульнага спажывання. Разам з Аўстраліяй, Новай Зеландзіяй, Бразіліяй і Аргенцінай Беларусь – адзін з найбуйнейшых экспартёраў малочных прадуктаў. Па вытворчасці бульбы на душу насельніцтва рэспубліка займае першае месца ў свеце. Параметры развіцця сектара паслуг у Беларусі яшчэ не адпавядаюць стандартам Сусветнага банка. У структуры расходаў насельніцтва 2010 г. на аплату паслуг прыпадала 15 %, а на набыццё тавараў – 65 %. Большая частка грошай за паслугі пайшла на камунальныя плацяжы, транспарт і пошту. У сувязі з правядзеннем у Мінску чэмпіянату свету па хакеі з шайбай 2014 г. назіраўся значны прыток інвестыцый у рэстаранна-гасцінічную гаспадарку сталіцы. У Беларусі адкрываюцца выдатныя перспектывы развіцця інфармацыйных тэхналогій. У гэтай галіне краіна займае 55-е месца ў свеце. У сусветным рэйтынгі даступнасці ІТ-паслуг яна знаходзіцца на 27-м месцы. Еўрапейскі грузаваток праз Беларусь складае штогод больш за 100 млн тон. Перавозка грузаў ажыццяўляецца па чыгунцы, аўтамабільных дарогах, паветраных і водных шляхах зносін, а таксама праз нафтаправоды. Дзякуючы асабліваму геаграфічнаму палажэнню ў Беларусі развіваецца сетка лагістычных цэнтраў. Беларуская банкаўская сістэма двухузроўневая і складаецца з Нацыянальнага банка і камерцыйных банкаў. У краіне назіраецца даволі высокая канцэнтрацыя банкаўскага капіталу. Беларусь – член Міжнароднага валютнага фонду, Сусветнага банка і Еўрапейскага банка рэканструкцыі і развіцця.

ZUSÄTZLICHE FRAGEN UND AUFGABEN ZUM THEMA «BELARUSSISCHE WIRTSCHAFT»

Tätigkeit Sprechen

1. Wie wäre, Ihrer Ansicht nach, die Wirtschaftsordnung in Belarus zu bezeichnen: postsozialistische Planwirtschaft, soziale Marktwirtschaft, «marktwirtschaftlicher Sozialismus» oder... (Ihre Variante)? Warum?

2. Worin sehen Sie als Kundin/Kunde Probleme der belarussischen Wirtschaft? Welche Stärken und Schwächen hat sie im Vergleich zu den Wirtschaftsordnungen der Nachbarländer?

3. Warum wurde Belarus zum Motor der wirtschaftlichen und politischen Integration im GUS-Raum?

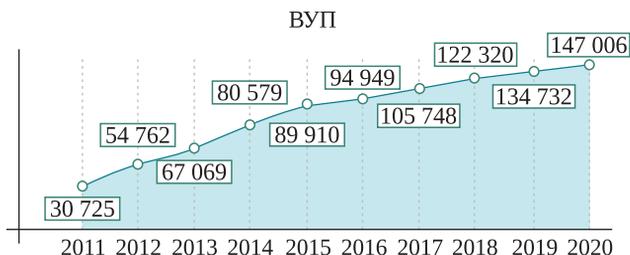
4. Welche Branchen und Unternehmen leisten den größten Beitrag zum Staatshaushalt der Republik Belarus?

5. In welchen Wirtschaftssektoren gibt es die meisten Gemeinschaftsunternehmen? Welches fremde Land liegt an der Spitze bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen?

Belarussische Wirtschaft in Zahlen

1. Bitte beschreiben Sie die Diagramme¹, in denen die wichtigsten Kennziffern der belarussischen Wirtschaft von 2011 bis 2020 dargestellt sind. Gebrauchen Sie u. a. die folgenden Wörter oder Wortverbindungen.

Das Bruttoinlandprodukt, das Außenhandelsvolumen, die Industrieproduktion, die Produktion der Landwirtschaft, betragen, ausmachen, sich belaufen auf A, steigen von D auf A / um A, sinken von D auf A / um A, im Jahre 2011, von 2011 bis 2020, zwischen 2011 und 2020.

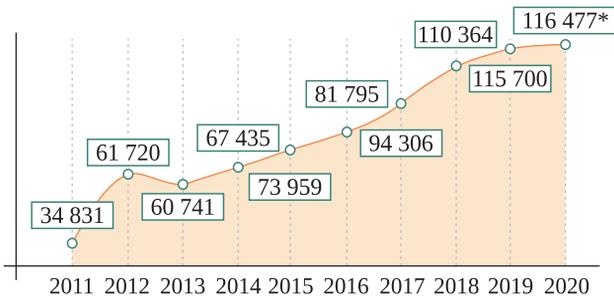


Заўвага: ВУП, млн рубл. (паказчыкі ў эквіваленце пасля дэнамінацыі 04.11.2015)



Заўвага: Аб'ём знешняга гандлю таварамі і паслугамі, млрд долараў ЗША

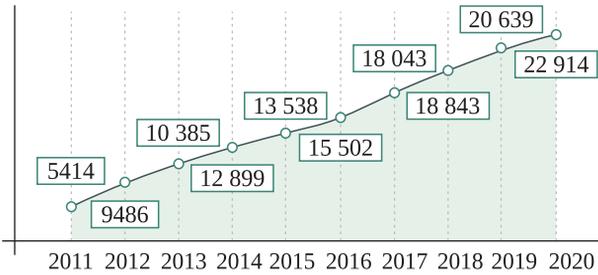
Прадукцыя прамысловасці



Заўвага: Аб'ём прадукцыі, млн рублёў (2011–2015 гг. – з улікам дэнамінацыі 2016 г.)

* За 2020 г. папярэднія даныя

Прадукцыя сельскай гаспадаркі (у гаспадарках усіх катэгорый)

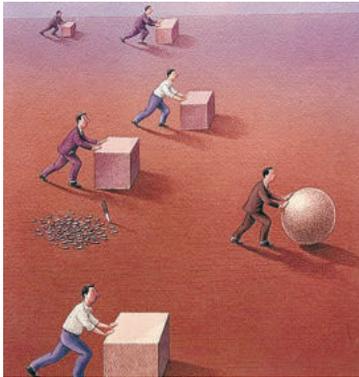


Заўвага: Аб'ём прадукцыі, млн рублёў (паказчыкі ў эквіваленце пасля дэнамінацыі 04.11.2015)

2. Bitte sehen Sie sich die Karikaturen 1 und 2 an. Was wird Ihrer Meinung nach damit karikiert? Diskutieren Sie anschließend die jeweiligen Probleme in der Gruppe. Hinweise zur Diskussionsführung finden Sie auf S. 137–138.

Давайце ўвядзём падатак на беднасць!
Тады бедным быць будзе эканамічна нявыгодна,
і ўсе адразу разбагацеюць...





2

Projektarbeit

Projekt 1. Grüne Wirtschaftspolitik in Belarus

Sammeln Sie interessante Informationen über die grüne Wirtschaftspolitik in der Republik Belarus und bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 2. Wirtschaftliche Integration von Belarus und Russland im Rahmen des Unionsstaates.

Blicken Sie auf die Geschichte der wirtschaftlichen Zusammenarbeit der Republik Belarus und der Russischen Föderation im Rahmen des Unionsstaates zurück. Achten Sie insbesondere auf folgende Punkte: Vereinheitlichung der Wirtschaftsgesetzgebung von Belarus und Russland, Umsetzung der Wirtschaftsprogramme des Unionsstaates, Erreichung der technologischen Souveränität, Importersatz, Lösung logistischer Probleme und Veränderung des Außenhandelsvektors. Bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

DAS HOCHSCHULWESEN IN BELARUS



Die Belarussische Staatliche Universität Minsk.
Das Gebäude des Rektorats

1. «Bildung hilft überleben. Selbstbildung wird euch zum Erfolg führen» (J. Rohn). Was halten Sie von dieser Aussage des berühmten amerikanischen Redners und Wirtschaftstrainers?

2. Bitte lesen Sie die folgenden Texte und erstellen Sie dazu ein Glossar.

HOCHSCHULLANDSCHAFT

Belarus ist ein Land mit einer entwickelten, breit gefächerten Hochschul- und Wissenschaftslandschaft, die sich in den frühen 1920er Jahren herauszubilden begann. Universitäten und Hochschulen gibt es in Verwaltungszentren der Minskaja, Hrodzienskaja, Viciebskaja, Mahiloŭskaja, Homielskaja und Brestskaja Woblaszi sowie in einigen kleineren Städten wie z. B. Połack, Baranavičy oder Pinsk. Allein die Hauptstadt verfügt über 14 Universitäten, 14 Hochschulen und 5 Akademien. Neben den staatlichen wurde seit den neunziger Jahren auch eine Reihe nichtstaatlicher Hochschulen gegründet. In Minsk haben nichtstaatliche Einrichtungen einen Anteil von 21 Prozent. Sowohl staatliche als auch nichtstaatliche Hochschulen stehen Einheimischen wie Ausländern offen. Der Anteil der ausländischen Studienanfänger ist in den vergangenen Jahren gestiegen. Das Studienland Belarus bleibt vor allem für Bewerber aus GUS-Ländern, aus Ländern Afrikas, des Nahen Ostens, Südostasiens und Lateinamerikas attraktiv. Das vorhandene Studienangebot umfasst Wirtschafts-,

Geistes- und Sozialwissenschaften sowie Ingenieur- und Naturwissenschaften. Die belarussischen Universitäten sind nicht nur Lehranstalten für Studierende, sondern auch Orte wissenschaftlicher Forschung.

ZUGANG ZUM STUDIUM UND STUDIENGEBÜHREN

Die Zugangsberechtigung zum Studium hat man mit dem Abitur, wobei Abiturprüfungen und Aufnahmeprüfungen an Hochschulen durch Zentraltests ersetzt worden sind. Bestimmte Vorteile haben Zielgruppen von Studienbewerbern wie z. B. Waisenkinder, Behinderte oder Gewinner in so genannten Facholympiaden der Republik. Im Allgemeinen ist das Studium an staatlichen Hochschulen gebührenfrei. Aber seit der zweiten Hälfte der 1990er Jahre ist eine deutliche Kommerzialisierung staatlicher Bildungseinrichtungen zu beobachten. Neben der garantierten Finanzierung aus dem Staatshaushalt haben sie zusätzlich zu bezahlende Studiengänge eingeführt und dürfen seit 1999 60 Prozent aller Studienplätze als gebührenpflichtig anbieten. So können die Abiturienten, die im Zentraltest nicht die erforderliche Punktzahl erreicht haben, das Studium gegen Gebühren aufnehmen oder ihr Glück an anderen Hochschulen versuchen. Zahlende Studierende dürfen vom Recht auf Gebührenfreiheit Gebrauch machen, wofür stabile hohe Leistungen Voraussetzung sind. Nichtstaatliche Hochschulen müssen sich in Belarus größtenteils aus Studiengebühren finanzieren, was zur Folge hat, dass Studiengänge generell gebührenpflichtig sind. Ausnahmen gibt es nur für sozial Benachteiligte oder für die Besten des Jahrganges. Für ein Zweitstudium werden generell Gebühren erhoben.

STUDIERN IN BELARUS

Die Studienzeit beträgt je nach Hochschultyp und -abschluss fünf bis sieben Jahre. Aufgrund bestimmter äußerer Umstände (Krankheit, Erziehungsurlaub usw.) lässt sich das Studium mit Genehmigung des Dekans unterbrechen. Studiert man an staatlichen Hochschulen gebührenfrei, so hat man Rechtsanspruch auf ein Stipendium und bei Bedarf auf Wohnplätze in einem Studentenwohnheim. Da aber die Zahl auswärtiger Studenten von Jahr zu Jahr zunimmt, reicht die Heimplatzkapazität nicht mehr aus. Die Zunahme von gebührenpflichtigen Studiengängen und die Mieten auf dem freien Wohnungsmarkt haben den Anteil erwerbstätiger Studenten und Studentinnen steigen lassen. Immer mehr junge Leute entscheiden sich daher für ein Fernstudium.

Im Rahmen der Integrationsbemühungen von Belarus und Russland wird auch auf Bildungsebene ein einheitlicher Bildungsraum angestrebt. Ein Schritt hierzu war die Einführung so genannter Bildungsstandards im Jahre 1999, denen staatliche wie nichtstaatliche Hochschuleinrichtungen unterworfen sind.

Die Inhalte wurden vom Bildungsministerium festgesetzt und folgen dem russischen Standard – oftmals ohne Rücksicht auf nationale Besonderheiten der Hochschulentwicklung in Belarus. Mehr Qualität in der Hochschulausbildung soll durch mehr staatliche Kontrolle gesichert werden.

Alle Studiengänge basieren auf festgelegten Lehrplänen, eine Untergliederung in Pflicht- und Wahlfächer gibt es nicht. Vorlesungen, Übungen, Seminare, Praktika und Selbststudium bilden den Hochschulalltag. Ab dem dritten Studienjahr schließen sich so genannte Jahresarbeiten in Hauptfächern an, wodurch Forschungserfahrungen gesammelt werden und zukünftige Diplomarbeiten an Konturen gewinnen können. Die Winter- und Sommersemester enden mit Vor- und Zwischenprüfungen. Die bestandenen Vorprüfungen sind Voraussetzung für die Teilnahme am folgenden Prüfungsabschnitt. Studien- und Prüfungsleistungen werden allgemein nach einem Zehnpunktesystem gemessen. Daneben werden zur Förderung hoher Leistungen besondere Leistungspunktesysteme und Rankings zusätzlich praktiziert. Mangelhafte Leistungen sind ein häufiger Grund für Stipendienentzug und bringen die Gefahr der Exmatrikulation mit sich.

STUDIENABSCHLÜSSE UND PFLICHTANSTELLUNG

Studiengänge haben in der Regel eine Diplom- oder Staatsprüfung als Abschluss. Ein weiterer Ausbildungsweg kann über eine Magister- und Doktorprüfung zur Promotion sowie zum Abschluss eines Graduiertenstudiums führen. Absolventen, die einen staatlich geförderten Studienplatz hatten, sind verpflichtet, zwei Jahre lang einer vom Staat zugeteilten Arbeit nachzugehen. Junge Lehrer und Ärzte werden dann oft aufs Land versetzt, teilweise auch in die radioaktiv belasteten Gebiete. Bei einer Weigerung der Pflichtanstellung sind die in den Studienplatz investierten Geldmittel an den Staat zurückzuzahlen. Absolventen gebührenpflichtiger Studiengänge suchen sich einen Arbeitgeber selbst.

WISSENSCHAFTLICHKEIT

Durch ihre Arbeit im Bereich der Grundlagenforschung sollen die Hochschulen maßgeblich zum höheren Leistungsniveau der Forschung in Belarus beitragen. Der Staat bemüht sich um die Steigerung der wissenschaftlichen Wettbewerbsfähigkeit im Hochschulwesen, indem höhere Anforderungen an forschende Studenten, Dozenten und Hochschullehrer gestellt und zunehmend Nachwuchskräfte angestellt werden. Dies ermöglicht es auch, die Überalterung der Lehrkörper teilweise zu überwinden.

ZEIT DER REFORMEN

Das belarussische Hochschulsystem steckt mitten in Reformen, die mit der Unabhängigkeit des Landes ihren Anfang nahmen und noch keineswegs

abgeschlossen sind. Der Transformationsprozess verläuft nicht geradlinig. Die wichtigsten Reformziele im Hochschulbereich waren Anfang der neunziger Jahre die Beseitigung der typischen Merkmale und Hinterlassenschaften des Sowjetsystems und die Angleichung der nationalen Hochschulausbildung an internationale Standards. Ergebnisse der öffentlichen Debatten gingen in die 1996 vom Bildungsministerium verfasste «Konzeption zur Entwicklung des Hochschulwesens in der Republik Belarus» ein. In der Folge wurden Lehrinhalte nun relativ frei von staatlicher Kontrolle vermittelt, die belarussische Sprache wurde als Unterrichtssprache eingeführt. Es gab gestufte Ausbildungswege mit Bachelor- bzw. Master-Abschlüssen und ein nichtstaatlicher Bildungssektor entstand. Außerdem erfolgte eine Öffnung und Internationalisierung der Hochschulen durch intensive Kontakte und enge Zusammenarbeit mit ausländischen staatlichen und privaten Organisationen und Bildungseinrichtungen.

Bereits zwei Jahre später wurden mit dem «Staatlichen Entwicklungsplan des Hochschulbildungsbereichs bis 2005» Veränderungen eingeleitet, die eine Distanzierung insbesondere gegenüber dem Westen andeuteten. Seither wurden viele der zwischen 1991 und 1996 eingeleiteten Maßnahmen zurückgenommen. Reformen werden grundsätzlich als notwendig erachtet, aber nicht unbedingt nach westlichem Muster. Belarus pflegt zwar enge Kontakte mit Russland im Bildungsbereich, das belarussische Bildungswesen entspricht jedoch in Westeuropa auch weiterhin nicht den dortigen internationalen Standards.



Seit dem Amtsantritt Alaksandr Lukašenkas haben sich die Machtbefugnisse des Präsidenten auch bezüglich des Bildungssektors, respektive des Hochschulwesens, erweitert. So werden beispielsweise alle Rektoren der staatlichen Universitäten und Hochschulen inzwischen vom Präsidenten ernannt. Seit Oktober 2001 wird auch die Führungsspitze der Nationalen Akademie der Wissenschaften von ihm eingesetzt. Diese Positionen waren sogar zu Sowjetzeiten immer von den Akademiemitgliedern selbst gewählt worden und ihre wissenschaftliche Autonomie war trotz der engen Grenzen nie völlig beseitigt worden.

Trotzdem muss bemerkt werden, dass sich einige der früh begonnenen Reformen durchgesetzt haben. Auch Auslandskontakte sind nach wie vor möglich und werden gepflegt, vor allem wo sich private und zivilgesellschaftliche Initiativen engagieren. Hochschulkooperationen zwischen Ost und West sind nicht unproblematisch, liegen doch unterschiedliche Bildungssysteme und Mentalitäten, ein unterschiedlicher Grad an staatlicher Intervention und unterschiedliche Zielsetzungen zugrunde. Problematisch bei allen Projekten und Kooperationen ist, dass sie nicht ohne die Zustimmung staatlicher Organe durchführbar sind. Darin liegt aber auch die Gefahr, dass sie weniger reformfördernd sind, als vielmehr alte Strukturen fördern.

In der academic community von Belarus gibt es durchaus starke, zukunftsorientierte Bewegungen, die der Internationalisierung der Hochschulen und Entwicklung eines modernen Belarus heute wichtige Impulse geben. Davon zeugt auch die Vielzahl von wissenschaftlichen Artikeln und Beiträgen in Belarus, die den Hochschulreformbedarf gerade im Kontext der Globalisierung für notwendig erachten. Vor allem die Hochschulintelligenz und die junge Generation mit höherer Bildung haben zu einer Öffnung Belarus gegenüber Europa eine positive Einstellung.

AUFGABEN ZUM THEMA «DAS HOCHSCHULWESEN IN BELARUS»

1. Bitte fügen Sie den folgenden Substantiven bzw. Präpositionalphrasen passende Verben bei. Gebrauchen Sie die Wortverbindungen in Sätzen oder Situationen.

Über Universitäten, Hochschulen und Akademien ..., Abitur ..., Aufnahmeprüfungen ..., sich um einen Studienplatz ..., Studiengänge ..., das Studium ..., von D Gebrauch ..., sich aus Studiengeldern ..., Gebühren ..., Rechtsanspruch auf A ..., sich für ein Fernstudium ..., Erfahrungen ..., an Konturen ..., Studienleistungen ..., sich einen Arbeitgeber ..., Anforderungen an A ..., zu Ende ..., Kontakte mit D ..., Impulse

2. Erklären Sie die Bedeutung der Wörter.

Das Abitur, das Studium, das Fernstudium, das Selbststudium, die Hochschullandschaft, der Einheimische, das Studienangebot, der Studiengang, der Studienanfänger, Geisteswissenschaften, Sozialwissenschaften, Naturwissenschaften, die Forschung, gebührenpflichtig, unterbrechen, auswärtig, erwerbstätig, die Jahresarbeit, die Zwischenprüfung, die Doktorprüfung, die Exmatrikulation, die Promotion, anstellen, geradlinig, zivilgesellschaftlich, die Mentalität, durchführbar, zukunftsorientiert, die Internationalisierung.

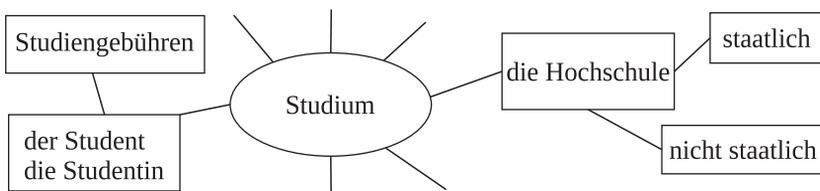
3. Finden Sie Antonyme zu den Wörtern oder Wortverbindungen.

Staatlich, der Ausländer, der Vorteil, gebührenpflichtig, das Studium beginnen, generell, sich mehren, das Fernstudium, das Pflichtfach, mangelhafte Studienleistungen, exmatrikulieren, die Wettbewerbsfähigkeit, seinen Anfang nehmen, unproblematisch, unterschiedlich.

4. Bilden Sie Komposita, indem Sie passende Grund- oder Bestimmungswörter ergänzen. Erstellen Sie mit den Komposita je einen Satz.

Hochschul..., Studien..., ...studium, ...wissenschaften, ...prüfung, Bildung..., ...platz, ...fach, ...semester, Leistung..., ...leistungen, Lehr... .

5. Was fällt Ihnen beim Thema «Studium» ein? Bitte ergänzen Sie das Assoziogramm.



6. Bitte lassen Sie sich Fragen zu den Textinhalten einfallen. Bilden Sie Zweiergruppen und befragen Sie einander über das Hochschulwesen in Belarus.

7. Bitte setzen Sie die passenden Wörter in der richtigen Form ein.

RUSSISCH-BELARUSSISCHE

ZUSAMMENARBEIT IN WISSENSCHAFT UND HOCHSCHULBILDUNG

das Projekt • die Umschulung • rufen • die Ausbildung • umsetzen • gemeinsam • verleihen • optimieren • das Programm • abzielen • betragen • das Ergebnis • regional • die Lösung • ermitteln • realisieren • die Universität

Eine Reihe ... wissenschaftstechnologischer- und Innovationsprogramme und -projekte werden ..., um einen einheitlichen Wissenschafts- und Technologieraum im Unionsstaat zu schaffen.

So wurde das ... «Forschung und Entwicklung von Hochleistungs- Informations- und Rechentechnologien zur Steigerung und effizienten Nutzung des Kohlenwasserstoff-Ressourcenpotenzials des Unionsstaates» in die Tat Es beinhaltet die Entwicklung von Informations- und Rechentechnologien, einschließlich Anwendungssoftware und hochleistungsfähiger Hardware- und Softwareplattformen, die gemeinsam für die effektivste ... dringender und vielversprechender Rechenaufgaben der geologischen und geophysikalischen Datenverarbeitung bei der Prospektion, Exploration und Entwicklung von Kohlenwasserstoffen ... wurden.

Das ... «Entwicklung innovativer genografischer und genomischer Technologien zur Identifizierung von Persönlichkeitsmerkmalen und individuellen Eigenschaften auf der Grundlage der Untersuchung der Genpools von Regionen des Unionsstaates» ... darauf ..., eine genetische Datenbank der Bevölkerung der Russischen Föderation und der Republik Belarus zu erstellen, um geografische und nationale Merkmale der Menschen in Bezug auf die Wahrnehmung von Arzneimitteln zu

Der Unionsstaat hat einen Wissenschafts- und Technologiepreis ins Leben ..., der alle zwei Jahre an drei Preisträger ... wird. Die Höhe des Preises ... 5 Millionen russische Rubel.

Ein weiteres ... der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit im Bildungsbereich ist die Belarussisch-Russische Universität in Mahiloŭ. Derzeit ist die Belarussisch-Russische Universität ein großes ... Wissenschafts- und Bildungszentrum, das eine Universität, ein Lyzeum, ein College für Architektur und Bauwesen sowie eine Hochschule für berufliche Entwicklung und ... umfasst.

Die ... hat acht Fakultäten: Automobilbau, Maschinenbau, Elektrotechnik, Wirtschaftswissenschaften, Bauwesen, Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften, die Fakultät für Fernstudiengänge und die Fakultät für voruniversitäre ... und Berufsberatung.

Tätigkeit Sprechen

1. Finden Sie für die Insignien des Studentenlebens in Deutschland (links) die jeweiligen Erläuterungen (rechts). Gibt es so etwas im Alltag der belarussischen Studentenschaft?

Akademisches Viertel Vater aller Hörsäle, der größte Saal der Hochschule. Wer vorne steht, hat was zu sagen, die anderen hören zu. Wenn das Vorgetragene gefallen hat, klopfen die Zuhörer mit den Fingerknöcheln auf die kleinen Stuhlpulte

Fahrrad Studentenforum. Matrikelnummer und Passwort schließen das Internetportal auf. Die Website macht

	den Studentenalltag leichter, bietet Klausurtermine, Stundenpläne, Literaturempfehlungen, Arbeitsblätter
Online-Campus	15 Minuten Pause zwischen den Lehrveranstaltungen. Wenn, z. B. im Vorlesungsverzeichnis hinter der Uhrzeit «c. t.» (lat. cum tempore) steht, heißt das: Die Vorlesung beginnt 15 Minuten später
Schwarzes Brett	Mittagstisch. Ein Tisch, an den sich alle zum Essen setzen. Oder zum Gucken. Wo kann man schneller mal zwanglos jemanden ansprechen? Na dann: «Mahlzeit!»
Mensa	Kollektive Zettelwirtschaft. Die unerlässliche Infoplattform jenseits aller virtuellen Welten eignet sich für alle Mitteilungen der Kategorie Suche/Biete/Kaufe/Tausche, für Wohnungssuchende und Jobanbieter, für alle, die etwas verloren oder gefunden haben, die auf eine Veranstaltung aufmerksam machen möchten oder einfach auf sich selbst
Audimax	Das liebste studentische Fortbewegungsmittel. Per Pedale auf dem Campus und zwischen weit auseinanderliegenden Instituten hin- und herzu-strampeln ist schlicht am einfachsten, schnellsten und billigsten

2. Wodurch unterscheiden sich die Hochschulsysteme in Belarus und in Deutschland (Großbritannien, den USA)? Systematisieren Sie Ihre Kenntnisse und vergleichen Sie. Die folgende Tabelle könnte Ihnen dabei behilflich sein.

Länder/Kriterien	Belarus	Deutschland (Großbritannien, die USA)
Hochschultypen		
Zugang zum Studium (Aufnahmeprüfungen/Eignungstests/ Auswahlgespräche)		
Studiengebühren		
Heimplätze		
Stipendien oder andere Fördermittel		
Aufbau des Studiums		
Forschung		

Länder/Kriterien	Belarus	Deutschland (Großbritannien, die USA)
Leistungsmessung		
Studienabschlüsse		
Studienzeiten		

3. Bitte erzählen Sie kurz über Ihr Studium. Was ist Ihnen recht? Womit sind Sie unzufrieden? Haben Sie bereits einen Job? Wie stellen Sie sich Ihren beruflichen Werdegang vor?

4. Ist das belarussische Hochschulsystem reformbedürftig? Was ist Ihrer Ansicht nach daran zu ändern? Bitte sammeln Sie Ihre Ideen in Kleingruppen und sprechen Sie dann im Plenum.

DAS ECHO VON ČARNOBYL



Atomkraftwerk in Čarnobyl nach dem Reaktorunfall 1986

1. Seit dem Reaktorunfall von Čarnobyl sind über 36 Jahre vergangen. Was wissen Sie über diese Katastrophe? Ist das Thema Ihrer Ansicht nach für Belarus noch relevant?

2. Bitte lesen Sie den folgenden Text und erstellen Sie dazu ein Glossar.

3. Markieren Sie im Text die Schlüsselwörter, d. h. die Wörter, in denen die Hauptinformationen enthalten sind.

Die Reaktorkatastrophe, die sich am 26. April 1986 im ukrainischen Čarnobyl ereignete, hat Belarus in der ganzen Welt bekannt gemacht, denn das Land hatte die schlimmsten Folgen zu tragen: Der Reaktorunfall hat etwa 22 Prozent des Territoriums von Belarus mit radioaktivem Cäsium 137 kontaminiert, die Ukraine selbst war mit etwa fünf Prozent des radioaktiven Fallouts und Russland mit 0,5 Prozent betroffen. Rund 70 Prozent aller ausgeworfenen Radionuklide haben sich in Belarus niedergeschlagen, vor allem die Gebiete Homiel und Mahiloŭ sind am stärksten radioaktiv belastet.

Als das Unglück geschah, lebten in den betroffenen Regionen ca. 2,2 Millionen Menschen, heute sind es 1,3 Millionen (2006). Innerhalb von zwanzig Jahren wurden aus den kontaminierten Gebieten 137.600 Menschen umgesiedelt sowie über 66.000 Wohnungen und Häuser für die Umsiedler gebaut. Zur Überwindung der Folgen dieser Katastrophe wurden einige staatlich finanzierte Programme umgesetzt und über 17 Milliarden Dollar ausgegeben. Der durch den Reaktorunfall entstandene wirtschaftliche Gesamtschaden wird für Belarus auf 235 Milliarden Dollar geschätzt.

Allerdings übertraf der selbständige, freiwillige Umsiedlungsdrang häufig die staatlich angeordneten Programme. Viele, vor allem ältere Menschen, leben

nach wie vor in den radioaktiv verseuchten Regionen oder sind zurückgekehrt, da sie in ihren neuen Wohnorten mit enormen Integrationschwierigkeiten wie Absonderung, Vereinsamung und Arbeitslosigkeit zu kämpfen hatten. Der Alltag im Homieler Gebiet war geprägt von Čarnobyl, dennoch boten alte Frauen wie eh und je ihre Äpfel und anderes hochverstrahltes Obst und Gemüse auf dem Markt feil, da das Geld fehlte, um die teureren Importwaren zu kaufen. Einige flüchteten sich in Sarkasmus. Man könne nicht mehr unterscheiden, ob sich auf dem Teller ein Stück Fleisch oder Fisch befinde, so der Kommentar eines Homieler Bürgers, schließlich lebe man in der Nähe von Čarnobyl. Eine ins Ausland geschickte Analyse des Homieler Leitungswassers habe ergeben, dass das Wasser «nicht zum Schwimmen geeignet» sei. Auch dies eine der bitteren Anekdoten aus dem Homieler Alltag. Natürlich wurden höhere Studienstipendien und andere finanzielle Vergünstigungen gewährt – «Sarggeld» im Volksmund genannt, höhere Lebensqualität schufen sie nicht.

Seit dem Reaktorunglück sind 24 Jahre vergangen, aber die Auswirkungen sind weiterhin gravierend: Luft, Boden und Wasser sind radioaktiv belastet, genetische Veränderungen in der Menschen-, Tier- und Pflanzenwelt kommen häufig vor. Kinder und Erwachsene leiden seitdem verstärkt an Krebs, Herz- und Gefäßkrankheiten, Erkrankungen der Schilddrüse, des Verdauungssystems, Anämie, Hals-Nasen-Ohren-Krankheiten oder einem geschwächten Immunsystem.

Im Rahmen der Staatsprogramme zur Überwindung der Folgen des Reaktorunfalls hat sich in den vergangenen Jahren einiges getan. Viele Ortschaften in den betroffenen Gebieten wurden an das Gasnetz angeschlossen und baulich modern gestaltet. Erarbeitet sind neue Anbaumethoden, die landwirtschaftliche Produkte mit zulässigem Radionuklidengehalt ergeben. In Škidziel nahm man ein neues Pharmaunternehmen in Betrieb und in Homiel öffnete das Republikanische wissenschaftlich-praktische Zentrum für Strahlenmedizin und Ökologie seine Tore. Zur Deckung des Jod-Defizites sowie zur Prophylaxe der jeweiligen Erkrankungen wurde die Produktion von jodhaltigen Milch- und Backwaren in Gang gesetzt. Das Programm für die Jahre 2006–2010 sieht eine wirtschaftliche Wiedergeburt und eine nachhaltige Entwicklung der betroffenen Regionen vor. Die eigentliche Zielstellung ist es, Bedingungen für ein vollwertiges Leben und ein rentables Wirtschaften dort zu schaffen.

Zahlreiche Initiativen und Vereine wurden inzwischen mit dem Ziel gegründet, die Folgen der Čarnobyl-Katastrophe zu minimieren oder zu beseitigen. Auch Deutschland hatte, lange bevor das bilaterale Regierungsmemorandum vom 3. März 1994 zu Čarnobyl den Grundstein für die Förderung durch öffentliche und private Initiativen aus Deutschland gelegt hatte, Belarus seine Hilfe angeboten. Von Erholungsaufenthalten für Kinder, Gabelternreisen und Begegnungen über Hilfstransporte, medizinische Unterstützungsleistungen, Einrichtung von medizinischen Behandlungszentren und Kinderheimen bis

hin zu Bildungsprogrammen für Ärzte, Politiker und Multiplikatoren reicht die Arbeit deutscher Initiativen, Einzelpersonen, Freundeskreise und ihrer jeweiligen belarussischen Partner.

Doch auch die «Čarnobyl-Hilfe» wandelt sich. Während zu Anfang noch die Hilfsleistungen im Vordergrund standen, liegt heute der Schwerpunkt auf der Entwicklung gleichberechtigter Partnerschaften und nachhaltiger Projekte. Die belarussischen Initiativen werden größtenteils durch aktive Organisationen wie die Belarussische Gesellschaft für Freundschaft und kulturelle Verbindung mit dem Ausland und die gemeinnützige Stiftung «Den Kindern von Čarnobyl» koordiniert. In Deutschland ist das Netzwerk wesentlich weniger eng verflochten, aber nicht weniger aktiv. Inzwischen haben sich einige Initiativen und Organisationen zu Dachverbänden zusammengeschlossen. Zu den größten zählen der Deutsche Verband für Čarnobyl-Hilfe, die Bundesarbeitsgemeinschaft «Den Kindern von Čarnobyl» und die Stiftung Niedersachsen «Kinder von Čarnobyl».

AUFGABEN ZUM THEMA «DAS ECHO VON ČARNOBYL»

1. Formulieren Sie für jeden Textabschnitt eine passende Überschrift. Notieren Sie die Überschriften und die wichtigsten Informationen aus dem Text in den folgenden Raster.

Textabschnitt	Wichtigste Informationen
Die Reaktorkatastrophe und ihre Folgen	Die Reaktorkatastrophe ereignete sich am 26.04.1986 in Čarnobyl. Belarus hatte die schlimmsten Folgen zu tragen. 70 Prozent aller Radionuklide haben sich in Belarus niedergeschlagen. Der Reaktorunfall hat etwa 22 Prozent des Territoriums mit radioaktivem Cäsium 137 kontaminiert.

2. Fassen Sie den Text kurz zusammen. Hinweise zur Textzusammenfassung finden Sie auf S. 138.

3. Bitte erschließen Sie die Bedeutung der folgenden Substantive. Verwenden Sie dabei Relativsätze.

Beispiel: **Verkehrsunfall** ist ein Unfall, von **dem** Verkehrsteilnehmer betroffen sind.

Reaktorkatastrophe, Radionuklid, Umsiedler, Wohnort, Integrations-schwierigkeiten, Vereinsamung, Arbeitslosigkeit, Importware, Sarkasmus, Ausland, Leitungswasser, Anekdote, Studienstipendium, Sarggeld, Gefäßkrankheit, Immunsystem, Staatsprogramm, Pharmaunternehmen, Backware, Erholungsaufenthalt, Kinderheim, Bildungsprogramm, Multiplikator, Stiftung.

4. Bitte erschließen Sie die kontextuelle Bedeutung der folgenden Wörter und Wortverbindungen durch Synonyme oder synonymische Ausdrücke.

Beispiel: **Gewaltig** bedeutet (in diesem Kontext) **sehr groß**.

Reaktorunglück, kontaminiert, Fallout (m), übertreffen, enorm, hochverstrahlt, feilbieten, Vergünstigung, Auswirkung, gravierend, in Gang setzen, den Grundstein zu D / für A legen, sich wandeln, im Vordergrund stehen, nachhaltig, gemeinnützig.

5. Führen Sie die Sätze aus dem Text ins Passiv über. Erwähnen Sie nicht den Handlungsträger, wenn er für den Kontext weniger wichtig ist.

1. Der Reaktorunfall hat etwa 22 Prozent des Territoriums von Belarus mit radioaktivem Cäsium 137 kontaminiert. 2. Dennoch boten alte Frauen wie eh und je ihre Äpfel und anderes hochverstrahltes Obst und Gemüse auf dem Markt feil. 3. In Skidziel nahm man ein neues Pharmaunternehmen in Betrieb. 4. Das bilaterale Regierungsmemorandum vom 3. März 1994 zu Čarnobyl hatte den Grundstein für die Förderung durch öffentliche und private Initiativen aus Deutschland gelegt.

6. Finden Sie im Text konjunktivische Sätze. Um welche Konjunktivform geht es? Bitte erklären Sie ihren Gebrauch.

7. Bitte setzen Sie die passenden Wörter in der richtigen Form ein.

um • die Stilllegung • vertuschen • tragen • der Ort • erhalten • die Evakuierung • die Feuerwehr • nach • überblicken • das Atomkraftwerk • über • deren • erfolgen • löschen • das Element • genetisch • zurückkehren • das Atomreaktorunglück • konstatieren • menschlich • die Irreführung • unter • die Immunschwäche • evakuieren • das Opfer • wahr • auftreten • verschieben • denen • ohne • die Vielzahl • der Reaktorblock • durch • von • ziehen • entfernen • differieren • verseuchen • der Radius • für

Im April 1986 wurde das ukrainische Čarnobyl ... Nacht weltbekannt als ... des denkbar größten die unvorstellbare Hitze bedingt, stiegen über 500 verschiedene radioaktive ... und Verbindungen kilometerweit auf und wurden durch den Wind in ... Gebiete Die betriebseigene und die örtliche ... begannen, ... Masken und Schutzanzüge, in einem beispiellosen Einsatz, die Brände zu den Feuerwehrleuten waren auch die ersten ... zu beklagen. Das ... Ausmaß der Katastrophe wurde anfangs ... der Werksleitung und den Behörden heruntergespielt und Erst 32 Stunden ... dem Unglück wurden die 49.000 Menschen der nur vier Kilometer vom ... gelegenen Stadt Prypjac Diese Maßnahmen ... dennoch überstürzt, ungeplant und unter ... der Betroffenen, ... gesagt wurde, dass sie nach drei Tagen ... könnten. Weiterreichende ... erfolgten gar erst nach neun Tagen. Rund ... das Kernkraftwerk ... man einen Kreis von 30 Kilometer In dieser «Zone»

wird ... einige Generationen kein normales ... Leben möglich sein. Die drei anderen ... wurden weiterbetrieben und die ursprünglich geplante ... im Herbst 1993 vom ukrainischen Parlament ..., da die «Energiesituation der Ukraine» dies nicht zulasse. Das Ausmaß der Schäden ist noch nicht zu Es gibt eine ... von Szenarien, ... Einschätzungen zum Teil sehr stark Ärzte ... an Kindern eine als «Čarnobyl-Aids» bezeichnete Veränderungen, Krebs- und Schilddrüsenerkrankungen ... verstärkt Die Menschen, die in den ... Gebieten leben müssen, ... finanzielle Unterstützung.

Werkstatt Diskussion



BelAKW im Sommer 2020

BelAKW in Astraviec? Nein, danke!

Was halten Sie von diesem Slogan? Identifizieren Sie sich damit? Braucht Belarus Kernkraft? Welche Vorteile hat diese Energiequelle und welche Gefahren birgt sie? Stellen Sie Ihre Überlegungen dazu an und diskutieren Sie darüber in der Gruppe. Hinweise zur Diskussionsführung finden Sie auf S. 137–138.

MINSK: 955 JAHRE STADTGESCHICHTE



Die Schlacht an der Niamiha
(Miniatur aus der Radzivil'schen Chronik)

1. Derzeit haben einige Städte in Belarus polnisch-russische Namensvarianten. Die belarussische Hauptstadt ist da keine Ausnahme. Was wissen Sie über die Herkunft deren einstigen Namens Minsk?

2. Lesen Sie den Text und erstellen Sie dazu ein Glossar. Achten Sie bitte dabei auf die Übersetzung von historischen Realia.

3. Markieren Sie im Text die Schlüsselwörter, d. h. die Wörter, in denen die Hauptinformationen enthalten sind.

Anfang des Jahres 1067 wurde Minsk erstmals als Menesk bzw. Mensk erwähnt. Die erste Erwähnung der Stadt in der so genannten Nestorchronik stand mit der Schlacht an der Niamiha in Zusammenhang, bei der die Kiewer Fürsten-Brüder Isjaslaw, Swjatoslaw und Wsewolod gegen den Połacker Fürsten Wseslaw zu Felde zogen und dabei auch die Stadt Mensk überfielen. Aufgrund der allgemeinen politischen Situation, aber auch wegen der günstigen geografischen Lage der Stadt entwickelte sich Mensk zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert zu einem wichtigen Handels- und Handwerkszentrum, wie umfangreiche archäologische Funde aus dieser Zeit eindrucksvoll belegen. Das eigenständige Mensker Fürstentum musste sich im harten Kampf gegen die Kiewer Fürsten behaupten.

Ab dem frühen 14. Jahrhundert gehörte Mensk zum Großfürstentum Litauen, das sich 1569 in der Union von Lublin mit dem Königreich Polen zu der Rzeczpospolita zusammenschloss. Bereits 1441 fand sich die Stadt im Verzeichnis der 15 am weitesten entwickelten Städte des Großfürstentums Litauen. Im Jahre

1499 erhielt Minsk das Magdeburger Stadtrecht und alle daraus resultierenden Privilegien.

Im Großfürstentum Litauen kam Minsk nicht nur wirtschaftlich sondern auch politisch eine große Bedeutung zu. 1565 wurde die Stadt Verwaltungszentrum der Mensker Wojewodschaft. Ab 1581 tagte hier neben Vilna und Navahradak das Litauische Haupttribunal, das oberste Appellationsgericht. Im Jahr 1591 verlieh König und Großfürst Sigismund III. der Stadt ihr eigenes Wappen – Maria zum Himmel fahrend, umgeben von zwei Engeln und zwei Cherubinen in blauem Feld. 1692 wurde an der Schule des Jesuitenkollegiums das erste Mensker Theater ins Leben gerufen.

Mehrmals wurde die Stadt Schauplatz der blutigen Kriege des 16., 17. und 18. Jahrhunderts. Das Kriegsgeschehen sowie Naturkatastrophen, Brände und Epidemien verhinderten den Aufstieg von Minsk zu einer Großstadt. Im 17. und 18. Jahrhundert etablierte sich im Schriftverkehr der polonisierte Stadtname Mińsk, der später von russischen offiziellen Stellen als Minsk interpretiert wurde.



Der Obere Markt zu Minsk im 19. Jahrhundert

Im Jahre 1793 kam Minsk als Ergebnis der zweiten polnischen Teilung zu Russland und wurde 1796 Zentrum des gleichnamigen Gouvernements des Russischen Reiches. Während des Krieges gegen Napoléon von 1812 wurde die Stadt von den französischen Truppen besetzt; die Bevölkerungszahl nahm drastisch ab. Auch die Wirtschaft nahm großen Schaden und erholte sich erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts wieder. In der zweiten Hälfte und besonders Ende des 19. Jahrhunderts bekam Minsk Anschluss an das industrielle Zeitalter. Die Bevölkerungszahl nahm stetig zu, das kulturelle Leben florierte. Mit der zunehmenden Bevölkerungszahl und den neuen kulturellen Möglichkeiten stellte

sich auch die Glaubensvielfalt ein, die für Minsk bis in das 20. Jahrhundert kennzeichnend bleiben sollte. Die zahlenmäßig wichtigsten Konfessionen waren dabei: russisch-orthodox, römisch-katholisch und jüdisch.

Während des Ersten Weltkrieges, in den Jahren 1914–1915, war Minsk Sitz des russischen Oberkommandos. Mit dem Zerfall der russischen Zentralgewalt und der Oktoberrevolution von 1917 gelang es den Bolschewiki, beinahe in ganz Belarus die Macht zu ergreifen. Das Regiment in der Stadt ging an sie im November 1917 über. Dabei lösten die neuen Machthaber den 1. Gesamt-belarussischen Kongress auf, der im Dezember 1917 in Minsk einberufen worden war und eine Resolution über Selbstbestimmungsrechte der Belarussen verabschiedet hatte. Während der deutschen Besatzung von 1918 wurde in Minsk die Belarussische Volksrepublik ausgerufen und der ursprüngliche Stadtname Mensk wiederbelebt. Aber schon im Dezember 1920 wurde es Hauptstadt der neugebildeten Sozialistischen Sowjetrepublik Belarus (1922–1991 Belarussische Sozialistische Sowjetrepublik).

Trotz aller wirtschaftlicher Schwierigkeiten und ideologischer Schranken erfuhr Minsk in den 20er Jahren eine kurze Blüte nationaler Kulturen, die mit der Politik der «Belarussisierung» und «Verwurzelung» zusammenhing und durch die «neue Wirtschaftspolitik» ergänzt wurde. Hochschulgründungen, Entwicklung von Wissenschaften und Künsten, Herausbildung eines neuen hauptstädtischen Milieus vollzogen sich parallel mit der Kirchenverfolgung und Bekämpfung des «kapitalistischen» Erbes in Wirtschaft und Kultur. Mit dem zunehmenden Totalitarismus der 30er Jahre fanden die meisten positiven Entwicklungen ein bitteres Ende. Dafür wurden die «sozialistische Industrialisierung» und der Aufbau der Kommunalwirtschaft vorangetrieben. Im Jahre 1939 war die Namensform Mensk endgültig zu Gunsten der Bezeichnung Minsk abgeschafft. Der Zweite Weltkrieg und die nationalsozialistische Okkupation von 1941–1944 waren eines der düstersten Kapitel in der Geschichte der Stadt. In Minsk und dessen Umgebung kamen etwa 400.000 Zivilisten und Kriegsgefangene, einschließlich 70.000 Minsker, ums Leben. Beinahe 100.000 Juden aus Belarus und Westeuropa wurden im Minsker Getto ermordet. Die Einwohnerzahl der Hauptstadt verringerte sich von 270.400 (1941) auf 45.000 (1944) Menschen. Fast 80 Prozent der Gebäude sowie der Industrie- und Versorgungsanlagen waren zerstört. 1974 wurde Minsk in der Sowjetunion der Ehrentitel Heldenstadt verliehen.

Nach dem Krieg fand ein großzügiger Wiederaufbau mit breiten Straßen und großen Parks statt. In der Innenstadt wurde das Straßennetz wesentlich umgestaltet, neue repräsentative Gebäude vor allem für die Verwaltung entstanden. Allerdings wurden im Zuge der Neugestaltung des Stadtzentrums auch weite Teile der noch stellenweise erhaltenen Altstadt abgerissen, vor allem im Bereich des Niamiha-Viertels.

Seit 1991 ist Minsk die Hauptstadt der Republik Belarus und das Koordinierungszentrum der GUS. Es wird von rund 1.996.553 Menschen (2022) bewohnt. Das über 350 Quadratkilometer große Stadtgebiet umfasst 9 Bezirke. Minsk ist der größte Industriestandort von Belarus, Zentrum der Forschung und Medienmetropole. Es ist eine der «grünsten» Städte der Republik, dank großzügig angelegten Parks, Alleen, Acker- und Gartenland, Wald- und Heidegebieten.

AUFGABEN ZUM THEMA «MINSK: 955 JAHRE STADTGESCHICHTE»

1. Formulieren Sie für jeden Textabschnitt eine passende Überschrift. Notieren Sie die Überschriften und die wichtigsten Informationen aus dem Text in den folgenden Raster.

Textabschnitt	Wichtigste Informationen

2. Fassen Sie den Text kurz zusammen. Hinweise zur Textzusammenfassung finden Sie auf S. 138.

3. Finden Sie kontextuell passende Synonyme zu den Wörtern und Wortverbindungen. Achten Sie auf die Genera der Substantive.

Erstmals, in Zusammenhang mit D stehen, umfangreich, eigenständig, gehören zu D, resultieren aus D, das Ergebnis, abnehmen, zunehmen, kennzeichnend, beinahe, das Regiment, die Besatzung, ausrufen, erfahren, zusammenhängen, sich vollziehen, die Bekämpfung, das Gebäude, abreißen.

4. Finden Sie Antonyme zu den Wörtern unten.

Erstmals, hart, günstig, wichtig, verhindern, offiziell, abnehmen, sich erholen, gelingen, ein Ende finden, endgültig, düster.

5. Wesentliche Merkmale/Assoziationen suchen und finden. Bitte verfahren Sie nach dem Muster.

Haus – Kein Haus ohne Dach.

Stadt, Fluss, Fürstentum, Handel, Krieg, Brand, Epidemie, Reich, Gouvernement, Wirtschaft, Revolution, Politik, Wissenschaft, Kunst, Kultur.

6. Erklären Sie die Bedeutung der Wörter und Wortverbindungen. Bauen Sie damit je einen Satz. Achten Sie auf die Genera der Substantive und Grundformen der Verben.

Zu Felde ziehen gegen A, das Großfürstentum Litauen, die Rzeczpospolita, das Stadtrecht, die Wojewodschaft, ins Leben rufen, die Naturkatastrophe, florieren, die Konfession, die Revolution, die Belarussisierung, die Verwurzelung,

die Kirchenverfolgung, der Totalitarismus, der Zivilist, ums Leben kommen, das Getto, repräsentativ, stellenweise, die GUS.

7. Bilden Sie Komposita, indem Sie passende Grund- oder Bestimmungswörter und – bei Bedarf – Fugenelemente ergänzen. Erstellen Sie mit den Komposita jeweils einen Satz.

...zentrum, Jahr..., ...platz, Krieg..., ...stadt, ...verkehr, Bevölkerung..., ...recht, ...wirtschaft.

8. Entwickeln Sie Wortfamilien zu den «Mutterwörtern» unten. Ordnen Sie alle Vokabeln in abgeleitete Wörter und zusammengesetzte Wörter. Gebrauchen Sie die Wörter in Sätzen oder Situationen.

Jahr, erwähnen, Stadt, liegen, handeln, verzeichnen, richten, ziehen, fahren, hindern, schreiben, Volk, Wirt, Zeit, leben, glauben, kennen, zählen, rufen, Schule, Krieg.

9. Um welche Art der Wortbildung geht es im Einzelnen? Bitte analysieren Sie.

Erstmals, Erwähnung, Zusammenhang, günstig, Fund, eindrucksvoll, gehören, Großfürstentum, Handwerk, Aufstieg, offiziell, interpretieren, Ergebnis, gleichnamig, Anschluss, Bevölkerungszahl, zahlenmäßig, russisch-orthodox, Sitz, ergreifen, Machthaber, gesamtbelarussisch, Schwierigkeit, Blüte, Kunst, Totalitarismus, abschaffen, Kriegsgefangene, Gebäude, allerdings, stellenweise, GUS.

10. Bitte finden Sie im Text erweiterte Linksattribute und Relativsätze. Formen Sie erweiterte Linksattribute in Relativsätze und Relativsätze in erweiterte Linksattribute um. Hinweise zur Transformation finden Sie auf S. 144–146.

11. Formulieren Sie zu diesem Text 2–5 sinnvolle W-Fragen (Ergänzungsfragen). Bilden Sie Zweiergruppen und stellen Sie die Fragen Ihren Gruppenpartnern.

12. Übersetzen Sie die Wörter und Wortverbindungen ins Deutsche, gebrauchten Sie diese in nicht zusammenhängenden Sätzen oder in einem Text.

Упершыню згадваць, «Аповесць мінулых часоў», бітва, агульная палітычная сітуацыя, выгоднае геаграфічнае палажэнне, развівацца, цэнтр рамяства і гандлю, самастойнае княства, уваходзіць у склад, Вялікае Княства Літоўскае, аб'яднацца, Рэч Паспалітая, атрымаць магдэбургскае права, ваяводства, надаць уласны герб, другі падзел Польшчы, адысці да Расіі, губерня, падчас вайны, колькасць насельніцтва, скарачацца, павялічвацца,

увайсці ў індустрыяльную эпоху, канфесія, Першая сусветная вайна, захапіць уладу, кангрэс, склікаць, права на самавызначэнне, абвясціць, Беларуская Народная Рэспубліка, сталіца, БССР, беларусізацыя, карэнізацыя, развіццё навук і мастацтваў, пераслед царквы, барацьба з «капіталістычнай спадчынай», узмацненне таталітарызму, Другая сусветная вайна, фашысцкая акупацыя, загінуць, цывільны (чалавек), ваеннапалонны, гета, ганаровае званне, грандыёзнае аднаўленне, цэнтр горада, відазмяняць, пабудаваць, знесці (будынак), каардынацыйны цэнтр СНД.

13. Berichten Sie im nominalen Stil (z. B. in Form einer Zeittafel), was Wichtiges sich in Minsk zeit seiner Geschichte ereignete. Nominalisierungsregeln finden sich auf S. 143–144.

SEHENSWERTES AUF EINEN BLICK



Freiheitsplatz

1. Minsk sieht nicht wie eine beinahe tausendjährige Stadt aus. Es gibt beispielsweise nicht viele Gebäude, die zweihundert oder mehr Jahre alt sind. Wie lässt sich das Ihrer Meinung nach erklären?

2. Lesen Sie den Text und erstellen Sie dazu ein Glossar. Achten Sie bitte dabei auf die Übersetzung von Realia.

3. Markieren Sie im Text die Schlüsselwörter, d. h. die Wörter, in denen die Hauptinformationen enthalten sind.

Sehenswert in Minsk ist vor allem die Altstadt, unter anderem die so genannte «Obere Stadt» um den heutigen Freiheitsplatz. Die Aufmerksamkeit ziehen auf sich die hochbarocke russisch-orthodoxe Heiliggeist-Kathedrale (1642–1687) mit dem seitlich angegliederten Bau des ehemaligen Zisterzienserinnenklosters, das einstige Zisterzienserkloster mit der Josephkirche (1652, 1740–1752) als Herzstück und das Gebäude des Kaufhofes. Nach historischen Plänen wiederaufgebaut wurden das Minsker Rathaus und der Konzertsaal «Obere Stadt», der sich in architektonischer Gestalt der unierten Heiliggeist-Kirche aus dem 17. Jahrhundert präsentiert. Schräg gegenüber dem Rathaus befindet sich die römisch-katholische Kathedrale der Heiligen Jungfrau Maria (1700–1710), die aus der Zeit des Hochbarock stammt und ursprünglich zum Minsker Jesuitenkolleg gehörte. Architektonische Formen des früheren Gebäudes, das 1941 zerbombt wurde, wiederholt der Neubau des Hotels «Europa» in der östlichen Platzeinfassung.

Unterhalb der «Oberer Stadt», an der Niamiha-Straße, steht die russisch-orthodoxe Peter-und-Pauls-Kirche aus den 1620er Jahren, die sich allerdings vor dem Hintergrund gewaltiger Neubauten eher winzig ausnimmt. Dieser älteste der erhalten gebliebenen Sakralbauten der Stadt mit Geprägten von Gotik,

Renaissance und Frühbarock war einst Kathedrale eines gleichnamigen Klosters. An die Peter-und-Pauls-Kirche grenzt die einstige Rakaüer Vorstadt an, die dank der teilweise erhaltenen Bebauung des 19. und frühen 20. Jahrhunderts an das alte Minsk erinnert.

Am Gegenufer der Śvislač liegt die Dreifaltigkeitsvorstadt, ein umgestaltetes altstädtisches Viertel aus dem 19. und 20. Jahrhundert. Diesem Viertel vorgelagert, wurde auf einer künstlichen Insel in der Śvislač ein Denkmal in Form einer kleinen Kapelle errichtet, das den Opfern des Afghanistan-Krieges gewidmet ist. Ein Stück weiter erhebt sich über die ehemalige Dreifaltigkeitsanhöhe ein postkonstruktivistisches Gebäude des Großen Theaters für Ballett und Oper. Es wurde in den Jahren 1935–1937 nach Plänen des Architekten Iosif Langbard erbaut, der Projekte auch für andere Repräsentationsbauten wie das Regierungsgebäude, das Haus der Offiziere und die Akademie der Wissenschaften lieferte. Auf dem Areal des einst zerstörten Friedhofes von Starażouka kommt die russisch-orthodoxe Maria-Magdalena-Kirche aus dem 19. Jahrhundert zum Vorschein, die nach dem Zweiten Weltkrieg ein Archiv beherbergen musste. In den 1990er Jahren wurde der Sakralbau den Gläubigen übergeben und sorgfältig restauriert. Die weiteren Friedhofskirchen des hl. Alexander Newskij, des hl. Rochus und der Kreuzerhöhung liegen außerhalb der Altstadt. Der römisch-katholische Kalvaryja-Friedhof mit der Kreuzerhöhungskirche ist der älteste in Minsk.

Zu den wichtigsten innerstädtischen Verkehrsadern zählt zweifelsohne der Prospekt der Unabhängigkeit, der sich auf rund 15 Kilometer erstreckt und eindrucksvolle Beispiele der sowjetischen Architektur liefert. Am Prospekt der Unabhängigkeit sind zentrale Plätze der Stadt gelegen wie der Platz der Unabhängigkeit, der Oktoberplatz, der Siegesplatz und der Jakub-Kołas-Platz. Der Platz der Unabhängigkeit ist einer der größten europaweit und bietet neben dem konstruktivistischen Regierungsgebäude und den Gebäuden der 1950–80er Jahre die katholische neoromanische Backsteinkirche des hl. Symon und der hl. Alena (1908–1910) sowie im Baustil der



Eklektik gehaltene ehemalige Mietshäuser. Zwei hieran befindliche große Universitäten – die Belarussische Staatliche Universität und die Pädagogische Universität – machen den Platz der Unabhängigkeit zum Brennpunkt der Hochschulbildung. Ein Magnet für Touristen



und Einkaufsbummler ist der Tiefbau des Einkaufs- und Dienstleistungszentrums «Stalica». Der ursprünglich für Paraden und feierliche Veranstaltungen gedachte Oktoberplatz wird von Gebäuden gesäumt, die meist im Sinne des sowjetischen Neoklassizismus geprägt sind. Bauliche Akzente bilden allerdings der einem Mausoleum ähnliche Palast der Republik und das Bürogebäude «BK Kapital Palace», das in seiner pseudoklassizistischen Hülle geschmacklos und monströs aussieht. Die letzteren Bauwerke werden eher als Bruch mit dem architektonischen Umfeld empfunden. Der Siegesplatz ist bekannt für das Siegesdenkmal in Form eines Obeliskens mit einer ewigen Flamme und für sein ausdrucksvolles Bauensemble. Der Jakub-Kołas-Platz zeichnet sich durch das Jakub-Kołas-Denkmal aus, an dessen beiden Seiten zwei Skulpturengruppen einige Gestalten aus den Werken des belarussischen Literaturklassikers darstellen. Kulturelle Glanzpunkte am Jakub-Kołas-Platz sind die Belarussische Staatliche Philharmonie und das Museum für moderne bildende Künste.

Sehenswürdigkeiten der jüngsten Zeit sind der Neubau der Nationalen Bibliothek, die Mehrzweck-Sportanlagen «Minsk-Arena» und «Čyžoŭka-Arena», der Sieges-Park sowie das neue Gebäude des Museums für die Geschichte des Großen Vaterländischen Krieges. Von sich reden machte der pompöse, mit großem Aufwand errichtete Palast der Unabhängigkeit am Platz der Staatsflagge, der als Amtssitz des Staatsoberhauptes genutzt wird. Im Bau sind oder auf dem Plan stehen die modernen Wohn- und Geschäftsviertel «Leuchtturm von Minsk» und «Minsk World» sowie neue U-Bahnlinien. Dank der 2014 in Minsk ausgetragenen Eishockey-Weltmeisterschaft und den Europaspielen von 2019 sind auch neue Hotels entstanden und ältere Hotelbetriebe wurden umgebaut und modernisiert.

Mit 78 Bibliotheken, 5 Akademien, 13 Universitäten und 8 Hochschulen ist die belarussische Hauptstadt ein Kultur- und Bildungszentrum von hohem

Rang. Wer sich für Kunst und Geschichte interessiert, hat die Wahl zwischen 27 Theatern, 12 Filmtheatern, 27 Museen sowie über 16 Kunstgalerien und Ausstellungshallen. Ein unvergessliches Musikerlebnis sind Aufführungen des Nationalen Akademischen Großen Theaters für Ballett und Oper, des Belarussischen Staatlichen Akademischen Musikalischen Theaters sowie Konzerte der Belarussischen Staatlichen Philharmonie. Zu den führenden hauptstädtischen Sprechbühnen zählen das Nationale Akademische Janka-Kupała-Theater, das Nationale Akademische Dramatische Maxim-Gorki-Theater, das Theater für Belarussische Dramatik, das Filmschauspieler-Studio, das Belarussische Staatliche Puppentheater, das Theater für Junge Zuschauer, das Minsker Neue Dramatische Theater und das Belarussische Staatliche Jugendtheater.

Die bekanntesten und meistbesuchten Museen und Galerien sind das Nationale Kunstmuseum, das Staatliche Museum für Geschichte und Kultur, das Museum für die Geschichte des Großen Vaterländischen Krieges, das Museum für Moderne Bildende Künste und der so genannte Palast der Künste. Das Museum für die Geschichte des Großen Vaterländischen Krieges hielt 2014 in einem neuen Gebäude vor den Toren des Sieges-Parks Einzug.

Eine Flusspromenade entlang der Śvislač führt durch mehrere innerstädtische Parkanlagen, z. B. den Sieges-Park, den Janka-Kupała-Park und den Maxim-Gorki-Park. Zu den beliebtesten Vergnügungsparks gehört auch der Čaluskinycy-Park an dem Prospekt der Unabhängigkeit. Der sich anschließende Botanische Garten ist eine gute Adresse für alle Naturfreunde und Asphaltmüden. Abgelegen ist ein malerischer, zum ehemaligen Landgut Łošyca gehöriger Park an der Majakoŭski-Straße. Am Rande der Parkanlage finden sich eine Kapelleruine,



ein Gutshaus, ein hölzerner Flügelbau sowie Ruinen einiger Wirtschaftsgebäude. Nach einer Umgestaltung hat der Park allerdings an romantischem Flair verloren. Das ehemalige Gutshaus ist seit 2015 als Museum zugänglich.

Beliebte Erholungsorte der Minsker bleiben die beiden entlang des Śvislač-Laufes angelegten Stauseen, der Kamsamolskaje- und der Čyžoŭkaer Stausee sowie der Cnaer Stausee, der sich am nördlichen Stadtrand, im Wohnbezirk Zialony Łuh befindet. Zum echten Badeparadies mit einer Menge Freizeitangebote rund ums Wasser wurde der 2014 eingeweihte Wasserpark Labiažy. Sehr attraktiv für Touristen, Badeurlauber und Angler sind auch der unweit von Minsk gelegene Viača-See und das «Minsker Meer», ein Staubecken am Oberlauf der Śvislač, an dessen Ufer sich über mehr als 10 Kilometer Strandbäder erstrecken.

Zur Gebirgsfahrt, zum Freestyle, Snowboarden und anderem mehr laden im Winter Sportkomplexe und Freizeitzentren in Raŭbičy, Siličy und Łahojsk in der Minsker Umgebung ein. Die Anlagen stehen für Hochleistungs- wie für Breitensportler oder Urlauber offen und bieten auch zur Sommerzeit genug Erholungsmöglichkeiten.

AUFGABEN ZUM THEMA «SEHENSWERTES AUF EINEN BLICK»

1. Formulieren Sie für jeden Textabschnitt eine passende Überschrift. Notieren Sie die Überschriften und die wichtigsten Informationen aus dem Text in den folgenden Raster.

Textabschnitt	Wichtigste Informationen

2. Fassen Sie den Text kurz zusammen. Hinweise zur Textzusammenfassung finden Sie auf S. 138.

3. Finden Sie kontextuell passende Synonyme zu den Wörtern und Wortverbindungen. Achten Sie auf die Genera der Substantive.

Sehenswert, ehemalg, gewaltig, sich ausnehmen, das Gepräge, die Vorstadt, errichten, Projekte liefern für A, ursprünglich, Einzug halten in D, vor kurzem, beliebt.

4. Finden Sie Antonyme zu den Wörtern unten.

Ehemalg, der Neubau, künstlich, sorgfältig, außerhalb, beliebt.

5. Wesentliche Merkmale/Assoziationen suchen und finden. Bitte verfahren Sie nach dem Muster.

Sport – Kein Sport ohne Anstrengung.

Straße, Park, Kirche, Kloster, Denkmal, Friedhof, Universität, Tourist, Bibliothek, Zoo, Hotel, Museum.

6. Erklären Sie die Bedeutung der Wörter und Wortverbindungen. Bauen Sie damit je einen Satz. Achten Sie auf die Genera der Substantive und Grundformen der Verben.

Die Kathedrale, das Kloster, der Kaufhof, das Rathaus, die Philharmonie, zerbomben, die Vorstadt, die Kapelle, das Archiv, das Mietshaus, der Brennpunkt, der Tiefbau, säumen, sich auszeichnen, der Glanzpunkt, von sich reden machen, der Aufwand, innerstädtisch, die Promenade, der Vergnügungspark, der Wasserpark, das Flair.

7. Bilden Sie Komposita, indem Sie passende Grund- oder Bestimmungswörter und – bei Bedarf – Fugenelemente ergänzen. Erstellen Sie mit den Komposita je einen Satz.

...anlage, Straße..., ...gebiet, ...haus, ...bau, ...kloster, ...hof, Einkauf..., ...punkt, Staat..., Amt..., ...zentrum, ...bühne, Bade..., Freizeit..., ...sport, Erholung...

8. Entwickeln Sie Wortfamilien zu den «Mutterwörtern» unten. Ordnen Sie alle Vokabeln in abgeleitete Wörter und zusammengesetzte Wörter. Gebrauchen Sie die Wörter in Sätzen oder Situationen.

Bauen, wohnen, sehen, kaufen, können, wissen, sorgen, mieten, Staat, Land, führen.

9. Um welche Art der Wortbildung geht es im Einzelnen? Bitte analysieren Sie.

Altstadt, architektonisch, Gepräge, Gläubiger, zweifelsohne, europaweit, neoromanisch, Mehrzweck-Sportanlage, Einzug, hölzern, Snowboarden.

10. Bitte finden Sie im Text erweiterte Linksattribute und Relativsätze. Formen Sie erweiterte Linksattribute in Relativsätze und Relativsätze in erweiterte Linksattribute um. Hinweise zur Transformation finden Sie auf S. 144–146.

11. Übersetzen Sie die Wörter und Wortverbindungen ins Deutsche, gebrauchten Sie diese in nicht zusammenhängenden Sätzen oder in einem Text.

Славути / варты ўвагі, стары горад, квартал старога горада, сённяшні/сучасны, прыцягваць увагу, знаходзіцца, праваслаўны, каталіцкі, кафедральны сабор, былы, кляштар, гасцінны двор, ратуша, канцэртная зала, гасцініца, адбудаваць, стары будынак, новы будынак, культурава пабудова, прадмесце, штучны востраў, помнік, архітэктар, праектаваць, Вялікі тэатр оперы і балета, Дом урада, Дом афіцэраў, Акадэмія навук, могількі, царква на могільках, рэстаўраваць, транспартная магістраль, праспект, плошча, цэнтр увагі/падзеі, падземнае збудаванне, гандлёва-сэрвісны цэнтр, абеліск, вечны агонь, вылучацца чымсьці, скульптурная група, літаратурны

твор, прыналежаць да чагосьці, бібліятэка, шматмэтавы спартыўны комплекс, парк, парк з атракцыёнамі, заапарк, батанічны сад, дзелавы квартал, бібліятэка, акадэмія, універсітэт, інстытут, цэнтр культуры і адукацыі, тэатр, філармонія, музей, мастацкая галерэя, выставачная зала, месца адпачынку, вадасховішча, прывабны, спартыўны комплекс, цэнтр вольнага часу, запрашаць да чагосьці, гарналыжны спорт, фрыстайл, снаўборд, магчымасць адпачыць.

12. Bitte bilden Sie zwei Gruppen. Die eine formuliert eine Frage zum Text «Sehenswertes auf einen Blick», die andere beantwortet die Frage. Dann wechseln die Gruppen ihre Rollen.

13. Bitte ergänzen Sie den Lückentext durch die Wörter, die im Anschluss daran stehen. Diese sollen in der richtigen Form eingesetzt werden.

DAS UNSICHTBARE MINSK: THOMASKIRCHE UND DOMINIKANERKLOSTER

der Ort • der Backstein • erleiden • wegen • der Verlust • sich kreuzen • durch • erklären • an • niederschlagen • binnen • sich präsentieren • die Kriegsrueine • bebaut • sich unterscheiden • infolge • die Perfektion • die Bestimmung • nehmen • beherbergen • prachtvoll • für • archäologisch • als • der Nam • beschädigen

Die belarussische Hauptstadt der Nachkriegszeit ... krass von dem Minsk um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. ... über 100 Jahre zogen kriegs- und ideologisch bedingte Zerstörungen und Veränderungen der planerischen Struktur auch den ... zahlreicher kulturhistorisch wertvoller Bauwerke nach sich.

Kaum zu glauben, dass der heutige Oktoberplatz vor dem Zweiten Weltkrieg noch ... und von der alten, nicht mehr existierenden Jurjeŭskaja-Straße durchschnitten war. Und dort, wo ... die Engels-Straße und die Internacyjanalnaja-Straße ..., stand ehemals ein Dominikanerkloster. Nach ihm wurde ursprünglich die Straße benannt, die seit 1922 mit ihrem ... an Karl Marx' besten Freund und Mitkämpfer erinnert.

Die Gründung des Dominikanerklosters ... Safija Šluška geht auf das Jahr 1600 zurück und nach 1615 wurden dessen Gebäude mit Spenden des Minsker Starosten Piotr Tyškievič aus ... ausgeführt. Nach den Umgestaltungen in den Jahren 1709 und 1781 ... die Thomaskirche und die zweietagige Klosteranlage als hoch- und spätbarocke Bauten. Eine besondere architektonische ... der Thomaskirche beruhte auf der kunstvollen Ausgestaltung der vorderen Front sowie einer ... Innenausstattung mit 14 Schnitzaltären und einer 24-Register-Orgel. Nach der Niederlage des antizaristischen Aufstandes von 1830–1831 in Polen, Belarus und Litauen ... die Minsker Dominikaner im Jahre 1832 das Schicksal der Klostersaufhebung. Die Gebäude wurden 1840 ... ein römisch-katholisches

Priesterseminar hergerichtet. Nachdem 1864 der weitere Aufstand gegen das Russische Reich ... worden war, erhielt das ehemalige Kloster 1869 eine neue ... als Kaserne und Offizierklub.



Thomaskirche und Dominikanerkloster
in der heutigen Stadtlandschaft (Fotomontage)

Zur Sowjetzeit ... es 1921–1922 ein Haftlager. Die einsetzende Belarussisierung und das steigende Interesse ... der eigenen Geschichte bewirkten schließlich, dass die Regierung der BSSR die Barockanlage 1926 zum Baudenkmal Nach einer Nutzung ... Kaserne und Sporthalle durch die Nazis zur Zeit der deutschen Okkupation 1941–1944 wurde das Bauwerk bei der Befreiung von Minsk erheblich Zwar musste Deutschland an Sowjetbelarus 1945 eine Kontribution ... der Denkmalbeschädigung zahlen, zur Restaurierung der historischen Gebäude kam es jedoch nicht. Da an diesem ... ein großer Platz (Zentralplatz, seit 1984 Oktoberplatz) eingeplant war, sollten alle ... beseitigt werden. Eines Nachts 1950 sank die Thomaskirche ... einer Sprengung in Schutt und Asche. Im Zuge der Bauarbeiten am Palast der Republik wurden deren Grundmauern 1986 freigelegt und ... erforscht. Mit der Entscheidung des Minsker Exekutivkomitees 2016 über die Unzweckmäßigkeit des Wiederaufbaus ... die jeweilige Diskussion der 2010er Jahre ein Ende.

14. Erstellen Sie ein Glossar zum Text «Das unsichtbare Minsk: Thomaskirche und Dominikanerkloster».

15. Lassen Sie Ihre Kommilitoninnen/Kommilitonen die Bedeutung besonders schwieriger Begriffe auf Deutsch erklären.

16. Stellen Sie Ihren Kommilitoninnen/Kommilitonen 5 sinnvolle W-Fragen (Ergänzungsfragen) zum Inhalt des Textes.

17. Kennen Sie irgendein historisches Gebäude in Ihrem Heimatort, das wegen des Abbruchs nicht mehr zu sehen ist?

Tätigkeit Sprechen

1. Gibt es in Minsk Sehenswürdigkeiten, die im Text «Sehenswertes auf einen Blick» nicht erwähnt sind, oder Orte, die Sie besonders mögen und Ihren auswärtigen Freunden unbedingt zeigen würden? Bitte erzählen Sie.

2. Was gefällt Ihnen nicht in der belarussischen Hauptstadt? Woran mangelt es Ihnen oder was würden Sie ändern?

Projektarbeit

Projekt 1. Stadtrundfahrt-Angebote

Arbeiten Sie in Kleingruppen eigene Routen für eine Stadtrundfahrt oder einen Stadtrundgang heraus und stellen Sie diese als Projekt in der Gruppe vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 2. Das unsichtbare Minsk

Sammeln Sie in Kleingruppen Informationen über kulturhistorisch wertvolle Gebäude in Minsk, die nicht erhalten sind. Schreiben Sie davon kurze Geschichten und stellen Sie die Ergebnisse als Projekt in der Gruppe vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Werkstatt Referieren

Bitte referieren Sie den folgenden Text. Mögliche Klischees zum Referieren finden sich auf S. 138–139.

MINSK HEUTE: POSTSOWJETISCHE PROVINZSTADT ODER EUROPÄISCHE METROPOLE?

Die Hauptstadt der Republik Weißrussland entspricht dem Bild einer «sozialistischen Stadt» par excellence. Sie ist auf den Ruinen des alten Minsk errichtet worden und kann daher nur bedingt als neue Stadt bezeichnet werden. Vor dem Hintergrund einer über neunhundertjährigen Geschichte mutet es dennoch erschreckend an, dass die weißrussische Hauptstadt in ihrer heutigen Form vom Reißbrett entstanden ist. In der Tat lautete die Devise nach dem Krieg nicht «Wiederaufbau», sondern «Neuaufbau». Obgleich von der historischen Substanz kaum noch etwas zu sehen ist, verleiht die von einer anachronistischen Überfrachtung der Stile geprägte Architektur der Stadt einen musealen Charakter. Gescheitert ist die Idee der «sozialistischen Stadt» an der Sogwirkung, die sie auf die ländliche Bevölkerung ausgelöst hat.

Die ambitionierten Vorhaben im Zentrum und die gutgemeinten Ansätze beim Wohnungsbau der Nachkriegszeit haben die finanziellen Möglichkeiten erschöpft.

Letztendlich kam es nur noch darauf an, die in der Industrieproduktion tätigen Massen in platzsparenden mehrstöckigen Wohnblöcken unterzubringen. Minsk ist als Millionenstadt «sowjetische» Provinz geblieben. Zu einem Bildersturz ist es nach dem Untergang der Sowjetunion nur in sehr begrenztem Maße gekommen. So wurden zwar die Büsten von Marx und Lenin vor dem zum Präsidentenhaus umgewandelten ehemaligen Zentralkomitee-Gebäude entfernt, doch blieben die Denkmäler von Lenin und Derschinski vor den Gebäuden der Regierung und des KGB unangetastet. In einer nationalen Euphorie wurde der «Leninprospekt» 1991 zum Gedenken an den ersten weißrussischen Buchdrucker in «Franzysk-Skaryna-Prospekt» und der «Leninplatz» in «Unabhängigkeitsplatz» umbenannt. Eine neue Note in der Identität der Stadt brachte jedoch erst das 1996 auf einer künstlichen Insel der Swislawtsch errichtete Denkmal für die in Afghanistan gefallenen weißrussischen Soldaten. Dargestellt sind erstarrte Mutterfiguren, die kompositorisch zu einer Kapelle zusammengezogen wurden. Sakrale Symbolik und Traditionen des «sozialistischen Realismus» überlagern sich. In eindrucksvoller Weise wird dabei der Mythos der «Heldenstadt» gebrochen.

Ob Projekte neueren Datums, wie das Kulturzentrum oder die Messehalle, vermögen, der Hauptstadt der Republik Weißrussland eines Tages das Flair einer europäischen Metropole zu verleihen, wird davon abhängen, welchen Weg das Land in Zukunft geht. Urbanität und westliche Akkulturation ist in Minsk fraglos bereits heute zu verspüren.

REISELAND BELARUS

1. Was meinen Sie, für welche Erholungsmöglichkeiten stehen die folgenden Gruppen von Wörtern und Wortverbindungen? Bitte erstellen Sie unter Einbezug dieses Sprachmaterials Texte, die für zutreffende Arten des Tourismus in Belarus werben würden.

Wellness	_____	Kulinarische Routen	_____
Kulturtourismus	_____	Agrartourismus	_____
Events	_____	Städtereisen	_____
Ökotourismus	_____		

I. Spaß machen, Natur (f), sanfter Tourismus, Erfolg haben, Radfernweg (m), regionaler Radwanderweg, führen durch A, Urlaub auf dem Wasser, Kanutour (f), Kajaktour (f), sich bieten, kleinere Flüsse, vorbei an Wiesen, Feldern und Wäldern, Nationalpark (m), selten gewordene Pflanzen und Tiere bewahren, Biosphärenreservat (n), Umweltschutz (m), Ferien im Einklang mit der Natur.

II. Kultururlaub (m), Besichtigung von Museen, Burg- und Schlossruinen, Epoche (f), viele Kulturhöhepunkte in vielen Städten, um jmds. Gunst konkurrieren, Architekturdenkmal (n), Geschichte zum Anfassen, das Mittelalter lebendig machen, eine Reise lohnen, Kulturfestival (n), sich auf jmds. Spuren begeben, den Weg weisen.

III. Wohlbefinden (n), entspannter Urlaub, Gesundheit und Schönheit fördern, Fitness (f), Körper (m), Naturfangopackung (f), Kräuterbad (n), Sauerstoffkur (f), Fußreflexzonenmassage (f), Aloe-Vera-Maske (f), leichtes und vitaminreiches Essen, jede Menge Facetten haben, heilklimatischer Kurort, Gesundheitszentrum (n).

IV. Magische Momente erleben, sich ins Nightlife stürzen, im Trend liegen, sich aufmachen, in Hauptstraßen und verwinkelten Gassen Stadtluft schnuppern, immer wieder Neues entdecken, verschiedene Traditionen und Mentalitäten, Kultur und Nachtleben prägen, Gastronomie (f), Einkaufsmeile (f).

V. Restaurant (n), Gasthaus (n), Speisekarte (f), Tischkultur (f), Gipfel der Genüsse, quer durch das Land führen, Gourmetregion (f), Küchenstar (m), sich Michelin-Sterne erkochen, Geschmack (m), Qualität (f), die Qual der Wahl haben.

VI. Hausgemachten Käse essen, Duft von trockenem Heu auf einer Sommerwiese, aufs Land fahren, Bauernhof (m), ländliche Idylle; Familienurlaub zusammen mit Kühen, Gänsen und Schafen verbringen; nicht auf Komfort verzichten müssen, auf dem Rücken eines Pferdes malerische Landschaften erleben.

VII. Veranstaltungskalender (m), pulsierendes Leben, Volksfest (n), für reichlich Unterhaltung sorgen, Abtanzen (n), Top-Act (m), Musik- und Filmfestspiele.

2. Bitte übersetzen Sie die folgenden Texte ins Deutsche. Es ist ratsam, die Aufgabe als Hausarbeit in Kleingruppen zu erledigen, indem die Texte in gleich große Auszüge aufgeteilt werden. Nehmen Sie sich das Glossar auf S. 128–136 zu Hilfe.



Рэспубліка Беларусь мае вялікі турыстычны патэнцыял. На развіццё турызму ў краіне была накіравана рэалізацыя Дзяржаўнай праграмы сацыяльна-эканамічнага развіцця і комплекснага выкарыстання прыродных рэсурсаў Прыпяцкага Палесся на 2010–2015 гг., Дзяржаўнай праграмы развіцця курортнай зоны Нарачанскага рэгіёна на 2011–2015 гг., Дзяржаўнай праграмы развіцця беларускай часткі Аўгустоўскага канала на 2009–2011 гг., Дзяржаўнай праграмы развіцця сістэмы прыродных тэрыторый, што асабліва ахоўваюцца, на 2008–2014 гг., Комплекснай праграмы развіцця г. Мсціслава і Мсціслаўскага раёна на 2011–2016 гг. Транзітны і трансгранічны турызм у рэгіёнах краіны развіваецца па праграмах добрасуседства і пабрацімскіх сувязей з рэгіёнамі Расіі і краін-суседзяў, а таксама рэалізацыі мерапрыемстваў у галіне турызму Саюзнай дзяржавы. Ажыццяўленне міжнародных праектаў («Невядомая Еўропа» ў Гродзенскай вобласці, «Еўрарэгіён “Паазер’е”», «Бэла-Дзвіна» ў Віцебскай вобласці і інш.) дазваляе эфектыўна выкарыстоўваць гісторыка-культурную спадчыну і ўнікальны прыродны патэнцыял краіны.

Экалагічны турызм

Беларусь валодае значнымі рэсурсамі для арганізацыі экалагічнага турызму. Шмат якія прыродныя аб’екты нашай краіны могуць скласці канкурэнцыю помнікам прыроды краін Заходняй Еўропы. Дзяржаўны кадастр турыстычных рэсурсаў уключае больш за 900 тэрыторый і аб’ектаў. У першую чаргу гэта нацыянальныя паркі «Белавежская пушча», «Нарачанскі», «Браслаўскія азёры», «Прыпяцкі», Бярэзінскі біясферны запаведнік, заказнікі «Налібоцкая пушча», «Блакітныя азёры» і інш. Тут створаны добрыя ўмовы для арганізацыі пешаходных, конных, веласіпедных і водных турыстычных маршрутаў, для адпачынку і адраўлення ў прыродным асяроддзі. Свае паслугі па арганізацыі паляўнічых тураў прапануюць больш за 30 паляўнічых гаспадарак ва ўсіх рэгіёнах Беларусі.

Аграэкагурызм

Аграэкагурызм – адносна новы для Беларусі від адпачынку. Зараз гасцей прымаюць больш чым у 180 сядзібах. У адных турыстам прапануюць асобны дамок з камінам, більярд і лазню, а ў іншых – невялікі пакой у агульнай з гаспадарамі хаце і ваду з калодзежа для мыцця. Але ва ўсіх аграсядзібах гасцей смачна накормяць і прапануюць мноства заняткаў. Дзесьці можна пайсці на рыбалку ці ў лес па дары прыроды, дзесьці – пакатацца на конях. Для карэнных гарадскіх жыхароў ёсць асобная забава – падаіць карову, пакарміць курэй, пастрыгчы авечак, пакасіць траву. Шмат у якіх сядзібах можна адзначыць старажытныя святы Купалле і Масленіцу.

Лячэбна-аздараўленчы турызм

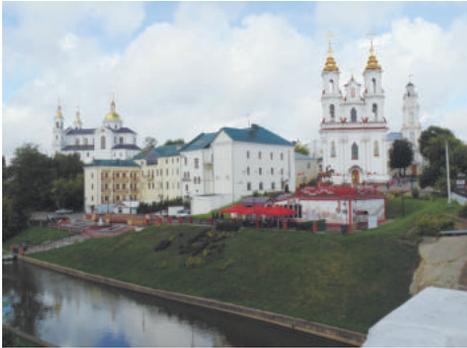
Узровень развіцця медыцыны і санаторная база ў Беларусі прывабліваюць у рэспубліку замежных кліентаў. Палепшыць здароўе едуць да нас расіяне, палякі, немцы, ізраільцяне, грамадзяне іншых краін бліжняга і далёкага замежжа, таму гэты турыстычны напрамак у рэспубліцы актыўна развіваецца.

Па дадзеных Міністэрства аховы здароўя Беларусі, сёння ў замежных грамадзян запатрабавана стаматалогія. Перспектыўны напрамак – рэпрадукцыйная медыцына, якая дасягнула ў рэспубліцы сусветных стандартаў. Вялікім попытам у замежных пацыентаў карыстаюцца таксама пластычная хірургія, гінекалогія і акушэрства, транспланталогія, кардыёхірургія, лячэнне анкалагічных захворванняў, дыягнастычныя абследаванні, прафілактычнае лячэнне і медыцынская рэабілітацыя. У Беларусі замежных турыстаў вабяць высокая кваліфікацыя ўрачоў, аснашчанасць клінік і ўзровень якасці медыцынскіх паслуг. У рэспубліцы існуе мноства прапаноў па арганізацыі адпачынку і аздараўлення ў санаторыях. Асноўныя профілі лячэння ў беларускіх санаторыях: захворванні органаў дыхання і сардэчна-сасудзістай сістэмы, апорна-рухальнага апарату, нервовай сістэмы, страўнікава-кішачнага тракта, гінекалагічныя захворванні і захворванні органаў кровазвароту.

Беларускія санаторыі валодаюць разнастайнымі рэсурсамі для лячэння і аздараўлення, у тым ліку ўнікальным мікракліматам, крыніцамі мінеральных водаў і лекавымі гразямі. Мясцовыя мінеральныя воды выкарыстоўваюцца для лячэння захворванняў органаў стрававання, жоўцевыводных шляхоў, печані і парушэнняў абмену рэчываў, а таксама перыферычнай нервовай сістэмы, захворванняў органаў кровазвароту і дыхання.

Згодна са статыстычнымі дадзенымі, у 2010 г. у Беларусі адпачылі і палепшылі здароўе 173 тыс. чалавек з блізкага і далёкага замежжа. З іх 95 % – расіяне і жыхары краін Балтыі. Са студзеня па верасень 2011 г. на адпачынку ў краіне знаходзіліся 137 тыс. іншаземцаў.

Рэлігійны турызм



На тэрыторыі Беларусі стагоддзямі побач жывуць прадстаўнікі розных рэлігій – хрысціяне, іўдзеі, мусульмане і інш. Культавыя пабудовы людзей розных веравызнанняў суседнічаюць ва ўсіх гарадах і мястэчках рэспублікі. Рэлігійны турызм у Беларусі мае ў асноўным асветніцкі характар. Аднак, акрамя пазнавальных падарожжаў, усё больш людзей

штогод ладзяць паломніцтвы. Вернікі імкнуцца да цудадзейных ікон і нятленных мошчаў беларускіх святых: Еўфрасінні Полацкай, Святой Справядлівай княгіні Сафіі Слуцкай, Святога Справядлівага Іаана Кармянскага. У мінскім касцёле Святых Сымона і Алены і гродзенскай катэдры Святога Францішка Ксаверыя захоўваюцца копіі Турынскай плашчаніцы. Свята-Успенскі мужчынскі манастыр у Жыровічах дае ўсім ахвотным магчымасць духоўна ўдасканаліцца і дазваляе некаторы час пажыць у абіцелі, каб знайсці свой шлях да Бога. Прымаюць паломнікаў і ў праваслаўным жаночым манастыры Нараджэння Прасвятой Багародзіцы, што знаходзіцца на тэрыторыі Брэсцкай крэпасці. Тут пілігрымы могуць падсілкавацца духоўна і фізічна, застацца на ноч у храме.

Паломніцкія туры па Беларусі часта прымеркаваны да пэўнай даты. Пакланіцца Святым мошчам нябеснай апякункі Беларусі Вялебнай Еўфрасінні Полацкай штогод прыязджаюць 5 чэрвеня. Пешая пілігрымка каталікоў да Будслаўскай іконы Маці Божай ужо не адно стагоддзе адбываецца 2 ліпеня.

Багатая беларуская зямля на цудоўныя з’яўленні і знакі. Іконы, якія струменяць міра, дзіўныя абразы Хрыста і Маці Божай, што праступаюць на дрэвах і камянях, унікальныя крыжы-валуны, якія растуць з зямлі ў старажытным Тураве, – усё гэта прыцягвае людзей, захопленых непазнаным. Шмат хто прыязджае акунуцца ў беларускія святыя крыніцы, гаючая сіла якіх пацвярджаецца духоўнымі асобамі і навукоўцамі.

Вайскова-гістарычны турызм

У апошнія гады ў моду ўвайшоў форт-турызм – падарожжы ў краіны і гарады, дзе праходзілі знакамітыя бітвы розных часоў і народаў. У гэтым сэнсе тэрыторыя Беларусі можа лічыцца тэматычным вайскова-гістарычным паркам. У краіне няма месца, якое не закранулі войны. Аб іх нагадваюць замкі і храмы абарончага тыпу, помнікі і стэлы, вайсковыя і краязнаўчыя музеі.

Падарожнічаючы па Беларусі, можна паўтарыць шлях вікінгаў і завітаць у Полацк, які ў IX ст. уяўляў сабой паселішча суровых скандынаваў. Можна наведаць Заслаўе, дзе правяла апошнія дні ў ссыльцы княгіня Рагнеда.

Два беларускія мястэчкі захоўваюць памяць пра Паўночную вайну. У 1708 г. каля вёскі Галоўчын Бялініцкага раёна Магілёўскай вобласці Карл XII здабыў сваю апошнюю буйную перамогу на полі бітвы. У тым самым годзе каля вёскі Лясная Слаўгарадскага раёна Магілёўскай вобласці рускія войскі на чале з Пятром I разграмілі 12-тысячны шведскі корпус генерала Левенгаўпта.



З вайной 1812 г. звязаны Брылёўскае поле пад Барысавам Мінскай вобласці (тут падчас пераправы праз Бярэзіну загінула большая частка арміі Напалеона), вёска Вораны Віцебскага раёна (месца разгрому рускім войскам напалеонаўскай арміі), вёска Клясціцы Расонскага раёна Віцебскай вобласці (тут войска графа Вітгенштэйна здабыло знакамітую перамогу над французамі) і вёска Салтанаўка Магілёўскага раёна (месца бязлітаснага бою паміж корпусам генерала Раеўскага і напалеонаўскім войскам пад камандаваннем маршала Даву).

Знакамітае Буйніцкае поле пад Магілёвам было ў 1595 г. месцам бітвы паміж сялянамі і казакамі на чале з Налівайкам і шматтысячным конным войскам Вялікага Княства Літоўскага, у 1812 г. тут адбыўся крываваы бой з французскімі войскамі, а ў 1941-м Чырвоная Армія гераічна абараняла Магілёў.

Наступальная аперацыя рускіх войскаў Заходняга фронту ў Першай сусветнай вайне пачалася ў 1916 г. у раёне возера Нарач. Пошукавыя атрады дагэтуль знаходзяць тут сведчанні ваеннай навалы. Аб трагедыі Першай сусветнай вайны нагадваюць пахаванні расійскіх і нямецкіх вайскоўцаў у розных кутках Беларусі, музей у вёсцы Заброддзе Мінскай вобласці і мемарыял у Мінску. Вядомы на ўсю краіну таксама мемарыял герояў і ахвяраў Першай сусветнай вайны ў горадзе Смаргонь Гродзенскай вобласці.

Пра Вялікую Айчынную вайну распавядаюць сусветна вядомыя мемарыялы Хатынь і Брэсцкая крэпасць, а таксама Лінія Сталіна, Курган Славы і іншыя помнікі.

Падзейны турызм

У Беларусі адбываецца шэраг цікавых культурных і спартыўных мерапрыемстваў міжнароднага ўзроўню. Гэта знакаміты Міжнародны фестываль мастацтваў «Славянскі базар у Віцебску», Мінскі міжнародны кінафестываль «Лістапад», тэатральныя фестывалі «Тэарт» у Мінску і «Белая

вежа» ў Брэсце, Міжнародны фестываль духоўнай музыкі «Магутны Божа» ў Магілёве, Міжнародны фестываль сучаснага танца ў Віцебску і інш. Яркай падзеяй стаў Міжнародны дзіцячы песенны конкурс «Еўрабачанне-2010» у Мінску. Насычаны і спартыўны каляндар рэспублікі. У 2014 г. у Мінску з поспехам прайшоў чэмпіянат свету па хакеі з шайбай. Спрыяе развіццю падзейнага турызму і гісторыка-рэканструктарскі рух. У краіне існуе некалькі дзясяткаў вайскова-гістарычных клубаў, якія займаюцца рознымі эпохамі ад Сярэднявечча да Вялікай Айчыннай вайны. Гістарычныя фестывалі ў Полацку, Мсціславе, Навагрудку, Лідзе і Дудутках сталі традыцыйнымі.

Дзелавы турызм

Зараз кожны чацвёрты вандроўнік у свеце здзяйсняе падарожжа па службовай неабходнасці. Менавіта дзелавы турызм дае магчымасць пазнаёміцца з новымі тэхналогіямі, сустрэцца з інвестарамі, партнёрамі, пастаўшчыкамі і спажыўцамі тавараў ці паслуг. У Беларусі створаны ўсе ўмовы для правядзення дзелавых сустрэч, розных палітычных, эканамічных і культурных форумаў. Многія беларускія гасцініцы пазіцыянуюць сябе як бізнес-гагэлі і арыентуюцца на дзелавога турыста. Адным з самых цікавых месцаў для правядзення бізнес-форумаў у Мінску стаў унікальны культурна-асветніцкі цэнтр беларускай сталіцы – комплекс Нацыянальнай бібліятэкі. Арганізатарамі найбуйнейшых выстаў і суправаджальных дзелавых праграм з'яўляюцца прадпрыемствы «Экспафорум» і «МінскЭкспа».



З мэтай папулярызацыі турызму ў рэспубліцы з 2002 г. праводзіцца нацыянальны конкурс «Звездай Беларусь». Яго арганізатарамі з'яўляюцца Міністэрства спорту і турызму і Нацыянальнае агенцтва па турызме. Сярод асноўных задач конкурсу – садзейнічанне развіццю ўнутранага і ўязнога турызму, кансалідацыя намаганняў дзяржаўных органаў і арганізацый у галіне турызму, а таксама заахвочванне дасягненняў, накіраваных на развіццё нацыянальнай туріндустрыі.

3. Bitte stellen Sie als Arbeitsgruppe die Übersetzung Ihres Textauszuges im Unterricht vor. Vor allen Dingen sollten Sie die anderen Kommilitoninnen und Kommilitonen durch Power-Point-Präsentationen oder Handouts auf neue und problematische Vokabeln Ihres Auszuges aufmerksam machen (Aussprache, Bedeutung). Hinweise zu Handouts finden Sie auf S. 140.

4. Stellen Sie Ihren Kommilitoninnen und Kommilitonen, die nicht Ihrer Arbeitsgruppe angehören, 3–5 Fragen zum Inhalt Ihres Textauszuges.

5. Lesen Sie nun Ihre Übersetzung laut und deutlich vor. Bitten Sie die anderen um die Beantwortung der vorher formulierten Fragen.

Baudenkmäler, Museen und Gedenkstätten

Bitte sehen Sie sich die Fotos an. Kennen Sie die belarussischen Baudenkmäler, Museen und Gedenkstätten? Welche Sehenswürdigkeiten haben Sie schon besichtigt? Bitte erzählen Sie. Verwenden Sie dabei das folgende Sprachmaterial.

1. Die (Nummer) ... ist ein/eine

der Bergfried • die Burg • das Schloss • die Burgruine • die Schlossruine • die Festung • die Kirche • die Kathedrale • das Kloster • die Moschee • die Synagoge • das Rathaus • das Gebäude des ... / der ... • der Wohnsitz des ... / der ... / von ... • das Museum • das Freilichtmuseum • die Gedenkstätte • das Mahnmal • russisch-orthodox • römisch-katholisch • lutherisch-evangelisch • moslemisch • jüdisch

2. Er/Sie/Es befindet sich in ... in der ... Woblasz.

3. Das Gebäude wurde im ... Jahrhundert errichtet / erbaut und ist im Baustil des ... / der ... gehalten. / Das Gebäude hat Stilkennzeichen des ... / der

der byzantinische Stil • der altrussische Stil • die Romanik • die Spätromanik • die Gotik • die Spätgotik • die Renaissance • der Manierismus • der/das Barock • der Klassizismus • der Historismus • die Neoromanik • die Neogotik • die Neorenaissance • der/das Neobarock • der Neoklassizismus • der Eklektizismus • der pseudorussische Stil • der neobyzantinische Stil • der maurische Stil • der Jugendstil

4. Das Museum / die Gedenkstätte / das Mahnmal wurde in den ...er Jahren eingeweiht.

5. Die Kirche / die Kathedrale ist dem Heiligen ... / der Heiligen ... geweiht.

6. Die Kirche / die Gedenkstätte / das Mahnmal dient zum Andenken an

7. Das Bauwerk wird zurzeit als ... genutzt. / Das Gebäude beherbergt derzeit

8. Das Museum thematisiert / Das Museum beherbergt Sammlungen G ... / zu

9. Ich habe das Baudenkmal / das Museum / die Gedenkstätte / das Mahnmal (nicht) besichtigt.

10. Ich würde gerne das Baudenkmal / das Museum / die Gedenkstätte / das Mahnmal besichtigen.

11. Mich interessiert besonders ... Ich würde es mir gerne ansehen.



1



2



3



4



5



6



7



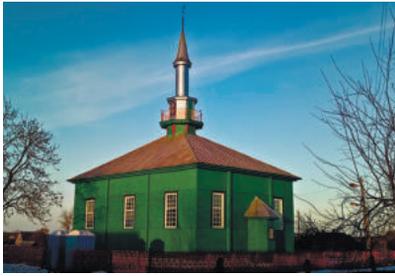
8



9



10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20



21



22



23



24



25



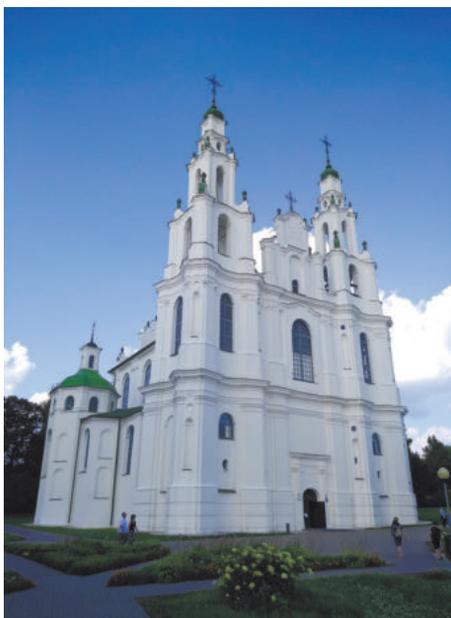
26



27



28



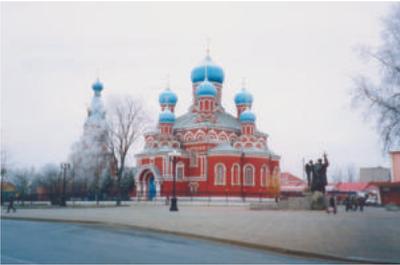
29



30



31



32



33

Projektarbeit

Projekt 1. Weltkultur- und Weltnaturerbe in der Republik Belarus

Ermitteln Sie, was in der Republik Belarus zum Weltkultur- und Weltnaturerbe gehört. Sammeln Sie interessante Informationen über diese Bau- und Naturdenkmäler und bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

Projekt 2. Tourismuswirtschaft der Republik Belarus

Ermitteln Sie, was Besonderes es an dieser Branche der Republik Belarus gibt und was sie zu bieten hat. Sammeln Sie interessante Informationen darüber und bereiten Sie einen Vortrag zu diesem Thema vor. Hinweise zur Projektarbeit finden Sie auf S. 141–142.

BELARUSSISCH-DEUTSCHES GLOSSAR

Geografische Angaben

адпускнік	der Urlauber, -s, =
азёрны край, азёрная раўніна	die Seenplatte, =, -n
аматар	der Liebhaber, -s, =
балота	der Sumpf, -(e)s, -(“)e
басейн (ракі)	das Stromgebiet, -(e)s, -e
Белавежская пушча	der Nationalpark Bieławiežskaja Pušča
Браслаўскія азёры	die Braslaüer Seen
быць характэрным для...	etw. (A) prägen (-te, -t), h kennzeichnend / charakteristisch sein für A
відавая разнастайнасць	die Artenvielfalt, =, -
водападзел	die Wasserscheide, =, -n
возера	der See, -s, -n
возера Нарач	der Narač-See
вызначацца чымсьці	sich auszeichnen (-te, -t), h durch A
Днепр	der Dniapro
дом адпачынку	das Erholungsheim, -(e)s, -e
дракон	der Drache, -n, -n
жывёльны свет	die Tierwelt, =, -
Заходняя Дзвіна	die Westliche Dźvina
захавацца	erhalten bleiben (-ie-, -ie-), s
змешаны лес	der Mischwald, -(e)s, -(“)er
зона адпачынку	das Erholungsgebiet, -(e)s, -e
каардынацыйны цэнтр	das Koordinierungszentrum, -s, -zentren
камяністы	steinig
ландшафтны заказнік	das Landschaftsschutzgebiet, -(e)s, -e
Лепельскае возера	der Lepieler See
лічыцца кімсьці, чымсьці	gelten (-a-, -o-), h als N
лясны масіў	das Waldgebiet, -(e)s, -e die Waldung, =, -en

магніт	der Magnet, -(e)s /-en, -e /-en
марэнны ландшафт	die Moränenlandschaft, =, -en
на возеры (на вадзе)	im See
Налібоцкая пушча	das Naturschutzgebiet Nalibockaja Pušča
Нарачанскі край	die Naračer Seenplatte
нацыянальны парк	der Nationalpark, -(e)s, -s / der Naturpark, -(e)s, -s
некрануты куток прыроды	die Naturlandschaft, =, -en
некрануты лес	der Urwald, -(e)s, -(“)er
Нёман	der Nioman
паведамляць, распавядаць пра штосьці	berichten (-te, -t), h über A / von D
пакрыты лясамі	bewaldet
пансіянат	das Ferienheim, -(e)s, -e
пераважаць (колькасна)	überwiegen (-o-, -o-), h
Прыпяць	der Prypiać
прыток	der Nebenfluss, -es, -(“)e
пушча	der Urwald, -(e)s, -(“)er
рака	der Fluss, -es, -(“)e
распасцірацца на...	sich erstrecken (-te, -t), h über A
раўніна	die Ebene, =, -n
раўнінная і халмістая мясцовасць	das Flach- und Hügelland
ручай	der Bach, -(e)s, -(“)e
рыбалоў	der Angler, -s, =
самая высокая кропка	die höchste Erhebung
Сарачанскія азёры	die Saračankaer Seen
сасновы бор	der Kiefernwald, -(e)s, -(“)er
складаць (у колькасных адносінах)	betragen (-u-, -a-), h
СНД	die GUS (Gemeinschaft Unabhängiger Staaten)
спіс сусветнай спадчыны UNESCO	die UNESCO-Liste des Welterbes

сустракацца (здарацца, трапляцца)	vorkommen (-a-, -o-), s
турбаза (для моладзі)	die Jugendherberge, =, -n
у верхнім цячэнні...	am Oberlauf + G
у сярэднім	durchschnittlich / im Durchschnitt
уваходзіць у склад (міждзяржаўнага ўтварэння)	angehören (-te, -t), h D / ein Mitgliedstaat + G sein
узвышацца на ... метраў над...	sich ... Meter über A erheben (-o-, -o-), h
узвышша, узвышэнне мясцовасці	die Erhebung, =, -en
узровень мора	der Meeresspiegel, -s, -
уключыць (у склад, у спіс)	ẽinschließen (-o-, -o-), h in A
умерана-кантынентальны	gemäßigt kontinental
утрыманне кіслароду	der Sauerstoffgehalt, -(e)s, -e
хроніка	die Chronik, =, -en
«Хрыстос прыямліўся ў Гародні»	«Christus landete in Harodnia»
чыстая вада	reines Wasser
экатурыст	der Ökotourist, -en, -en

Reiseland Belarus

абараняць	verteidigen (-te, -t), h A
абмен рэчываў	der Metabolismus, =, =
абследаванне	die Untersuchung, =, -en
аграэкатурызм	der Agrar- und Ökotourismus, =, -
адзначаць, святкаваць	feiern (-te, -t), h A
адпачынак	die Erholung, =, -
аздраўленне	die Gesundung, =, - die Heilung, =, -en
акушэрства	die Obstetrik, =, - die Geburtsmedizin, =, -
анкалагічнае захворванне	die Krebserkrankung, =, -en die Geschwulsterkrankung, =, -en
апорна-рухальны апарат	das Bewegungsapparat, -(e)s, -e

арганізатар выстаў	der Ausstellungsveranstalter, -s, =
арыентавацца на кагосьці, штосьці	sich (D) orientieren (-te, -t), h an D
атрымаць перамогу над кімсьці, чымсьці	einen Sieg erringen (-a-, -u-), h über A
Аўгустоўскі канал	der Aūhustoūer Kanal
бізнес-гатэль	das Geschäftshotel, -s, -s
бізнес-форум	das Geschäftsforum, -s, -foren
більярд	das Billard, -s, -e
бой/бітва	die Schlacht, =, -en der Kampf, -(e)s, -(“)e das Gefecht, -(e)s, -e
Брэсцкая крэпасць	die Brester Festung
быць запатрабаваным	gefragt sein (war, gewesen), s
ваенная навала	die (harte) Kriegszeit, =, -en
вайскова-гістарычны клуб	der militārgeschichtliche Klub, -s, -s
вайскова-гістарычны парк	der Park der Militārgeschichte
вайскова-гістарычны турызм	der militārgeschichtliche Tourismus
вайсковы корпус	das Armeekorps [aʽme: ko:v], =, =
вайсковы музей	das Kriegsmuseum, -s, -museen
валодаць чымсьці	besitzen (-a-, -e-), h A
веласіпедны турыстычны маршрут	die Radwanderoute, =, -n
веравызнанне	die Konfession, =, -en das Glaubensbekenntnis, -ses, -e
вікінг	der Wikinger, -s, =
вобласць	das Gebiet, -(e)s, -e die Woblasz, =
водны турыстычны маршрут	die Wasserwanderoute, =, -n
войска	die Armee, =, -n das Heer, -(e)s, -e
выкарыстанне	die Nutzung, =, -
Вялебная Еўфрасіння Полацкая	die Hochwūrdige Ewfrosinja von Połack
Вялікая Айчынная вайна	der Groūe Vaterlāndische Krieg
генерал	der General, -s, -e

гінекалогія	die Gynäkologie, =, -
гістарычны фестываль	das historische Festival
гісторыка-культурная спадчына	das kulturhistorische Erbe
гісторыка-рэканструктарскі рух	die Rekonstruktionsbewegung, =, -en
добраасудства	die gute Nachbarschaft
даіць	melken (-te, gemolken/gemelkt), h A
дары прыроды	Naturgaben <i>pl</i>
дзелавая сустрэча	das Geschäftstreffen, -s, =
дзелавы турызм	der Geschäftstourismus, =, -
дзіцячы песенны конкурс «Еўрабачанне»	der Kinderliederwettbewerb der Eurovision
духоўна ўдасканаліцца	sich geistig verbessern (-te, -t), h
дыягнастычнае абследаванне	die diagnostische Untersuchung
жаночы манастыр Нараджэння Прасвятой Багародзіцы	das Frauenkloster Mariä Geburt
жоўцевыводныя шляхі	ableitende/abführende Gallenwege <i>pl</i>
забава	die Unterhaltung, =, -en
замак	die Burg, =, -en
занятак (у вольны час)	das Schloss, -es, (¨) er
захоўваць памяць пра кагосьці, штосьці	die Freizeitaktivität, =, -en
знак	ein Gedächtnis bewahren (-te, -t), h D
з'яўленне	das Zeichen, -s, =
ікона	die Erscheinung, =, -en
ікона, якая струменіць міра	die Ikone, =, -n
інвестар	die Myrrhe weinende Ikone
іўдзеі	der Investor, -s, -en
іўдзейскі	der Jude, -en, -en
кадастр	jüdisch
казак	der/das Kataster, -s, =
калодзеж	der Kosak, -en, -en
камін	der Brunnen, -s, =
канал	der Kamin, -s, -e
	der Kanal, -s, (¨)e

канкурэнцыя	die Konkurrenz, =, -en
кардыёхірургія	die Herzchirurgie, =, -
карміць (жывёлу, птушак і г. д.)	füttern (-te, -t), h A
касіць (траву)	grasen (-te, -t), h
касцёл Святых Сымона і Алены	die Symon-und-Alena-Kirche die Szyman-und-Helena-Kirche
катацца на кані	reiten (-i-, -i-), s
катэдра Святога Францішка Ксаверыя	die Franz-Ksaver-Kathedrale
кінафестываль	das Filmfestival, -s, -s
комплекснае выкарыстанне	die komplexe Nutzung
конкурс	der Wettbewerb, -s, -e
коннае войска	die Reiterarmee, =, -n
конны турыстычны маршрут	die Reitwanderoute, =, -n
краіна-суседка	das Nachbarland, -es, (")er
краязнаўчы музей	das Heimatmuseum, -s, -museen
крыж-валун	das Steinkreuz, -es, -e
крыніца мінеральных водаў	die Mineralquelle, =, -n die Heilquelle, =, -n
крэпасць	die Festung, =, -en
культавая пабудова	der Sakralbau, -s, -ten
культурна-асветніцкі цэнтр	das Kultur- und Bildungszentrum, -s, -zentren
культурнае мерапрыемства	die Kulturveranstaltung, =, -en
культурны форум	das Kulturforum, -s, -foren
Купалле	der Johannistag, -(e)s, -e
Курган Славы	der Mahlhügel des Ruhmes
курортная зона	die Kurort-Zone, =, -en
лазня	das Dampfbad, -(e)s, (")er die Sauna, =, -s
лекавыя гразі	der Heilschlamm, -(e)s, -
Лінія Сталіна	die Stalin-Linie
лячэбна-аздараўленчы турызм	der Gesundheitstourismus, =, -
лячэнне	die Behandlung, =, -en die Therapie, =, -n

манастыр/кляштар/абіцель	das Kloster, -s, (") =
маршал	der Marschall, -s, -(")e
Масленіца	der Fasching, -s, -
медыцынская рэабілітацыя	die medizinische Rehabilitation
мемарыял кагосьці	die Gedenkstätte, =, -n für A
міжнародны ўзровень	der Weltrang, -(e)s, -
мікракліма	das Mikroklima, -s, -
Міністэрства спорту і турызму	das Ministerium für Sport und Tourismus
мошчы	die Reliquie, =, -n
мусульманін	der Moslem, -s, -s
мусульманскі	moslemisch/muslimisch/ mohammedanisch
на чале з кімсьці	unter der Führung von D angeführt von D
(на)карміць (чалавека)	zu essen geben (-a-, -e-), h D
накіроўваць, арыентаваць	ausrichten (-te, -t), h auf A
на штосьці	
Нарачанскі рэгіён	die Naračer Region
наступальная аперацыя	die Offensive, =, -n
Нацыянальнае агенцтва па ту- рызме	die Nationale Agentur für Tourismus
нервовая сістэма	das Nervensystem, -(e)s, -e
нябесны апякун / нябесная апякунка	der Schutzpatron, -s, -e die Schutzpatronin, =, -nen
нятленныя мошчы	die unverwesliche Reliquie
орган дыхання	das Atmungsorgan, -(e)s, -e
орган кровазвароту	das Kreislauforgan, -(e)s, -e
орган стрававання	das Verdauungsorgan, -(e)s, -e
пабрацімскія сувязі	partnerschaftliche Beziehungen <i>pl</i>
пад камандаваннем кагосьці	unter dem Kommando von D
падарожжа па службовай неаб- ходнасці	die Dienstreise, =, -n
падзейны турызм	der Event-Tourismus [i'vent-], =, -
пазіцыянаваць сябе ў якасці	sich (D) positionieren (-te, -t), h als A
кагосьці, чагосьці	

пакланіцца нятленным мошчам	der unverweslichen Reliquie huldigen (-te, -t), h
палітычны форум	das Politikforum, -s, -foren
паломнік/пілігрым	der Wallfahrer, -s, = der Pilger, -s, =
паломніцтва/пілігрымка	die Wallfahrt, =, -en die Pilgerfahrt, =, -en
паляўнічая гаспадарка	das Jagdrevier, -s, -e
паляўнічы тур	die Jagdtour, =, -en
папулярызацыя	die Popularisierung, =, -en
партнёр (па бізнесе)	der Geschäftspartner, -s, =
парушэнне абмену рэчываў	die Metabolismusstörung, =, -en
паселішча	die Siedlung, =, -en
паслуга	die Dienstleistung, =, -en
пастаўшчык	der Lieferant, -en, -en der Zulieferer, -s, =
патэнцыял	das Potential, -s, -e
Паўночная вайна	der Nordische Krieg
пахаванне (месца)	die Begräbnisstätte, =, -n
пераправа	die Überfahrt, =, -en
перыферычная нервовая сістэма	das peripherische Nervensystem
печань	die Leber, =, -n
пластычная хірургія	die plastische Chirurgie, =, -
поле бітвы	das Schlachtfeld, -(e)s, -er
помнік прыроды	das Naturdenkmal, -s, (‘)er
пошукавы атрад	der Suchtrupp, -s, -s
праваслаўны	russisch-orthodox
прапанаваць	bieten (-o-, -o-), h A
праступаць (на дрэвах і камянях)	(auf Bäumen und Steinen) zum Vorschein kommen (-a-, -o-), -s
прафілактычнае лячэнне	die vorbeugende Behandlung die Präventivbehandlung
прымаць	empfangen (-i-, -a-), h A
Прыпяцкае Палессе	die Palesie im Stromgebiet des Prypiac

прыроднае асяроддзе	die natürliche Umwelt
прыродны аб'ект	das Naturobjekt, -(e)s, -e
прыродны патэнцыял, прыродныя рэсурсы	das Naturpotential, -s, -e
прыродныя тэрыторыі, што ахоўваюцца	Natur- und Landschaftsschutzgebiete <i>pl</i>
раён	der Rajon, -s, -s/-e der Landkreis, -es, -e der (Stadt)bezirk, -(e)s, -e
развіццё	die Entwicklung, =, -en
разграміць	zerschlagen (-u-, -a-), h A
разгром	die Zerschlagung, =, -en
рыма-каталіцкі	römisch-katholisch
рэабілітацыя	die Rehabilitation, =, -en
рэалізацыя, ажыццяўленне	die Verwirklichung, =, - die Umsetzung, =, -
рэгіён	die Region, =, -en
рэлігійны турызм	der religiöse Tourismus
рэпрадукцыйная медыцына	die Reproduktionsmedizin, =, -
рэсурсы	Ressourcen <i>pl</i>
садзеінічанне чамусьці	die Förderung, =, -en + G
санаторная база	der Bestand an Sanatorien
сацыяльна-эканамічнае развіццё	die sozioökonomische Entwicklung
Свята-Успенскі мужчынскі манастыр у Жыровічах	das Herrenkloster Mariä Himmelfahrt in Žyrovicy
святая крыніца	die heilige Wasserquelle
Святая Справядлівая княгіня Сафія Слуцкая	die Heilige Gerechte Fürstin Sophia von Słuck
святы/святая	der/die Heilige, -n, -n
Святы Справядлівы Іаан Кармянскі	der Heilige Gerechte Johannes von Karma
скандынаў	der Skandinavier, -s, =
скласці канкурэнцыю камусьці, чамусьці	Konkurrenz machen (-te, -t), h D
спадчына	das Erbe, -s, -

спажывец	der Verbraucher, -s, =
спартыўнае мерапрыемства	die Sportveranstaltung, =, -en
спартыўны каляндар	der Sportkalender, -s, =
ссылка (форма пакарання)	die Verbannung, =, -en
стаматалогія	die Zahnmedizin, =, - die Stomatologie, =, -
ствараць усе ўмовы для чагосьці	alle Bedingungen schaffen (-u-, -a-), h für A
страўнікава-кішачны тракт	der Magen-Darm-Trakt, -(e)s, -e
стрыгчы (авечку)	scheren (-o-, -o-), h A
стэла	die Stele, =, -n
суправаджаючая дзелявая праграма	das begleitende Geschäftsprogramm, -s, -e
суседнічаць (суіснаваць)	koexistieren (-te, -t), h
суседства	die Nachbarschaft, =, -en
сардэчна-сасудзістая сістэма	das Herz-Kreislauf-System, -(e)s, -e
сядзіба	das Gehöft, -es, -e der Bauernhof, -(e)s, (‘)e
Сярэднявечча	das Mittelalter, -s, -
транзітны турызм	der Transit-Tourismus, =, -
трансмежавы турызм	der grenzüberschreitende Tourismus
транспланталогія	die Transplantologie, =, -
туріндустрыя	die Tourismusbranche [-brãfə], =, -n
турызм	der Tourismus, =, -
Турынская плашчаница	das Turiner Grabtuch
турыстычны	touristisch
турыстычны маршрут	die Wanderroute, =, -n
тэатральны фестываль	das Theaterfestival, -s, -s
тэхналогія	die Technologie, =, -n
уключаць, ахопліваць	umfassen (-te, -t), h A umschließen (-o-, -o-), h A
унутраны турызм	der Binnentourismus, =, -
уязны турызм	der Einfahrtstourismus, =, - der Einreiseverkehr, -s, -

фестываль духоўнай музыкі	das Sakralmusikfestival, -s, -s
фестываль мастацтваў	das Kunstfestival, -s, -s
фестываль танца	das Tanzfestival, -s, -s
фронт	die Front, =, -en
храм абарончага тыпу	die Wehrkirche, =, -n
хрысціянін	der Christ, -en, -en
царква/касцёл	die Kirche, =, -en
цудадзейная ікона	die wundertätige Ikone
чэмпіянат свету па хакеі з шайбай	die Eishockey-Weltmeisterschaft, =, -en
экалагічны турызм	der Ökotourismus, =, -
эканамічны форум	das Wirtschaftsforum, -s, -foren

EINZELNE FERTIGKEITEN

Diskutieren

1. Vorgehensweise beim Diskutieren

1. Bitte sammeln Sie zu einer These zunächst Pro- und Contra-Argumente in Partnerarbeit.
2. Verwenden Sie dabei die unter Diskussion angegebenen Diskussionsformeln (siehe unten).
3. Führen Sie die Diskussion mit einem Diskussionsleiter noch einmal im Plenum durch.

2. Mögliche Diskussionsformeln

Entschuldigungen

Entschuldige (bitte) / Entschuldigt (bitte) / Entschuldigen Sie (bitte) / Entschuldigung...

Satzleitungen/Satzanfänge

Ich glaube / denke / meine / vermute / nehme an / bin mir sicher / bin überzeugt...

Weißt du / wisst ihr / Wissen Sie...

Modalverben

Ich möchte / will...

Könntest / Kannst du / Könntet ihr / Könnt ihr / Könnten Sie / Können Sie...?

Kann / mag sein, dass...

Darf ich mal fragen...? / ..., wenn ich fragen darf?

Soll ich... (in rhetorischen Fragen)? / Woher soll / sollte ich das wissen (in rhetorischen Fragen)?

Meinung äußern

Ich meine, (dass)... / Ich bin der Meinung, (dass)... / Ich denke, (dass)... / Ich glaube, (dass)...

Vermutung ausdrücken

Ich nehme an, (dass)... / Ich vermute, (dass)...

Kann / mag sein, dass...

vielleicht / wahrscheinlich / mutmaßlich / allem Anschein nach

(Das ist) Nicht ausgeschlossen... / Nicht ausgeschlossen, dass...

Zweifel ausdrücken

Das glaube ich nicht./ Ich glaube nicht, dass... / Kaum zu glauben, dass...

Ich zweifle an D... / Ich zweifle daran. / Da zweifle ich. / Es ist zu bezweifeln.

Das ist (sehr) strittig. / Das ist (sehr) fraglich.

Zustimmung ausdrücken

Ich bin mit D einverstanden.

Du hast / Ihr habt (vollkommen) Recht. / Ich kann (dir / euch) da Recht geben.

Da hast du / habt ihr nicht ganz Unrecht.

Da stimme ich (dir / euch) zu. / Das sehe ich genauso. / Ganz meine Meinung.
Ja, eben! / Ja, sicher! / Natürlich! / Selbstverständlich! / Kann sein. / Nicht
ausgeschlossen.

(Das) Steht außer Zweifel. / Das liegt klar auf der Hand.

Unstimmigkeit ausdrücken

Das meine ich nicht. / Das glaube ich nicht.

Ich bin nicht einverstanden.

Du hast / Ihr habt nicht Recht. / Du hast / Ihr habt Unrecht. Ich muss (dir /
euch) da Unrecht geben.

Da stimme ich (dir / euch) nicht zu. / Das sehe ich anders.

(Aber) Nein! / Ausgeschlossen! / Gibt's nicht! / Kann nicht sein!

Textzusammenfassung

Bei einer Textzusammenfassung wird der Zieltext in der Regel bedeutend kürzer als der Ausgangstext. Man sollte sich auf die Hauptinformationen in chronologischer Reihenfolge beschränken. Dabei sollte der Aufbau des Textes erkennbar bleiben.

1. Vorbereitung

Worum geht es in dem gesamten Text?

1. Notieren Sie das Hauptthema.
2. Unterstreichen Sie die Hauptinformationen des Textes oder notieren Sie diese in Stichpunkten (siehe oben). Versuchen Sie, schon in dieser Phase, aus Detailinformationen allgemeinere Aussagen zu formulieren.

2. Schreiben

1. Formulieren Sie als Einleitung einen Satz zum Gesamttext.
2. Formulieren Sie auf der Grundlage Ihrer Stichpunkte oder Unterstreichungen eine reduzierte und abstrakte Version der Hauptaussagen des Textes.
3. Verknüpfen Sie diese reduzierten Aussagen durch passende logische Verbindungen wieder zu einem Text.

Referieren

Vorgehensweise beim Referieren

1. Bestimmen Sie das Thema des Artikels.
2. Nennen Sie die Quelle und den Autor.
3. Bestimmen Sie Grundgedanken / das Hauptthema / die Aussageabsicht des Textes.
4. Geben Sie den Inhalt des Artikels kritisch wieder. Bestimmen Sie die Meinung des (der) Autor(in)s zum Thema und bringen Sie seine/ihre Argumente dazu vor.
5. Nehmen Sie Stellung zum Artikel.

Klischees zum Referieren

Der Text heißt... Er stammt aus... (Quelle angeben).

Er ist dem Problem... gewidmet. = Er behandelt das Problem... = Der Autor erörtert darin das Problem... (die Theorie, das Wesen, die Gründe, die Ursachen, die Auswirkungen, die Methoden usw.).

Zuerst werden die Ansichten (die Tendenzen, die Hauptbegriffe, die Prinzipien, die Faktoren, die Besonderheiten, die Fakten usw.) analysiert (vorgestellt, interpretiert; klassifiziert, bewertet, beschrieben, definiert, ausgesucht, genannt, aufgezählt), die...

Er sucht eine Antwort auf die Frage, wie und warum...

Im Text werden Probleme (Gründe, Folgen, Ursachen, Vorstellungen usw.) dargelegt, die...

Außerdem wird der Frage nachgegangen, warum...

Weiterhin wird die Notwendigkeit begründet...

Das wird durch die Erfahrungen (wissenschaftliche Studien) von... untermauert.

Ferner werden einzelne Faktoren (Seiten, Ziele, Aufgaben) ausführlich(er) erörtert, die für... von Bedeutung sind (eine wichtige Rolle spielen).

Viel Platz räumt der Autor den Ursachen (Nebenwirkungen des... ein.

In erster Linie zeigt er die Rolle (das Wesen, die Bedeutung, die Folgen) von...

In weitem erörtert er kritisch (übt Kritik an D., bringt seine Einwände gegen A.)...

Zur Begründung seiner Meinung bringt er statistische Angaben über A., (zitiert, beruft sich auf A.).

Ausführlicher (kurz) geht er auf die Frage (Bedeutung, Prinzipien, Beispiele, (die Gesetzmäßigkeiten, Kategorien usw.)... ein.

Außerdem wendet er sich dem Problem zu...

Zusätzlich werden die Chancen (Möglichkeiten, Vor- und Nachteile, Angaben, Erfahrungen, Ergebnisse usw.) miteinander verglichen.

Dadurch bekommt der Autor die Möglichkeit, seine Vorschläge zu formulieren (die Gesetzmäßigkeit der Prozesse zu erfassen, die wichtigsten Vorteile, Mängel, zusammenzufassen, die Faktoren zu ordnen, das Wesentliche vom Nebensächlichen zu trennen, die wichtigsten Parameter zu ermitteln, Hauptkriterien zu nennen, den Entwicklungstrend zu zeigen usw.).

Der Verfasser vertritt (teilt) die Meinung (den Standpunkt, die Ansicht), dass...

Er betont (hebt hervor, stellt fest, bringt überzeugende Beweise dafür, dass...).

Anschließend (zum Schluss) fasst der Reporter (Wissenschaftler, Herr N.) seine Darlegungen zusammen und zeigt, wie man die Lage ändern könnte (wie wichtig wünschenswert, zweckmäßig, vielversprechend eine Änderung der bestehenden Sachlage/Situation wäre).

Handouts

1. Was ist Handout?

Ein Handout dient als Unterstützung zu einer von Ihnen gehaltenen Präsentation. Darauf befinden sich die wichtigsten Inhalte Ihres Vortrages kurz und knapp zusammengefasst. Für Studienkolleginnen und -kollegen ist es so leichter, sich später an alles zu erinnern, aber auch für den Referenten kann es hilfreich sein. Sie haben jederzeit die wichtigsten Informationen griffbereit, ohne nochmal die ganze Präsentation durcharbeiten zu müssen.

2. Gestaltung

Auch wenn das Handout übersichtlich sein soll, verwenden Sie am besten keine Stichpunkte, sondern formulieren ganze Sätze. Das Handout sollte kein großer einzelner Block Text sein, sondern in Abschnitte (mit Überschriften) gegliedert sein. Zwischen den einzelnen Textabschnitten sind Absätze sehr hilfreich. Ganz oben auf das Handout schreiben Sie das Thema, Ihren Namen, Name des Dozenten, Fach, Datum, Studienjahr, etc. hin. Die geforderten Informationen sind von Lehrperson zu Lehrperson unterschiedlich, fragen Sie daher einfach einmal nach, um nichts zu vergessen. Auch, wenn man meinen könnte, dass so ein Handout schnell und einfach geht, muss einiges beachtet werden.

3. Dos

Wie bereits oben erwähnt, sollten Sie die wichtigsten Informationen Ihres Vortrages in kurzen Texten zusammenfassen und durch Überschriften sinnvoll gliedern. Ein hilfreicher Bestandteil eines Handouts können Bilder oder Diagramme sein. Diese sollten als Unterstützung zu den auf dem Handout befindenden Informationen dienen. Statistiken oder Diagramme können auch gut genutzt werden, auch wenn sie bereits in der Präsentation auftauchen. Schließlich ist das Handout ja eine Zusammenfassung Ihres Vortrags.

4. Don'ts

Bei einem Handout sollte man sich wirklich nur auf das Wesentliche beschränken. Die Länge des Handouts variiert natürlich je nach Dauer des Vortrags, jedoch ist die Gestaltung eines DIN A4 Blatt ein guter Richtwert. Schließlich soll dies eine kurze Zusammenfassung Ihres Vortrages sein und keine Ausarbeitung. Deshalb sollten Sie auch keine neuen Informationen verwenden, sondern mit dem Material des Vortrags arbeiten.

Das Handout sollte auch in keinem Fall eine Unterstützung für Sie im Vortrag sein, es ist kein Karteikartenersatz!

Ein wichtiger Punkt ist auch der Zeitpunkt der Ausgabe des Handouts. Verteilen Sie das Handout auf keinen Fall vor Ihrer Präsentation an Ihre Zuhörer, denn dadurch werden sie abgelenkt und hören nicht Ihrem Vortrag zu, sondern lesen sich das Handout durch. Am besten verteilen Sie das Handout nach Ihrem Vortrag, sodass sich einige Fragen vielleicht bereits klären und nicht mehr gestellt werden müssen.

Bilder beschreiben und Stellung zu deren Inhalt nehmen

Auf dem Bild 1 ist... dargestellt.

Auf dem Bild 2 sehen wir / sieht man...

Das Bild zeigt eine Szene / eine Episode aus... (D).

Im Vordergrund / Im Hintergrund / In der Mitte des Bildes / rechts / links
sehen wir / sieht man...

Ich denke, dass das Bild mit dem Thema... zu tun hat. Denn...

Meiner Meinung nach hat das Bild mit dem Thema... zu tun, weil...

Ich meine, dieses Bild steht für das Thema...

Dieses Bild ist vielleicht eine Erinnerung an... (A).

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht an... (A) erinnern.

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht daran erinnern, dass...

Dieses Bild ist vielleicht eine Warnung vor... (D).

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht vor... (D) warnen.

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht davor warnen, dass...

Dieses Bild ist vielleicht ein Aufruf zu... (D).

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht zu... (D) aufrufen.

Dieses Bild ist vielleicht eine Anspielung auf... (A).

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht auf... (A) anspielen.

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht darauf anspielen, dass...

Dieses Bild ist vielleicht eine Werbung für... (A).

Mit diesem Bild möchte man vielleicht für... (A) werben.

Mit diesem Bild möchte man uns vielleicht auf... (A) aufmerksam
machen.

Projektarbeit

1. Projekttypen

Es gibt folgende weitverbreitete Projekttypen:

♦ Forschungsprojekte, bei denen es sich um Forschungsarbeiten mit der Ermittlung des dazugehörigen Begriffsapparats handelt;

♦ Informationsprojekte zur Sammlung, Analyse und Zusammenfassung von Informationen, die zur Ermittlung von Schlussfolgerungen und Ergebnissen erforderlich sind;

♦ kreative Projekte, die auf die Entwicklung der kreativen Fähigkeiten von Studierenden abzielen;

♦ Telekommunikationsprojekte, die eine kollaborative, kognitive und kreative Lernaktivität darstellen, die auf computergestützter Kommunikation basiert;

♦ angewandte Projekte, die sich dadurch auszeichnen, dass die Aktivitäten der Teilnehmer von Anfang an ein klar definiertes Ergebnis haben, das sich an ihren

sozialen Interessen orientiert. Angewandte Projekte haben eine klare Struktur, ein Szenario und zugewiesene Rollen.

2. Wie werden Projekte in die Praxis umgesetzt?

Jedes Projekt wird in mehreren Phasen durchgeführt, die im Großen und Ganzen den Phasen der Forschungs- und Qualifizierungsarbeit entsprechen. Es werden 5 Hauptphasen der Projektdurchführung identifiziert:

- ◆ Auswahl des Themas;
- ◆ Entwicklung und Organisation des Projektplans;
- ◆ Durchführung der geplanten Projektaktivitäten;
- ◆ Präsentation des Projekts;
- ◆ Bewertung und Beurteilung der Ergebnisse.

In der Phase der Themenauswahl sollte das vom Projektteam zu untersuchende Problem definiert werden. Der Mentor sollte ein Thema wählen, das für die Studierenden interessant und für ihr Studienfach relevant ist.

Nach der Festlegung des Themas erstellen die Teilnehmer der Projektstudie einen Arbeitsplan, der eine Beschreibung des gewählten Problems und des Forschungsobjekts, eine Erklärung der Ziele, die erwarteten Ergebnisse und schließlich einen Arbeits- und Sitzungsplan für das Projektteam enthält.

In der Umsetzungsphase folgt das Projektteam dem vorgeschlagenen Plan.

Der Projektzyklus wird mit einer Präsentation und Analyse der Ergebnisse der gemeinsamen Aktivitäten abgerundet. Dies ist jedoch nicht das Ende des Projekts. Das aus dem Projekt resultierende Produkt kann im Rahmen eines Forschungswettbewerbs, Stipendienwettbewerbs oder Berufswettbewerbs präsentiert werden. Erfolgreiche Produkte können nach Absprache mit der Universitätsverwaltung vermarktet werden.

3. Welche Vorteile bringt die Projektmethode?

Alle am Bildungsprozess Beteiligten können ihre Kreativität in Projekten zum Ausdruck bringen und mit interdisziplinären Ansätzen zur Lösung bestimmter Probleme experimentieren.

Bei projektbasierten Aktivitäten gibt es keine strengen universitären Anforderungen an die Teilnehmer, und sie ermöglichen es den Gruppen junger Forscher, Probleme mit allen verfügbaren Werkzeugen, Mitteln und Kenntnissen zu untersuchen.

Unabhängig vom Thema der Projekte erwerben die Studierenden Kompetenzen, die nicht im Unterricht (Lehrbuch) vermittelt werden können. Dabei handelt es sich vor allem um Delegations- und Teamworkfähigkeiten, Verhandlungs- und Entscheidungsfähigkeiten. «Networking» oder Teamarbeit ist nach Ansicht vieler Wissenschaftler und Wirtschaftsvertreter eine entscheidende Kompetenz für die Karriere eines modernen Berufstätigen.

GRAMMATIK

Verbalstil – Nominalstil

1. Funktion

Sachverhalte lassen sich häufig entweder durch einen verbalen oder durch einen nominalen Ausdruck formulieren. Durch solche Variationen kann man:

♦ einen Text abwechslungsreich gestalten bzw. Wiederholungen im Satzbau vermeiden;

♦ den Stil eines Textes bestimmen: Je mehr nominale Ausdrücke ein Text enthält, desto komprimierter und abstrakter wirkt er. Nominalstil ist typisch für bestimmte schriftliche Textsorten, zum Beispiel fachsprachliche Texte oder Zeitungstexte mit hohem Informationsgehalt. In der Umgangssprache spielt er eine geringere Rolle.

2. Variationen

A. Verbale Ausdrücke – Sätze mit Kasusergänzung

Verbal	Nominal	Analyse
Das Großfürstentum Litauen bildet sich heraus	Die Herausbildung des Großfürstentums Litauen	Subjekt wird nominaler Genitiv: <i>Das Großfürstentum Litauen</i> → <i>des Großfürstentums Litauen</i> ; Verb wird Nomen: <i>sich herausbilden</i> → <i>Herausbildung</i>
Belarus tritt der GUS bei	Beitritt von Belarus zur GUS	Verb mit Dativergänzung wird Nomen mit Präpositionalergänzung: <i>der GUS beitreten</i> → <i>Beitritt zur GUS</i>
die litauisch-belarussische Region als «Nordwestliches Gebiet» bezeichnen	Die Bezeichnung für die litauisch-belarussische Region lautet «Nordwestliches Gebiet»	Verb mit Akkusativergänzung wird Nomen mit Präpositionalergänzung: <i>die Region als etw. bezeichnen</i> → <i>die Bezeichnung für die Region</i>

Verben mit Dativergänzung

jmdm. misstrauen
jmdm. ähneln
jmdm. antworten
jmdm. danken
jmdm. helfen
jmdm. nützen
jmdm. vertrauen

Nomen mit Präposition

das Misstrauen gegenüber jmdm.
die Ähnlichkeit mit jmdm.
die Antwort an jmdn.
der Dank an jmdn.
die Hilfe für jmdn.
der Nutzen für jmdn.
das Vertrauen zu jmdm.

jmdm. begegnen
 jmdm. etw. mitteilen
 jmdm. etw. anbieten

die Begegnung mit jmdm.
 die Mitteilung an jmdn.
 das Angebot an jmdn.

Verben mit Akkusativergänzung

Nomen mit Präposition

jmdn. fragen
 jmdn. lieben
 jmdn. hassen
 jmdn. rufen
 jmdn./etw. suchen
 jmdn. bitten

die Frage an jmdn.
 die Liebe zu jmdm.
 der Hass auf jmdn.
 der Ruf nach jmdm.
 die Suche nach jmdm./etw.
 die Bitte an jmdn.

B. Verbale Ausdrücke – Sätze mit Präpositionalergänzung

Verbal	Nominal	Analyse
Städte werden dadurch begünstigt, dass sie das Magdeburger Recht erhalten	Städte werden durch das Magdeburger Recht begünstigt	Präpositionalpronomen + Nebensatz wird Präposition + Nomen: <i>dadurch, dass</i> → <i>durch</i> + A
Die Behörden tendieren dazu, Katholiken als Polen zu behandeln	Die Behörden tendieren zur Behandlung der Katholiken als Polen	Präpositionalpronomen + Infinitivsatz wird Präposition + Nomen: <i>dazu, ... zu behandeln</i> → <i>zur Behandlung</i>

C. Verbale Ausdrücke – Sätze mit Nebensatzkonnektor

Verbal	Nominal	Analyse
Die Rzeczpospolita geht unter, weil die königliche Macht schwach ist	Die Rzeczpospolita geht wegen der Schwäche der königlichen Macht unter	Nebensatzkonnektor wird Präposition: <i>weil</i> → <i>wegen</i> ; Adjektiv wird Nomen: <i>schwach</i> → <i>Schwäche</i>
Das U-Bahn-Personal streikt, um ein besseres Gehalt zu bekommen	Das U-Bahn-Personal streikt zur Aufbesserung seines Gehalts	Nebensatzkonnektor wird Präposition: <i>um... zu</i> → <i>zu(r)</i> ; Adjektiv wird Nomen: <i>besser</i> → <i>Aufbesserung</i> ; Akkusativergänzung wird nominaler Genitiv: <i>ein Gehalt</i> → <i>seines Gehalts</i>

Relativsätze in erweiterte Linksattribute umformen

1. Beispiele

Sakralbauten, die im Stil des Barock gehalten wurden... → im Stil des Barock gehaltene Sakralbauten.

Die Historiker, die sich mit dem Thema Großfürstentum Litauen auseinandersetzen... → Die sich mit dem Thema Großfürstentum Litauen auseinandersetzenen Historiker.

Die Frage, die für die ökonomische Entwicklung der Stadt wichtig ist... → die für die ökonomische Entwicklung der Stadt wichtige Frage.

2. Regeln

Vor einem erweiterten Linksattribut kann ein Artikel (*die*) oder ein anderer Begleiter stehen, der in Verbindung mit dem Bezugswort eines Relativsatzes (*Sakralbauten, Historiker, Frage*) verwendet wird.

Nach dem erweiterten Linksattribut steht das Bezugswort des Relativsatzes (*Sakralbauten, Historiker, Frage*).

Steht das verbale Prädikat des Relativsatzes im Vorgangspassiv, so wird das Partizip II in flektierter Form (d. h. mit einer Endung) als Linksattribut unmittelbar vor das Bezugswort gesetzt (...*gehaltene Sakralbauten*). Das Hilfsverb *werden* ist dabei wegzulassen.

Wenn das verbale Prädikat des Relativsatzes im Aktiv steht und das Bezugswort ein Handlungsträger ist, wird das Verb ins Partizip I umgewandelt und als Linksattribut in flektierter Form unmittelbar vor das Bezugswort gesetzt (*die sich... auseinandersetzenen Historiker*).

Ist das Prädikat des Relativsatzes nominal, so wird das Prädikativ in ein Linksattribut übergeführt, welches (in flektierter Form) unmittelbar vor das Bezugswort gesetzt wird (*die... wichtige Frage*). Kopulative Verben *sein, werden, bleiben* sind dabei wegzulassen.

Zwischen dem Artikel (falls vorhanden) und dem Linksattribut wird die Wortgruppe gesetzt, die das Prädikat des Relativsatzes näher bestimmt (*im Stil des Barock, mit dem Thema Großfürstentum Litauen, für die ökonomische Entwicklung der Stadt*).

Erweiterte Linksattribute in Relativsätzen umformen

1. Beispiele

Bei den archäologischen Ausgrabungen gefundene Gegenstände... → ... Gegenstände, die bei den archäologischen Ausgrabungen gefunden wurden...

Die beiden wirtschaftlich und kulturell zusammenwachsenden Regionen... → ...die beiden Regionen, die wirtschaftlich und kulturell zusammenwachsen...

Die in der Übersetzungsbranche tätigen Freiberufler... → ...die Freiberufler, die in der Übersetzungsbranche tätig sind...

2. Regeln

Das nach dem erweiterten Linksattribut stehende Bezugswort wird zum Bezugswort des Attributsatzes und muss am Ende des vorangehenden Hauptsatzes

mit oder ohne Begleiter (Artikel, Pronomen, Zahlwort) stehen (*Gegenstände, die beiden Regionen, die Freiberufler*).

Das Relativpronomen folgt dem Bezugswort des Attributsatzes und wird von diesem durch ein Komma abgetrennt. Der Kasus des Relativpronomens richtet sich nach der erkennbaren syntaktischen Rolle des Bezugswortes im Relativsatz (*Gegenstände, die...; die Freiberufler, die...*).

Die flektierte Form des Adjektivs wird flexionslos ans Ende des Relativsatzes vor das kopulative Verb *sein* gesetzt, wobei sich die Verbform nach dem Bezugswort des Relativsatzes richtet (...*die Freiberufler, die... tätig sind...*). Die flektierte Form des Partizips I verwandelt sich in das jeweilige Verb im Indikativ, dessen Form vom Bezugswort des Relativsatzes abhängig ist (...*die beiden Regionen, die... zusammenwachsen...*). Die flektierte Form des Partizips II wird in die kontextuell anpassbare Vorgangs- oder Zustandspassivkonstruktion übergeführt (...*Gegenstände, die... gefunden wurden...*).

Die restlichen Wortgruppen werden als Nebensatzglieder unverändert ins Relativsatz übernommen und zwischen das Relativpronomen und Prädikat gesetzt.

BELARUSSISCH-DEUTSCHE TRANSLITERATION

Mit Hinweiszur Aussprache (bei belarussischen Eigennamen)

Belarussisch	Deutsch
Aa	Aa
Bb	Bb
Cc	Zz, ts (wie in <u>Z</u> immer, <u>re</u> chts, hart)
Ćć	Z'z', ts' (wie in <u>Z</u> immer, <u>re</u> chts, weich)
Čč	Tsch, tsch
Ch, ch	ch (wie in <u>Bu</u> ch)
Dd	Dd
Ee	Ee (wie in <u>M</u> ensch)
Ff	Ff
Gg	Gg (wie in <u>G</u> ans, plosiv)
Hh	Hh (ähnlich wie in <u>H</u> of, frikativ, nur stimmhaft)
Ii	Ii
ia, ie, io, iu	ja, je, jo, ju
Jj	Jj
ja, je, jo, ju	ja, je, jo, ju
Kk	Kk
Ll	L'l' (wie in <u>L</u> icht, weich)
Łł	Ll (wie in engl. <u>all</u> , hart)
Mm	Mm
Nn	Nn (wie in <u>N</u> acht, hart)
Ńń	N'n' (wie in <u>ni</u> emand, weich)
Oo	Oo
Pp	Pp
Rr	Rr (koronal-alveolar)
Ss	Ss (wie in <u>Kun</u> st, <u>Fen</u> ster, hart)
Śś	S's' (wie in <u>Kun</u> st, <u>Fen</u> ster, weich)

Šš	Sch, sch
Tt	Tt
Uu	Uu
Ūū	Uu (sehr kurz, ähnlich wie ein engl. <u>u</u> in <i>how</i> , <i>row</i>)
Vv	Ww
Yy	Ii (wie ein kurzes <i>i</i> mit zurückgezogener Zunge bzw. wie ein kurzes <i>ü</i> ohne Lippenrundung)
Zz	Ss (wie in <i>sehen</i> , <i>Felsen</i> , hart)
Žž	S's' (wie in <i>sehen</i> , <i>Felsen</i> , weich)
Žž	Gg, Jj (wie in <i>Etage</i> , <i>Journalist</i>)

LITERATURVERZEICHNIS

Textequellen

Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe / E. M. Willkop [u. a.]. – [o. s.] : Max Hueber Verlag, 2003. – 280 S.

Belarus – unbekannte Mitte Europas / Hrsg.: T. Knubben, E. Kreck, I. Werner. – Minsk : EHU, 2004. – 282 S.

Handbuch der Geschichte Weißrußlands / hrsg. von D. Beyrau und R. Lindner. – Göttingen : Vanderhoeck & Ruprecht, 2001. – 543 S.

Holtbrügge, D. Weißrußland. Beck'sche Reihe Länder / D. Holtbrügge. – München : Beck, 1996. – 43 S.

Scheer, E. Weißrußland entdecken / E. Scheer. – Berlin : Trescher Verlag, 1997. – 261 S.

Корбут, В. А. Ад Мінска да Вільні. Гісторыя Беларусі ў журналісцкіх нататках / В. А. Корбут. – Мінск : Беларусь, 2016. – 495 с. : іл.

Рогалев, А. Ф. Белая Русь и белорусы (В поисках истоков) / А. Ф. Рогалев. – Гомель : БелАНТДИ, 1994. – 267 с.

Энцыклапедыя гісторыі Беларусі : у 6 т. / рэдкал.: М. В. Біч [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1993–2003. – 6 т.

Internetquellen

Библиотеки Минска. – Минск, 2019. – Режим доступа: <http://spravka.infox.by/subsection-62/>. – Дата доступа: 07.08.2019.

Брэсцкая вобласць. – Мінск, 2020. – Рэжым доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Breszkaja_Woblasz. – Дата доступа: 03.07.2020.

В Минске открыт мемориал воинам Первой мировой войны. – Минск, 2011. – Режим доступа: <http://zapadrus.su/ruszizn/sobrz/414-2011-08-14-22-24-09.html>. – Дата доступа: 29.08.2019.

Віцебская вобласць. – Мінск, 2020. – Рэжым доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Viciebskaja_Woblasz. – Дата доступа: 03.07.2020.

Вузы Минска. – Минск, 2019. – Режим доступа: http://obrazovanie.by/resources/vuz_cat_mn.html. – Дата доступа: 10.08.2019.

Гимн Белоруссии. – Минск, 2021. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Гимн_Белоруссии. – Дата доступа: 20.06.2021.

Гомельская вобласць. – Мінск, 2020. – Рэжым доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Homielskaja_Woblasz. – Дата доступа: 03.07.2020.

Гродзенская вобласць. – Мінск, 2020. – Рэжым доступу: https://de.wikipedia.org/wiki/Hrodzienskaja_Woblasz. – Дата доступа: 03.07.2020.

Данные переписи населения 2019 / Нац. стат. ком. Респ. Беларусь. – Минск, 2020. – Режим доступа: <http://belstat.gov.by/homep/ru/indicators/population.php>. – Дата доступа: 03.07.2020.

Количество религиозных общин в Республике Беларусь. – Минск, 2021. – Режим доступа: <https://belarus21.by/Articles/kolichestvo-religioznyh-obshhin-v-respublike-belarus-na-1-yanvara-2019-g>. – Дата доступа: 20.06.2021.

Костел и монастырь доминиканцев. – Минск, 2019. – Режим доступа: <https://minsk-old-new.com/places/hramy-i-religiya/kostel-i-monastyr-dominikancev>. – Дата доступа: 23.01.2021.

Костел и монастырь доминиканцев (не существует). – Минск, 2019. – Режим доступа: <http://darriuss.livejournal.com/271274.html>. – Дата доступа: 23.01.2021.

Магілёўская вобласць. – Минск, 2020. – Режим доступа: https://de.wikipedia.org/wiki/Mahiloŭskaja_Woblasz. – Дата доступа: 03.07.2020.

Мемориал памяти героев и жертв Первой мировой в Сморгони будет полностью готов к 2018 году. – Минск, 2016. – Режим доступа: http://www.belta.by/ru/all_news/regions/Memorial-panjati-geroev-i-zhertv-Pervoj-mirovoj-v-Smorgoni-budet-polnostju-gotov-k-2018-godu_i_676581.html. – Дата доступа: 29.08.2019.

Метод проектного обучения в высших учебных заведениях. – Минск, 2022. – Режим доступа: <https://lala.lanbook.com/metod-proektnogo-obucheniya-v-vysshih-uchebnyh-zavedeniyah>. – Дата доступа: 03.03.2022.

Минск: художественные галереи. – Минск, 2019. – Режим доступа: <http://allaprima.by/презентация-современного-искусства/>. – Дата доступа: 10.08.2019.

Минская вобласць. – Минск, 2020. – Режим доступа: https://de.wikipedia.org/wiki/Minskaja_Woblasz. – Дата доступа: 03.07.2020.

Музеи белорусской столицы. – Минск, 2019. – Режим доступа: <http://minsk.siti.me/>. – Дата доступа: 07.08.2019.

Национальные меньшинства Беларуси. – Минск, 2012. – Режим доступа: <http://naviny.by/rubrics/society/2012/12/30/icnews116408264/>. – Дата доступа: 15.06.2015.

Развитие сферы услуг в Республике Беларусь. – Минск, 2015. – Режим доступа: http://vestnik.vstu.by/files/6313/6315/9260/udk_338._46_476.pdf. – Дата доступа: 23.08.2015.

Рейтинг белорусских банков. – Минск, 2015. – Режим доступа: <http://myfin.by/banki/rating/>. – Дата доступа: 23.08.2015.

Реферирование текста. Plan des Referierens und sprachliche Formeln. – Минск, 2015. – Режим доступа: <https://ignorik.ru/docs/razdel-iv-referirovanie-teksta-plan-des-referierens-und-sp.html>. – Дата доступа: 23.01.2021.

Театры Минска. – Минск, 2019. – Режим доступа: <http://afisha.tut.by/>. – Дата доступа: 12.08.2019.

Тело, население и человеческая жизнь в постчернобыльской политике в Беларуси. – Вильнюс, 2010. – Режим доступа: <http://undp.by/print/ru/bulletin/2006-2/chernobyl/way.html>. – Дата доступа: 10.06.2016.

Туристический потенциал Беларуси. – Минск, 2019. – Режим доступа: http://www.belta.by/ru/articles/dossier/Turisticheskij-potentsial-Belarusi_i_478.html. – Дата доступа: 29.08.2019.

Экономика. – Минск, 2022. – Режим доступа: www.president.gov.by/ru/есопому_ru/. – Дата доступа: 14.08.2018.

Эксперт: белорусская экономика танцует сиртаки. – Минск, 2015. – Режим доступа: <http://news.uvaga.by/ekspert-belorusskaya-ekonomika-tantsuet-sirtaki>. – Дата доступа: 23.08.2015.

Das perfekte Handout. – Cornelsen, 2022. – Zugriffsmodus: <https://www.cornelsen.de/magazin/beitraege/das-perfekte-handout>. – Zugriffsdatum: 04.03.2022.

Вучэбнае выданне

Каралёў Дзмітрый Мікалаевіч

**DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
IM SOZIOKULTURELLEN BEREICH.
BELARUS**

**НЯМЕЦКАЯ МОВА ЯК ЗАМЕЖНАЯ
Ў СФЕРЫ САЦЫЯКУЛЬТУРНАЙ
КАМУНІКАЦЫІ. БЕЛАРУСЬ**

Вучэбна-метадычны дапаможнік

Адказны за выпуск *Н. В. Яненка*

Мастацкі рэдактар *Т. Ю. Таран*

Тэхнічны рэдактар *В. П. Явуз*

Камп'ютарная вёрстка *В. М. Васінай*

Карэктар *А. І. Данілава*

Падпісана да друку 23.11.2022. Фармат 60×84/16. Папера афсетная.

Друк лічбавы. Ум. друк. арк. 8,83. Ул.-выд. арк. 11,48.

Тыраж 60 экз. Заказ 529.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт.

Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі выдаўца, вытворцы,
распаўсюджвальніка друкаваных выданняў № 1/270 ад 03.04.2014.

Пр. Незалежнасці, 4, 220030, Мінск.

Рэспубліканскае ўнітарнае прадпрыемства

«Выдавецкі цэнтр Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта».

Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі выдаўца, вытворцы,
распаўсюджвальніка друкаваных выданняў № 2/63 ад 19.03.2014.

Вул. Чырвонаармейская, 6, 220030, Мінск.